UDALBATZAK 2012KO MAIATZAREN 29AN EGINIKO OHIKO OSOKO BLKURARI DAGOKION AKTA

Errenteriako udaletxean bi mila hamabiko maiatzaren 29ko arratsaldeko 18:30 zirela, lehenengo deialdian eta Julen MENDOZA PEREZ alkate jaunaren esanetara, ondoko zinegotziak elkartu dira:

- Garazi LOPEZ DE ECHEZARRETA AUZMENDI
- Luis Maria DIEZ GABILONDO
- Miren Alazne KORTA ZULAIKA
- Unai UNSUAIN ELVIRA
- Irune BALENCIAGA ARRESE
- Jon TXASKO ORGILLES
- Asier MUJIKA ETXANIZ
- Isaac PALENCIA CABALLERO
- Maria RODRIGUEZ RODRIGUEZ
- Joaquin ACOSTA PACHECO
- Joseba ECHARTE MARTIN
- Mª Angeles MACHIN RODRIGUEZ
- Mª del Mar CARRILLO GASCON
- Maite PEÑA LOPEZ
- Marta BAREA JUARISTI
- Jose Manuel HERZOG DE BUSTOS
- Mª Angeles BASTOS FERNANDEZ
- Jose Manuel FERRADAS FREIJO

Ez dira etorri, baina ezin-etorria adierazi dute Jose Angel RODRIGUEZ MEDINA (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) eta Jose Ignacio

ACTA DE LA SESIÓN ORDINARIA DE PLENO DE LA CORPORACION CELEBRADA EL DIA 29 DE MAYO DE 2012

En la Casa Consistorial del Ayuntamiento de Errenteria, siendo las 18:30 horas del día 29 de mayo del año dos mil doce, se reúnen en primera convocatoria, bajo la Presidencia del Alcalde Don Julen MENDOZA PÉREZ, los siguientes Concejales:

- Garazi LÓPEZ DE ECHEZARRETA AUZMENDI
- Luís María DÍEZ GABILONDO
- Miren Alazne KORTA ZULAIKA
- Unai UNSUAIN ELVIRA
- Irune BALENCIAGA ARRESE
- Jon TXASKO ORGILLES
- Asier MUJIKA ETXANIZ
- Isaac PALENCIA CABALLERO
- María RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ
- Joaquín ACOSTA PACHECO
- Joseba ECHARTE MARTÍN
- Mª Ángeles MACHÍN RODRÍGUEZ
- Mª del Mar CARRILLO GASCÓN
- Maite PEÑA LÓPEZ
- Marta BAREA JUARISTI
- José Manuel HERZOG DE BUSTOS
- Mª Ángeles BASTOS FERNÁNDEZ
- José Manuel FERRADÁS FREIJO

No asisten, excusando su asistencia, ni D. José Ángel RODRÍGUEZ MEDINA (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak), ni D. José Ignacio

IRASTORZA GARCIA jaunek (EAJ/PNV).

Bertan dago Jose Mª ARENZANA GARCIA udal kontu-hartzailea.

Era berean, bertan dago egintzaz fede emateko, Francisco Javier LESCA EZPELETA idazkari nagusia.

Gai Zerrendarekin hasi aurretik, Alkateak, Udalbatzaren izenean, doluminak bidali dizkio Jose Ignacio IRASTORZA GARCIA (EAJ/PNV) zinegotziari duela gutxi ama zendu zaiolako.

1. Udalbatzak 2012ko otsailaren 28an eta 2012ko martxoaren 27an eginiko ohiko osoko bilkurei dagozkien akten irakurketa eta onespena, bidezkoa bada.

Idazkariak Udalbatzak 2012ko otsailaren 28an eta martxoaren 27an eginiko ohiko osoko bilkurei dagozkien aktak irakurri ondoren.

Herzog jaunak (PP) jakinarazi du 2012ko martxoaren 27ko aktaren 4. orrialdean akats bat dagoela, hau da, bere gaztelerazko mintzaldian “supermachismo” hitza azaltzen dela eta berak “supremacismo” esan zuela.

Herzog jaunaren (PP) zuzenketa sartutakoan.

Onartu dute bestelako oharrik egin gabe.

2. Ebazpenen berri ematea: Alkatearenak (304 zk.tik 402 zk.ra, biak barne), Zinegotzi-delegatuenak (588 zk.tik 776 zk.ra, biak barne) eta Tokiko Gobernu Batzarrarenak.

Idazkariak ondoko ebazpenen berri eman du: Alkatearenak (304 zk.tik 402 zk.ra, biak barne),

IRASTORZA GARCIA (EAJ/PNV).

Asiste el Interventor municipal Jose Mª ARENZANA GARCÍA.

Asiste asimismo y da fe del Acto, el Secretario General Fco. Javier LESCA EZPELETA.

Previo a dar inicio al Orden del Día, el Alcalde en nombre de la Corporación, transmite sus condolencias al Concejal José Ignacio IRASTORZA GARCIA (EAJ/PNV) por la reciente muerte de su madre.

1.- Lectura y aprobación en su caso de las Actas correspondientes a las sesiones ordinarias de fechas: 28 de febrero de 2012 y 27 de marzo de 2012.

Leídas por el Secretario las Actas correspondientes a las sesiones ordinarias de fechas: 28 de febrero de 2012 y 27 de marzo de 2012.

El Sr. Herzog (PP) hace constar que en la página 4 del acta de fecha 27 de marzo de 2012, hay un error en un párrafo correspondiente a su intervención donde se refleja la palabra “supermachismo”, cuando él dijo “supremacismo”.

Incluída la corrección propuesta por el Sr. Herzog (PP).

Se aprueban sin más observaciones.

2.- Cuenta de Resoluciones del Alcalde (nºs. 304 al 402, ambos incluidos), de Concejales Delegados (nºs. 588 al 776, ambos incluidos) y de la Junta de Gobierno Local.

Se da cuenta de las Resoluciones del Alcalde (nºs. 304 al 402, ambos incluidos), de

Zinegotzi-delegatuenak (588 zk.tik 776 zk.ra, biak barne) eta Tokiko Gobernu Batzarrarenak.

Udalbatza jakinaren gainean geratu da.

3. Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak taldeko partaideek 2010eko maiatzaren 10ean eginiko idazkiaren berri ematea, hainbat partaide Patronatu eta batzordeetan aldaketak egingo dituztela adieraziz.

Idatzia Udaleko Sozialista Taldearen idazkariak aurkeztu zuenez, ez du bete Udal Araudi Organikoak ezartzen duena. Eta Idazkari nagusiak eskatuta, Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak taldeko partaideek hitzez idatzi hura berretsi dute.

Ondoren.

Idazkariak Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak zinegotzi-taldeak, 2012ko maiatzaren 10ean, udal batzorde eta patronatuetako partaideetan egindako hainbat aldaketen berri emanez eginiko idatziaren berri eman du.

Udalbatza jakinaren gainean geratu da.

4. Proposamena: Errenteriako Udalak eta Fiare Elkarteak lankidetza-hitzarmena sinatzea, kreditu-kooperatiba bat (banku etikoa) sortzeko.

Fiare 2006. urtean eratutako irabazi-asmorik gabeko elkartea da. EAEko hirugarren sektorean eta gizarte- eta elkartasun-ekonomian diharduten pertsonak eta erakundeak biltzen ditu, honako helburu hau lortze aldera: "EAErako finantza-bitartekaritza etikoko

Concejales Delegados (nºs. 588 al 776, ambos incluidos) y de la Junta de Gobierno Local.

El Pleno queda enterado.

3.- Dar cuenta del escrito del Grupo de Concejales Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak de fecha 10 de mayo de 2010 por el que se notifican diversas modificaciones en la adscripción a comisiones y Patronatos municipales de sus miembros.

Al haberse presentado el escrito por el Secretario del Grupo Municipal Socialista y no cumplirse lo estipulado en el Reglamento Orgánico Municipal, a instancia del Secretario General, los miembros del Grupo Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak se ratifican verbalmente en el mismo.

Seguidamente.

Se da cuenta del escrito del Grupo de Concejales Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak de fecha 10 de mayo de 2010 por el que se notifican diversas modificaciones en la adscripción a comisiones y Patronatos municipales de sus miembros.

El Pleno queda enterado.

4.- Propuesta de suscripción de Convenio de Colaboración entre el Ayuntamiento de Errenteria y la Asociación Fiare para la creación de una cooperativa de crédito (banca ética).

Fiare es una asociación sin ánimo de lucro que se constituyó en el año 2006 y que agrupa a personas y entidades del Tercer Sector y la Economía Social y Solidaria del País Vasco, cuyo objetivo principal es "el trabajo y apoyo a la implantación en la Comunidad Autónoma del

proposamen zehatz bat bertan ezartzeko lan egitea eta laguntza ematea, behar diren laguntzak eta fondoak lortuz, betiere Euskal Autonomia Erkidegoaren esparruan, EAErako Fiare Proiektuak emaitza ona izan dezan".

País Vasco de una propuesta concreta de intermediación financiera ética para el País Vasco, mediante la consecución de apoyos y fondos necesarios en el marco de la Comunidad Autónoma del País Vasco para el buen fin del Proyecto Fiare para el País Vasco".

Gure kasuan, Errenteriako Udalaren eta Fiare Elkartearen arteko lankidetza-hitzarmena da, udalak Fiare Proiektuan erakunde laguntzaile jardun dezan. Horri dagokionez, banku etikoen irizpideei jarraiki jardungo duen kreditu-kooperatiba bat sortzeko helburua du adierazitako proiektuak.

En el caso que nos ocupa se trata de la firma de un convenio de colaboración entre el Ayuntamiento de Errenteria y la Asociación Fiare, cuyo objeto es que el Ayuntamiento participe como Entidad Colaboradora en el Proyecto Fiare, proyecto que tiene como objetivo la creación de una cooperativa de crédito que funcione de acuerdo con los criterios de la Banca ética.

Aurtengo maiatzaren 8an, Arenzana kontu-hartzaileak, gai honen inguruko txostena egin zuen.

Visto el informe suscrito con fecha 8 de mayo del año en curso por el Interventor municipal, Sr. Arenzana.

Aholkulari Juridikoak, Bueno andereak, 2012ko maiatzaren 8an aldeko txostena egin zuen.

Visto asimismo el informe favorable emitido por la Asesora jurídica municipal, Sra. Bueno con fecha 8 de mayo de 2012.

Errenteriako Udalak eta Euskal Autonomia Erkidegoan Fiare proiektua laguntzeko Elkarteak (aurrerantzean FIARE ELKARTEA) sinatu beharreko lankidetza hitzarmena aztertu da.

Visto el Convenio de Colaboración a suscribir entre el Ayuntamiento de Errenteria y la Asociación de Apoyo al Proyecto Fiare en la Comunidad Autónoma del País Vasco (en adelante ASOCIACION FIARE).

Ogasuna batzordearen proposamena ikusitakoan.

Vista la propuesta de la Comisión de Hacienda.

Mintzatu dira:

Se producen las siguientes intervenciones:

* Ferradas jaunak (Errenteriako Ezkerra) esan du berak proposamenaren egokitasuna aitatu nahi duela, zeren eta bertan dauden gehienentzat banka-jardueraz hitz egitea Bankiaz, Rodrigo Ratoz edo Bankia kudeatzen aritzeagatik hamalau milioi kobratu nahi duten

* Interviene el Sr. Ferradás (Errenteriako Ezkerra) manifestando que quiere señalar la oportunidad de la propuesta, porque para la mayoría de los presentes hablar de banca es hablar de Bankia, de Rodrigo Rato o de consejeros cesados que quieren cobrar catorce

kontseilari kargugabetuez hitz egiten aritzea delako. Horregatik, uste du, proposamenaren egokitasuna aitatu daitekeela, zorionez horrek beste finantza-erakunde mota batzuek badaudela adierazten dielako, zeinaren helburuak aitatu berri dituen erakundeetatik eta Bankiaren antzeko egoeran zoritxarrez laster egongo diren beste batzuetatik oso urrun daudelako. Gaineratu duenez, banku mota hauei “banka” deitzen diete, besteak beste, Espainiako Bankuko arauak bete behar dituztelako. Eta berak ezaugarri batzuek nabarmentzearren, lau aitatuko ditu, hain zuzen aldeko bozka ematera makurtu dutenak: Lehenengoa, banku mota hau elkarte-mugimendu edo gizarte-plataformek eraturikoa da, zeinaren bidez, irabazirik gehiena lortzea helburu duten banku tradizionalak ez bezala, azken finean bere inpaktu soziala determinatzen baita. Haren ustez, banku konbentzionalarekiko aldea izaera sozialaren baitan dago, finantzatzen dituzten kredituetan, inbertitzen duten enpresetan eta ekintzen gardentasunean. Bere iritziz, geroagoko mozio batean frogatu ahal izango duten moduan, ez dute aurkituko banku etiko bat armaren industrian edo nuklear energian inbertitzen duena. Tradiziorik gabeko finantzazio-

millones de euros por su cese a raiz de su gestión en Bankia. Por ello, cabe señalar la oportunidad de esta propuesta porque afortunadamente les indica que existen otro tipo de entidades financieras cuyos objetivos están muy lejos de los de la entidad que acaba de mencionar y de otras que posible y desgraciadamente se vayan a encontrar muy pronto en situaciones similares a la de Bankia. A este tipo de bancos se les llama banca, entre otras cosas porque deben cumplir las normas del Banco de España y destacando algunas características, quisiera señalar cuatro que hacen que vaya a votar a favor de la propuesta que se debate. Primero, se constituyen a partir de movimientos asociativos o plataformas sociales, con lo cual se determina en última instancia el fin de su impacto social, a diferencia de las entidades bancarias tradicionales que se guian por el máximo beneficio eonómico. Se diferencian de la banca convencional en función de su naturaleza social, de los créditos que financian, de las empresas en las que invierten y de la transparencia en sus acciones. No se van a encontrar un banco ético que invierta por ejemplo en industria de armas o en energía nuclear, como tendrán ocasión de comprobar en una moción posterior.

baliabideak merkaturatzen dituzte, adibidez, inbertsio etikoak, eta bereziki nabarmendu nahiko luke kreditu txikien kontua. Azkenik, banku konbentzionalean mailegu txiki horiek aurkitzeko zailtasun handiak dituztenei kredituak ematen dizkie. Hortaz, bada, Fiarez hitz egiten ari dira, batzordean aurkeztu zen ekimen batez, 2003an sorturikoaz eta eremu sozialeko 52 elkarteen lanaren fruitua da. Aurreko lau puntuetan aitatu duen moduan, proiektu horren jatorriak eta helburuak ez dute ezer ikustekorik

Comercializan instrumentos financieros no tradicionales, como son las inversiones éticas y especialmente quisiera destacar el tema de los micro créditos. Finalmente, se ocupan de ofrecer créditos a entidades del sector que encuentran serias dificultades para encontrar esos micro créditos en la banca convencional. Hoy están hablando de Fiare, es una iniciativa que se les presentó en la Comisión, surge en el 2003 y es fruto del trabajo de 52 asociaciones del ámbito social. El origen de este proyecto y sus objetivos

banku tradizionalarekin. Edonola ere, eurentzat pozgarria izango litzake egungo bankuek eta kutxek euren negozioen nondik norakoa aldatu eta banku etikoaren printzipioak eureganatuko balituzkete, kasu honetan, Fiarerenak. Hori guztiagatik, egokia iruditzen zaie osoko bilkurara ekarri den proposamena onartzea.

nada tienen que ver con los de la banca tradicional, tal y como ha señalado en los cuatro puntos anteriores. En todo caso, ni que decir tiene que para ellos sería motivo de alegría que los Bancos y Cajas actuales modificaran la orientación de sus negocios y asumieran como suyos los principios de la banca ética y en este caso concreto, de Fiare. Por todo ello consideran oportuna la aprobación de la propuesta que se trae al Pleno.

* Herzog jaunak (PP) esan du ez badute ekimen hau boikotatuko ere, ezta zalantzazko morala duten kudeatzaile txarrak defendatuko, ez zaie egokia iruditzen banku tradizionalak etikarik gabekoak direla esatea. Ez dezagun ahaztu askok lehenengo etxebizitza edo lehenengo negozioa martxan ipintzea ahalbidetu izan dutela, gaineratu du.

* Interviene el Sr. Herzog (PP) manifestando que, sin que vayan a boicotear esta iniciativa, ni a defender a puntuales malos gestores de dudosa moralidad, no les parece bien que sean señalados como no éticos los bancos tradicionales. No olviden que permiten el acceso a la vivienda o a su primer negocio a muchos, ni que dan de comer a los empleados de banca y a sus familias.

* Lopez de Echezarreta andreak (O.E.BILDU) esan du banku handi guztiak hain desprestigiatuak diren une hauetan garrantzitsua dela proiektu sozialak eta txikiak laguntzen dituen banku etiko batekin lana egitea, eta, ziur aski, beste entitate askok edukiko luketela hemendik zer-ikasia. Hortaz, eurek proposamenaren aldeko bozka emango dute.

* Interviene en euskera la Sra. López de Echezarreta (O.E.BILDU) manifestando que en estos momentos que tan desprestigiados están todos los grandes bancos, es importante trabajar con un banco ético que ayude a los proyectos sociales y chicos. Añade que posiblemente otras muchas entidades tendrían muchas cosas que aprender de éstos. Por dicho motivo votarán favorablemente.

Udalbatzak, aho batez,

E R A B A K I D U

1) Errenteriako udala eta Fiare Elkartearen arteko lankidetza hitzarmena onartzea, udalak Fiare Proiektuan erakunde laguntzaile jardun dezan. Horri dagokionez, Banku etikoen irizpideei jarraiki jardungo duen kreditu-kooperatiba bat sortzeko helburua du

El Pleno de la Corporación, por unanimidad,

A C U E R D A

1) Aprobar el Convenio de Colaboración entre el Ayuntamiento de Errenteria y la Asociación Fiare, cuyo objeto es que el Ayuntamiento participe como Entidad Colaboradora en el Proyecto Fiare, proyecto que tiene como objetivo la creación de una cooperativa de crédito que

adierazitako proiektuak.

funcione de acuerdo con los criterios de la Banca ética.

2) Onartzea 1.800 €-ko ekarpena egitea. Diru ekarpen horrekin Errenteriako Udalaren izenean estatu-eremuko kreditu-kooperatiban kapital sozialeko partaidetzak erosiko dira. Ekarpen hori 1.0803.480.422.10.02- Nazioarteko lankidetza-programak- partidaren kontura egingo da.

2) Aportar la cantidad de 1.800 €, los cuales se destinarán a la compra de participaciones de capital social a nombre del Ayuntamiento de Errenteria en la cooperativa de crédito de ámbito estatal. Dicha aportación se hará con cargo a la partida 1.0803.480.422.10.02 – Programas de colaboración internacional, del vigente presupuesto.

5. Proposamena: Alkatetzak 2012-05-14an emaniko dekretuaren bigarren atalaren berrespena, Udal honetako lanpostu-zerrenda aldatzeko.

5.- Propuesta de ratificación del segundo apartado del decreto de alcaldía de fecha 14-05-2012, modificando la relación de puestos de trabajo de este Ayuntamiento.

Alkatetzak 2012ko maiatzaren 14an emaniko dekretuak, hitzez hitz, honelaxe dio:

Visto el Decreto de Alcaldía de fecha 14 de mayo de 2012 que literalmente dice:

“Legeak ematen dizkidan eskumenez baliaturik ondorengo DEKRETUA eman dut:

“En uso de las atribuciones que me confiere la Ley vengo a dictar el siguiente DECRETO:

AURRERAKINAK

ANTECEDENTES

Udalbatzak 2011-12-20an onartu zituen aurtengo urteko langile-plantilla eta lanpostu-zerrenda eta horren barruan zegoen Kultura, Hezkuntza eta Gazteria Saileko koordinatzaile-teknikaria 4110 kodearekin.

Por acuerdo plenario de fecha 20-12-2011, fueron aprobadas la plantilla de personal y la relación de puestos de trabajo para este año, en la quedaba incluido el puesto de Técnico-coordinador de Cultura, Educación y Juventud con el código 4110.

Akordio horren arabera, lanpostu hori 2012-06-19an iraungita geratuko da, hain zuzen berorren titularrak erretiroa hartuko duelako data horretan, eta ondorioz, 2012-06-20an Kulturako teknikari lanpostu berri bat sortuko da lanpostu-zerrendan jasotzen diren ezaugarriekin.

Conforme al citado acuerdo, este puesto quedará suprimido con fecha 19-06-2012, fecha inicialmente prevista para la jubilación ordinaria de su titular y se creará con fecha 20-06-2012 un nuevo puesto de Técnico/a de Cultura, con las características recogidas en la relación de puestos de trabajo.

Aurrekoa hala bada ere, kontuan izanik, alde batetik, lanpostuko titularrak erretiroa aurtengo martxora aurreratu duela, eta bestetik, lanpostu

No obstante lo anterior y teniendo en cuenta, por un lado, que el titular del antiguo puesto acordó adelantar su fecha de jubilación a marzo del

hori behin behinekoan betetzen zuen karrerako funtzionarioa urte honetako maiatzaren 21ean Udal honetako beste lanpostu bateko eginkizunak egitera pasako dela, komenigarria jo da aurreko paragrafoan aitatu diren lehengo lanpostuaren ezabatzea zein berriaren sorrera aurreratzea.

presente año y, por otro, que la funcionaria de carrera que estaba cubriendo el citado puesto provisionalmente, va a pasar a desempeñar otro puesto de trabajo en este Ayuntamiento con efectos del día 21 de mayo del actual, se ha considerado conveniente adelantar, tanto la supresión del antiguo puesto como la creación del nuevo puesto a los que se ha hecho alusión en el párrafo anterior.

Hortaz, denboraldi batez lanpostuak betetzeko onarturiko irizpideen arabera, Kulturako teknikari lanpostu berria betetzeko modua aztertzeko eraturiko "mahaia"-k erabaki zuen Udal honetan zegoen kultura-programatzailerako lan-poltsa baliatzea. Hala, zerrenda horretan bigarren lekuan zegoen Laura Landa andreak bere adostasuna adierazi du, ekainera arte egungo lanpostuko izendapena indarrean baldin badu ere. Horregatik, beharrezkoa da lanpostu berrirako izendapena egin baino lehen egungo lanpostutik pertsona horren izendapena ezabatzea.

Conforme a los criterios aprobados para cubrir puestos con carácter temporal, la "mesa" constituida para estudiar la forma de cubrir el nuevo puesto de Técnico/a de Cultura acordó utilizar la bolsa de trabajo de programador-cultural existente en este Ayuntamiento, habiendo mostrado su conformidad la segunda persona de la lista Dña. Laura Landa, quien tiene actualmente un nombramiento en vigor hasta el próximo mes de junio, por lo que es necesario cesar a esta persona en el puesto actual antes de su nombramiento para el nuevo puesto.

Udal kontu-hartzaileak aldeko txostena egin du.

Visto el informe favorable del Interventor municipal.

Langileria Batzordeak bere adostasuna adierazi du.

Vista la conformidad de la Junta de Personal.

Eta Giza Baliabide Saileko ordezkariak proposatuta.

A propuesta de la Delegada de Recursos Humanos.

ERABAKI DUT

1. Ezabatzea Laura Landa Calvo andrearen Kulturako programatzaile-dinamizatzaile lanposturako eginiko izendapena 2012-05-20an, Alkatetzaren 2010-12-24ko dekretu bidez eginikoa eta Alkatetzaren 2011-12-28ko dekretu bidez mantendua.

RESUELVO

1.- Cesar a Dña. Laura Landa Calvo en el puesto de programador-dinamizador cultural con efectos del día 20-05-2012, nombramiento acordado por decreto de alcaldía de fecha 24-12-2010 y mantenido por decreto de alcaldía de fecha 28-12-2011.

2. Aurreratzea Kultura, Hezkuntza eta Gazteria Saileko teknikari lanpostuaren ezabatze-data 2012-05-20ra, lanpostu-zerrendan 4110 kodeduna. Eta aldi berean Kulturako teknikari lanpostu berria sortzea 2012-05-21etik aurrera, lanpostu-zerrendan 4110 kodeduna halaber. Ondorioz, bada, lanpostuak izendatuta duen hizkuntza-eskakizunaren derrigortasun-data aurreratuta geratu da.

2.- Adelantar la fecha de supresión del puesto de Técnico de Cultura, Educación y Juventud, código 4110 de la RPT al 20-05-2012 y la fecha de creación del nuevo puesto de Técnico/a de Cultura, también con el código 4110 de la RPT, al 21-05-2012. En consecuencia, se entiende también adelantada la fecha de preceptividad del perfil lingüístico asignado al puesto.

3. **LAURA LANDA CALVO andrea** izendatzea Errenteria udaleko bitarteko funtzionarioa Kulturako teknikari lanpostu berria betetzeko -lanpostu-zerrendan 4110 kodeduna-, lanpostuaren posesioa 2012ko maiatzaren 21ean hartu beharko duelarik. Lanpostua A2 sailkapen-taldekoa da eta Administrazio Bereziko eskalan, Zerbitzu Berezietako azpi-eskalan, sailkatua dago.

3. Nombrar a **DÑA. LAURA LANDA CALVO** funcionaria interina del Ayuntamiento de Errenteria, para ocupar el nuevo puesto de Técnico/a de Cultura, código 4110 de la RPT, perteneciente al grupo de clasificación A2 y encuadrada en la escala de Administración Especial, subescala de Servicios Especiales, debiendo tomar posesión del puesto el día 21 de mayo de 2012.

4. Gastu baimentzea Aurrekontuaren I. kapituluaren gain.

4.- Autorizar el gasto con cargo al Capítulo I del vigente Presupuesto.

5. Erabaki honen berri ematea interesatua berari, eragingo dien departamentuei eta Langileria batzordeari.

5.- Comunicar la presente Resolución a la interesada, a los departamentos afectados y a la Junta de Personal.

6. Erabaki honen berri ematea, ebazpen-zatiko 2. puntua izan ezik, Udalbatzak egingo duen lehenengo osoko bilkuran, hain zuzen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 22. artikuluaren arabera, lanpostu-zerrendaren aldaketa Udalbatzaren eskumena delako, honek berretsi behar duelako."

6.- Dar cuenta del presente decreto en la primera sesión de Pleno a celebrar por la Corporación a excepción del apartado segundo de la parte dispositiva, que se someterá a ratificación, por ser competencia plenaria la modificación de la relación de puestos de trabajo, al amparo del art. 22 de la Ley 7/1985, de 2 de abril."

Lehendakaritza eta Barne-antolaketako batzordeak proposatuta.

A propuesta de la Comisión de Presidencia y Régimen Interior.

Udalbatzak, aho batez.

El Pleno de la Corporación por unanimidad,

E R A B A K I D U

A C U E R D A

Berrestea 2012ko maiatzaren 14ko Alkatetza-dekretuaren bigarren atala, zeinak hitzez hitz hauxe baitio:

“2. Aurreratzea Kultura, Hezkuntza eta Gazteria Saileko teknikari lanpostuaren ezabatze-data 2012-05-20ra, lanpostu-zerrendan 4110 kodeduna. Eta aldi berean Kulturako teknikari lanpostu berria sortzea 2012-05-21etik aurrera, lanpostu-zerrendan 4110 kodeduna halaber. Ondorioz, bada, lanpostuak izendatuta duen hizkuntza-eskakizunaren derrigortasun-data aurreratuta geratu da.”

Ratificar el segundo apartado del Decreto de Alcaldía de fecha 14 de mayo de 2012 que textualmente dice:

“2.- Adelantar la fecha de supresión del puesto de Técnico de Cultura, Educación y Juventud, código 4110 de la RPT al 20-05-2012 y la fecha de creación del nuevo puesto de Técnico/a de Cultura, también con el código 4110 de la RPT, al 21-05-2012. En consecuencia, se entiende también adelantada la fecha de preceptividad del perfil lingüístico asignado al puesto.”

6. Proposamena: 2012. urterako Udal Kirol Patronatuaren lanpostu zerrenda aldatzeko.

6.- Propuesta de modificación de la relación de puestos de trabajo del Patronato Municipal de Deportes correspondiente al año 2012.

Errenteriako Udal Kirol Patronatuaren Zuzendaritzak proposamena egin du.

Euskara departamenduko Arantxa Zabala eta Jose Mari Jauregi teknikariek 2012ko urtarrilaren 27an elkarrekin eginiko txostena ikusi da.

Lehendakaritza eta Barne-antolaketako batzordearen proposamena ikusitakoan.

Mintzatu dira:

* Herzog jaunak (PP) esan du gai honekiko euren jarrera ezaguna dela, izan ere, beste alditan esan dute esan beharrekoa.

Mintzaldia amaitutakoa.

Udalbatzak, aho batez.

E R A B A K I D U

Aldatzea 2012rako lanpostu-zerrenda

Vista la propuesta del la Junta Rectora del Patronato Municipal de Deportes de Errenteria.

Visto el informe conjunto emitido por los Técnicos del Departamento de Euskera Arantxa Zabala y Jose Mari Jauregi en fecha 27 de enero de 2012.

Vista la propuesta de la Comisión de Presidencia y Régimen Interior.

Se produce la siguiente intervención:

* Interviene el Sr. Herzog (PP) manifestando que su postura a este respecto es conocida ya que en otras ocasiones han manifestado lo que tenían que manifestar.

Finalizada la intervención.

El Pleno de la Corporación por unanimidad,

A C U E R D A

Modificar la Relación de Puestos de Trabajo

hizkuntza-eskakizuna eta derrigortasun-datari dagokionean, hain zuzen espedientean I. eranskin gisa jasota dagoen eran.

para el año 2012, en cuanto a los perfiles lingüísticos y fecha de preceptividad, en los términos señalados en el anexo I que consta en el expediente.

7. Proposamena: Europako Gutunari emakumeek eta gizonek tokian tokiko bizimoduan izan behar duten berdintasunerako atxikitzeko eta bertan jasotzen dena betetzeko.

7.- Propuesta de adhesión a la Carta Europea para la Igualdad entre Mujeres y Hombres en la Vida Local y a cumplir con lo que en ella se establece.

Aurrekariak:

Errenteriako Udalak berdintasun gaietan urteetako ibilbidea dauka, 2007an Berdintasun Planaren diagnostiko eta diseinuan hasi zelarik.

2008ko abenduaren 19an Osoko Bilkuran aho-batez Errenteriako Emakume eta Gizonen arteko Berdintasun plana (2009-2012) onartu zen.

2010eko irailean Osoko Bilkurak Errenteriako Berdintasun Kontseiluaren Erregelamendua onartu zuen eta ordutik martxan dago.

2010eko azaroaren 19an “Etxeko tratu txarren eta sexu-erasoen biktimei zuzendutako laguntza hobetzeko Errenteriako erakunde arteko hitzarmena” sinatu zuten Errenteriako Udala, Osakidetza eta Ertzaintzako arduradunek.

2011ko ekainean Berdintasunerako Informazio Batzordea martxan jarri zen eta 2011ko abuztuan Berdintasunerako teknikaria behin behinerako kontratatu zen.

Europako Gutuna, emakumeek eta gizonek tokian tokiko bizimoduan izan behar duten berdintasunerakoa.

Antecedentes:

El Ayuntamiento de Errenteria impulsa la igualdad desde hace años, comenzando en el 2007 con el diagnóstico y diseño del Plan para la Igualdad.

El 19 de diciembre de 2008 el Pleno municipal aprobó de manera unánime el Plan de Igualdad de Mujeres y Hombres de Errentería (2009-2012).

En septiembre de 2010 el Pleno Municipal aprobó el Reglamento del Consejo para la Igualdad y desde entonces está en marcha.

El 19 de noviembre de 2010 responsables del Ayuntamiento de Errentería, Osakidetza y Ertzaintza firmaron el “Acuerdo interinstitucional de Errenteria para mejorar la atención a mujeres víctimas de maltrato doméstico y agresiones sexuales”.

En junio de 2011 se puso en marcha la Comisión Informativa de Igualdad y en agosto de 2011 se contrató a la Técnica para la igualdad de forma temporal.

Carta Europea para la igualdad de mujeres y hombres en la vida local

Berdintasunerako Europako Gutuna Europako Udalerrien eta Eskualdeen Kontseiluak egin eta sustatu du bere bazkideen laguntzaz, EUDEL tartean delarik.

La Carta Europea para la Igualdad fue elaborada y es promovida por el Consejo de Municipios y Regiones de Europa, en colaboración con sus entidades socias entre las que se encuentra EUDEL.

Euskal Herrian berdintasuna bultzatzeko tresna nagusia Emakume eta Gizonen Berdintasunerako 4/2005 Legea da. Hala ere, Europar Gutunak Europa mailako erreferentziako tresna da.

En el País Vasco contamos con la Ley 4/2005 para la Igualdad de mujeres y hombres como herramienta clave en el impulso de la Igualdad. Sin embargo, la Carta Europea supone una herramienta de referencia a nivel europeo.

Europako tokian tokiko eta eskualdeko gobernuei zuzendutako dokumentua da. Honen bitartez, gonbidatzen ditu emakume eta gizonen arteko berdintasunaren printzipioaren inguruko jarrera publikoa hartzera europar eremuko egitasmo batean eta bere lurraldean aplikatzera hartutako konpromisoak, Errenterian, kasu honetan.

Se trata de un documento destinado a los gobiernos locales y regionales de Europa, a través del cual se les invita a firmarlo y a adoptar una postura pública sobre el principio de igualdad de mujeres y hombres en el marco de una iniciativa europea, y a aplicar en su territorio, Errentería, en este caso, los compromisos definidos en la Carta.

28 herrialdek eta 1257 udalerri eta eskualdek bat egin eta sinatu dute Europako Gutuna, horietako 28 Euskal Herriko udalerri direlarik. Sinatzeak suposatzen du onartzea beharrezko eskumenak erabiltzeko konpromisoa eta berdintasunaren alde elkarlanean aritzea. Honez gain, suposatzen du Europako udalerri eta eskualdeekin esperientzia, informazio eta praktika onen elkar trukaketara zabaltzea.

La Carta Europea es un documento consensuado y ratificado por 28 países y 1257 municipios y regiones, de los cuales 28 pertenecen al País Vasco. Firmarla supone adoptar el compromiso de utilizar las competencias necesarias y cooperar a favor de la igualdad. Así mismo, supone abrirse al intercambio de experiencias, información y buenas prácticas entre municipios y regiones a nivel europeo.

Gutuna bera 2005-2006 bitartean Europako Udalerrien eta Eskualdeen Kontseiluak garatutako proiektuaren esparruan idatzi zen. Gaur egun atxikimendu berriak bilatzen ditu eta bultzatu du berdintasunerako Tokiko Europako Behatoki martxan jartzea. Behatoki honek Europako Gutunari jarraipena egingo dio eta Europa mailan berdintasunaren bultzadak duen eragina neurtzeko balioko du.

La Carta fue redactada en el marco de un proyecto llevado a cabo por el Consejo de Municipios y Regiones de Europa en el 2005-2006. En la actualidad, sigue estando abierta a nuevas adhesiones y ha generado la puesta en marcha del Observatorio Europeo Local por la igualdad, que dará seguimiento a la Carta Europea y permitirá conocer el impacto del impulso de la igualdad a nivel europeo.

Europako Gutunarekin bat egitea Berdintasunerako Kontseiluak egindako eskari bat da.

Unirse a la Carta Europea por la igualdad es una petición realizada por el Consejo para la Igualdad de mujeres y hombres.

Berdintasunerako teknikariak, 2012ko martxoaren 28an, emakumeek eta gizonek tokian tokiko bizimoduan izan behar duten berdintasunerako Europako Gutuna sinatzearen aldeko txostena egin zuen.

La técnica para la igualdad, con fecha 28 de marzo de 2012 ha emitido informe favorable a la adhesión de la Carta Europea para la igualdad de mujeres y hombres en la vida local.

Gipuzkoako Foru Aldundiko Berdintasun Zuzendaritza Nagusiak ateratako diru-laguntza deialdia

Convocatoria de subvenciones de la Dirección General de Igualdad de la Diputación Foral de Gipuzkoa

Gipuzkoako Foru Aldundiko Berdintasun Zuzendaritza Nagusiak emakumeen eta gizonen berdintasuna sustatzen duten jardueratarako diru laguntzak emateko oinarri arautzaileak eta 2012rako deialdia argitaratu zuen Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean 2012ko martxoaren 19an.

La Dirección General de Igualdad de la Diputación Foral de Gipuzkoa, en el Boletín Oficial de Gipuzkoa del 19 de marzo de 2012, publicó las bases reguladoras y la convocatoria 2012 para el otorgamiento de subvenciones para actuaciones que fomenten la igualdad de mujeres y hombres.

Berdintasunerako Arloak hurrengo egitasmoak aurrera eramateko diru-laguntza eskatu du:

- Hirigintza eta generoa: Hirigintza Aholku Batzordean genero perspektiba txertatzeko egitasmoa
- Errenteriako emakumeak herriari eginiko ekarpenak berreskuratzeko egitasmoa

El Área de Igualdad ha solicitado subvención para realizar los siguientes proyectos:

- Género y urbanismo: Proyecto para incorporar la perspectiva de género en el Consejo Asesor de Urbanismo
- Proyecto para recuperar las aportaciones de las mujeres de Errentería al municipio

Diru-laguntza eskatzeko aurkeztu behar diren dokumentazioen artean 2012-2015 legealdian berdintasunerako tokiko politikak lantzeko konpromisoa hartu dela espresuki jasotzen duen Udal Batzarraren erabakia eskatzen dute. Baita, adieraztea nor izango den harremanetarako eta koordinaziorako izendatutako pertsona.

Entre la documentación a entregar para la solicitud de la subvención se solicita el acuerdo del Pleno Municipal de que asume el compromiso de desarrollar las políticas locales para la igualdad durante la legislatura 2012-2015. Así como que se señale la persona de contacto y coordinación designada.

Herrizaingo Sailaren diru-laguntza deialdia

Convocatoria subvención del Departamento de Interior

2012ko apirilaren 23an Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian argitaratu zen Herrizaingo Sailaren 2012ko apirilaren 20ko agindua, zeinetan Euskal Autonomia Erkidegoko udalentzako eta beste toki-erakunde batzuentzako diru-laguntzak arautu eta deitu dira emakumeen kontrako indarkeria matxistaren arloan tokiko protokoloak egiteko.

El 23 de abril de 2012 se publicó en el Boletín Oficial del País Vaso la orden del 20 de abril de 2012 del Departamento de Interior, por la que se regula y convoca la concesión de subvenciones a municipios y otras entidades locales de la Comunidad Autónoma de Euskadi, para la realización de protocolos locales en materia de violencia machista contra las mujeres.

Berdintasun Arloak genero indarkeriaren biktima diren emakumeen arretari buruzko diagnostikoa, prestakuntza eta koordinaziorako protokoloa egiteko diru-laguntza eskatu dio Herrizaingo Sailari.

El Área de Igualdad ha solicitado al Departamento de Interior subvención para realizar un diagnóstico, formación y protocolo de coordinación en torno a la atención de las mujeres víctimas de violencia de género.

Diru-laguntza eskatzeko aurkeztu behar diren dokumentazioen artean Udalaren Osoko Bilkurak onartutako konpromisoa eskatzen dute, politika horiek jarraipena izango dutela bermatzeko.

Entre la documentación a entregar para la solicitud de la subvención se solicita el compromiso aprobado por el Pleno municipal de que dichas políticas van a tener continuidad.

Berdintasunerako batzordearen proposamena ikusitakoan.

Vista la propuesta de la Comisión de Igualdad

Mintzatu dira:

Se producen las siguientes intervenciones:

* Peña andreak (EAJ/PNV) esan du proposamenaren alde bozkatuko dutela, baita horri egindako atxikipenaren alde ere. Euren ustez argi dago tokiko bizitzan emakume eta gizonen artean berdintasuna eman dadin Europako Gutunari atxikitzearen aldekoak direla eta bertan ezartzen duena betetzearen aldekoak, hori ez delako gutxi. Era berean, Errenterian Hirigintza Aholku Kontseiluan genero ikuspegia sartzeko proiektuak eramatearen aldekoak dira, eta Errenteriako emakumeen ekarpenak herrian berreskuratzeko. Horrek, euren iritziz, ondorio gisa konpromiso batzuek hartu behar izatea dakar proiektu horien inguruko diru-laguntzak

* Interviene la Sra. Peña (EAJ/PNV) manifestando que van a votar a favor de esta propuesta, al igual que a la adhesión que se propone. Es evidente que están a favor de aherirse a la Carta Europea para la Igualdad entre Mujeres y Hombres en la Vida Local y a cumplir lo que en ella se establece, que desde luego no es baladí. También están a favor de que en Errenteria se lleven proyectos para incorporar la perspectiva de género en el Consejo Asesor de Urbanismo y para recuperar las aportaciones de las mujeres de Errenteria al municipio. Esto trae como consecuencia que haya que adoptar una serie de compromisos para poder optar a subvenciones de estos

eskatu ahal izateko, eta eurek, jakina, zalantzarik gabe eskaera hori egitearen aldekoak dira. Konpromisoei dagokionez, berriz, uste dute lehenengo oraingo Berdintasunerako Planaren ebaluazio bat egin beharko litzakeela, eta gero urtero 2012tik 2015era berdintasun-arloa planifikatu eta gauzatu. Eurek egiteko ados daude, baina 2009-2012 plana egiteko garaian iragankortasun-ikuspegi batetik egiten zen, hau da, diagnosi garrantzitsu batetik partitu zen, herri hau genero-berdintasun arloan benetan nolako egoeran zegoen erakusten zuen argazkia hain zuzen ere. Jende eta elkarte askok parte hartuz egin zen eta denboraldi bat ipini zen, eurek hori gaindituko zutela konbentziturik zeudelarik. Haren hitzetan orain unea iritsi da, argi dagoelako garai horretan ez dela berdintasunik lortu, eta ondorioz, diagnosia egokitu behar da benetan zenbat egin duten aurrera, edo zenbat duten ibili eta egokitu beharrekoa ispilu aurrean ikusteko. Hortaz, uste du ondo dagoela urtero ikustea zer egin den, zer den egiteke eta garai horretan bizi izan dutenaren arabera lehentasunak ipintzea, hori ere garrantzitsua delako. Ondorioz, ados badaude ere gustatuko litzaieke anbizio pittin bat gehiago edukitzea. Horregatik, ondo iruditzen zaie, etxeko tratu txarrak eta sexu-erasoak jasaten duten emakumeei arreta hobetzeko, konpromisoa hartzea erakundeen arteko akordioari jarraipena emateko. Era berean, esan behar du behean karteltxo bat ikusi duela arazo horren inguruan, eta beraz, beharrezkoa jotzen du prebenitzea eta arintzea emakume horiekiko eragina, batez ere bi aldiz biktima izan ez dadin ikuspegitik: bat, erasoa jasateko garaian, eta bestea, tramitatzeko orduan. Hortaz, Berdintasunerako Kontseilua

proyectos, e indudablemente están a favor de esa solicitud. En cuanto a los compromisos a adoptar, el primero es realizar la evaluación del Plan para la Igualdad vigente y realizar anualmente, del 2012 a 2015, la planificación en materia de igualdad y llevarla a cabo. Están de acuerdo en hacerlo, pero a la hora de elaborar el plan 2009-2012 se hacía con una perspectiva de transitoriedad, esto es, se partió de un elemento muy importante que fue un diagnóstico que reflejaba la foto de la situación en la que se encontraba realmente este municipio en el ámbito de la igüaldad de género. Se hizo con la participación de muchísima gente y asociaciones, y se fijaba un marco temporal, estaban convencidas y convencidos de que iba a ser superado. Ha llegado el momento, porque evidentemente en ese plazo de tiempo no se ha conseguido la igualdad, con lo cual entienden que hay que adecuar el diagnóstico para que les situe frente al espejo de lo que realmente se ha avanzado o queda por recorrer y la adecuación por otro período de tiempo del plan. Está bien ver anualmente qué se ha hecho, qué hay por hacer y en esta época que se está viviendo, priorizar, esto también es importante. Por tanto, sí que están de acuerdo pero les gustaría que se tuviera en cuenta un punto superior de ambición. El Compromiso de dar continuidad al acuerdo interinstitucional para mejorar la atención a mujeres víctimas de maltrato doméstico y agresiones sexuales, decir que hoy también había un cartelito ahí abajo, por lo que evidentemente creen que es necesario para prevenir y paliar el efecto que tiene sobre esas mujeres, sobre todo desde la perspectiva de hacerlas doble víctima, una en el momento de padecer la agresión y otra en la tramitación.

bultzatzearen aldekoak dira eta baita auzoetako emakumeen elkarteekin lanean jarraitzearen aldekoak ere. Gainera, uste du ez dela batere ergelkeria, lana hau guztia eta emaitza bera hortik hornitzen dela uste dutelako. Aldiz, legegintzaldian Berdintasunerako agentea izatearen inguruan esango lukete legegintzaldian eta gehiagorako ere beharrezkoa dela. Izan ere, asko kosta zitzaien pertsona hori lortzea, eta, jakina, lan bat egiteko dagoen bitartean, batez ere zeharkako ikuspuntutik, funtsezkoa da pertsona batek, arlo

batek lana egitea, eta begi-bistakoa da aurrekontuetan jaso behar dela. Alderdi Sozialistak aurkezten duen atxikipenari dagokionez, berriz, euren aburuz proposamena osatu egiten du eta hasierako mozioan adierazitakoari gainbalio eransten halere ohar egin nahi dute aktan jasotzeko. Hots, 2013ko urtarriletik aurrera beharreko langileak barne-sustapenaren bidez hautatzeko prozesua ondo iruditzen zaie. Alegia, lehenbiziko etxe barruan ikustea langilerik ba ote dagoen, baina argi utzi nahi du, inor gutxietsi gabe, kontua ez dela langileak birziklatzekoa, baizik eta, lana ez delako batere erraza, are gutxiago kontuan hartuta loturarik gabeko kolektibo diferenteekin lana egin beharko duela, Berdintasunerako teknikariak baldintza batzuk bete behar dituelako. Etxean baldintza horiek betetzen dituenak baldin badira, ondo, baina bestela kanpokoa izan beharko luke, garrantzitsua eman beharreko zerbitzua delako, eta ez dagoena aprobetxatzea, gaineratu du. Amaitzeko, esan du txosten ekonomiko-finantzieroa egitea ondo dagoela, eta hortaz, bere Taldeak alde bozka emango duela.

Están de acuerdo con impulsar el Consejo para la Igualdad y también con continuar trabajando con las asociaciones de mujeres de los barrios, que además no es ninguna tontería, porque entienden que es de donde se nutre todo este trabajo y el resultado del mismo. En cuanto a que exista la figura de Agente de Igualdad durante la legislatura, dirían que durante la legislatura y más. Les costó mucho tener esta figura y evidentemente, mientras haya un trabajo que desarrollar, sobre todo desde el punto de vista transversal, una persona, una área que desarrolle

el trabajo, es fundamental y es evidente que se debe recoger en los presupuestos. En cuanto a la enmienda de adhesión que presenta el Partido Socialista, entienden que complementa y añade un plus a lo expresado en la moción inicial, pero querían hacer una acotación para que conste en acta. El proceso de promoción interna a la selección de personal necesario para implementar a partir de enero de 2013, les parece correcto. Primero explorar la posibilidad de ver cual es el personal que hay en la casa, pero quiere dejar claro que no se trata de reciclar al personal, sin denostar a cualquiera, sino que el Técnico de Igualdad tiene que cumplir unos requisitos, porque no es una tarea nada fácil, máxime teniendo en cuenta el trato con los diferentes colectivos sin la transversalidad. Si en la casa se cumplen esos requisitos, bien, y si no, tendría que ser de fuera, lo importante es el servicio que se va a dar y no el aprovechar lo que hay. Para finalizar decir que elaborar el informe económico financiero está bien, con lo cual el voto de su Grupo es favorable.

* Machin andreak (Socialistas Vascos - Euskal Sozialistak) esan du bere Taldea, batzordean aitatu zuten moduan, ados dagoela Europako Gutunari atxikitzearekin. Alabaina, puntu asko zituen planteamendu konplikatu samarra egin zutenez, uste dute atxikipenean euren zuzenketan planteatu dituzten xehetasun zenbait falta zirela, hain zuzen jasota gera dadin irakurriko dituenak: lehenengoa, “2012ko bigarren seihilekoan diseinatu eta exekutatu dadin, barne-sustapenaren bidez beharrezko langileria-hautaketa egitea, Gutunari atxikitzeagatik gureganaturiko konpromisoak 2013ko urtarrilaren hasieratik abian jartzeko. Beharrezkoa izango balitz, eginkizun berriak egiteko birziklatze-programa bat egin ahal izango litzateke”. Bigarren puntua oso garrantzitsua iruditzen zaie Batzordean ez zelako ezer aitatu programa honek izango lukeen kostuari buruz, hori dezentea izango delarik Europako Gutunak xehetasun pila planteatzen dituelako Udal honetako departamentu guztiei. Eta Gobernu taldeak ez du Europako Gutuna abian jartzeak suposatuko duen kostuaren inguruko balioraziorik egin. Horregatik, eurek zera eskatzen dute: “atxikipen horrek suposatuko duen kostuen inguruko txosten ekonomiko-finantziero bat egitea, konpromiso horiek urte anitzetarako hartu direlako”. Bere taldea ados egongo litzateke proposamenarekin, baldin eta eurek eginiko zuzenketa oso-osorik onartuko balukete. Ez dakite, ordea, Gobernu Taldeak ados dagoen aurkezturiko zuzenketarekin eta aldeko bozka ematea eskatuko lukete.

* Interviene la Sra. Machín (Socialistas Vascos - Euskal Sozialistak) manifestando que su Grupo, tal y como comentaron en Comisión, está de acuerdo con la adhesión a la Carta Europea. Pero dado que se había hecho un planteamiento un poco complicado, porque llevaba varios puntos, creen que en la adhesión faltaban algunos detalles que han planteado en su enmienda, de los que va a dar lectura para que quede constancia: en primer lugar, "que se diseñe y ejecute durante el segundo semestre de 2012, mediante un proceso de promoción interna, la selección del personal necesario para implementar, a partir de enero de 2013, los compromisos asumidos por la adhesión a la Carta. Si fuera preciso, podría incorporar un programa de reciclaje para las nuevas funciones". El segundo punto, les parece muy importante dado que en la Comisión no se comentó absolutamente nada del coste que tendría este programa, que es bastante porque la Carta Europea plantea un montón de detalles, de aportaciones a todos los departamentos de este Ayuntamiento, y el Equipo de Gobierno no ha hecho ninguna valoración del coste que va a suponer la implantación de esa Carta Europea. Por ello piden "que se elabore un informe económico financiero sobre los costes estimados que dicha adhesión va a suponer, dado que estos compromisos se asumen con carácter plurianual". Su Grupo estaría de acuerdo con la propuesta presentada, si se admite la enmienda de adhesión en su conjunto. No han conseguido saber si el Equipo de Gobierno está de acuerdo con la enmienda presentada y pedirían que votaran a favor de la misma.

* Lopez de Echezarreta andreak (O.E.BILDU) esan du lehenengo esplikatuko

* Interviene en euskera la Sra. López de Echezarreta (O.E.BILDU) manifestando que

duela proposamena eta gero zuzenketaz hitz egingo dutela. Horrela, gaur bi gauza aurkeztu dituzte: lehenengoa, Berdintasunerako kontseiluak hala eskatuta, Berdintasunerako Europako Gutuna ezartzea da batzordekideek onartu dezaten. Hau onartzeak argi utziko du Udalbatzak gizonek eta emakumeek aukera berdinak izan ditzaten aldeko apustua egiten duela, hala ere konpromiso zehatzagoak hartu nahi zirenez, horiek proposamenaren bigarren zatian jasotzen dira. Errenteriako udalean 2008an aho batez onartu zen Errenteriako emakume eta gizonen arteko berdintasun-plana. Plan hau 2012an bukatuko da eta orain berriro datozen lau urteetan batzar honek arlo honekiko duen konpromisoa berretsi nahi da, eta hori da gaur aurkezten den proposamenaren helburua. Une honetan ebaluazio bat egiten hasiko dira Elhuyarrekin, beraiek egin zutelako bere garaian Plana, eta aurrera begira arlo honetatik zeintzuk izan behar diren landu beharreko ildo nagusiak markatu dituzte, eta aztertzen ari dira, halaber, Berdintasunerako ordenantza bat egitea. Hortaz, bera ados dago orain arte zer egin den eta aurrera zer nolako erronka dituzten aztertzeko puntu horrekin. BILDUk arlo hau indartzea gai estrategikotzat jotzen du eta horregatik legegintzaldi honetan arlo propio gisa sortu da, eta bere baitan hartu ditu herri honetan Berdintasun arloan dauden bi elementu nagusiak: alde batetik, herriko auzo guztietan dauden emakume-elkarteak, kontuan izan behar dute emakume-elkarte hauen inguruan 1000 bat emakume mugitzen direla euren ekimenak egiten, eta bestetik, uste du, nabarmentzekoa dela emakume independientez osaturiko Berdintasunerako kontseilua, izan ere, beste kontseiluekin gertatzen ez den bezala, eta agian ez zukeen horrela izan beharko, baina

primero tratará de explicar la propuesta y posteriormente hablarán de la enmienda. Considera que hoy presentan dos cosas: la primera -a petición del Consejo de Igualdad- relativa a la adhesión a la Carta Europea para que sea aprobada por los concejales, ya que la aprobación de la misma dejará claro que esta Corporación efectúa una apuesta clara para que las mujeres y los hombres tengan las mismas oportunidades. Y por otra parte, como se querían adoptar compromisos más concretos, los mismos se recogen en la segunda parte de la propuesta. Añade que el Ayuntamiento de Errenteria aprobó por unanimidad el Plan de Igualdad en el año 2008. Este plan -dice- se concluirá en el año 2012, y ahora se quiere renovar para los próximos cuatro años el compromiso adquirido por este ayuntamiento, lo cual es el objetivo de la propuesta que se presenta hoy. Indica que en estos momentos van a realizar una evaluación con Elhuyar, ya que fueron las que se encargaron de hacer el plan en su día, y serán quienes marquen las líneas maestras a trabajar en el futuro. Asimismo, están estudiando realizar una ordenanza para la Igualdad. Por ello, ella está de acuerdo en relación al estudio de qué es lo que se ha hecho hasta ahora y qué es lo que se puede realizar de cara al futuro. Además resalta que BILDU este tema lo considera como estratégico y que por dicho motivo en esta legislatura le ha dado un carácter propio adoptando para si los dos principales elementos: por una parte, todas las asociaciones de mujeres que existen en todos los barrios de la villa, pues tienen que tener en consideración que se mueven en torno a 1000 mujeres realizando actividades relacionadas con el tema, y por otra, cree que es destacable que el Consejo de

erabakiak modu autonomo batean hartzen dituzte. Haren iritziz bi arlo nagusi horiek erabat uztartzen dira Udal honek herri mailan bultzatu nahi duen parte hartzearekin alde batetik, eta bestetik, dena gauzatzeko beharrezkoa dela aurrekontu propio eta teknikari bat izatea. Horrez gain, esan nahi du indarkeriaren aurka lanean aritzeak lehentasuna izango duela, eta hori Udal honetan modu transbertsal batean egin behar dela. Hori da euren proposamen orokorra, uste du ez duela zehazten aurrekontua zenbatekoa den, ezta teknikari hori nola kontratatu behar den. Horregatik, bere iritziz, PSOEk mahai gainera ekarritako zuzenketa ezin dute onartu, hor zehaztasun batzuk sartu nahi direlako, eta beraz, testua dagoen bezala onartzea planteatzen dute.

Igualdad esté compuesto exclusivamente por mujeres independientes, ya que como no ocurre en el resto de los consejos, aunque cree que igual no tendría que ser así, los acuerdos los adoptan de una manera autónoma. A su juicio esos dos aspectos se enlazan perfectamente con la participación ciudadana que desea impulsar este Ayuntamiento, y, por otra parte, disponer de un presupuesto y de un técnico para que se pueda materializar todo lo expuesto. Además desea señalar que el trabajo en contra de la violencia tendrá prioridad, y que la misma en este Ayuntamiento se debe efectuar de un modo transversal. Añade que esta es su propuesta general, y cree que no concreta cuánto es el presupuesto ni cómo se debe contratar el/la técnico correspondiente. Por todo ello, a su juicio, no se puede aprobar la enmienda que el PSOE, por querer introducir ciertas concreciones, ha puesto encima de la mesa, y en consecuencia plantea su aprobación tal cual está.

* Mendoza alkate jaunak (O.E.BILDU) esan du, agian proposamen bat egitearren, nahiz eta ez dakien zer irudituko zaien PSOEkoei. Horrela, uste du diktamena bakarra dela, hain zuzen batzordean planteatu zena, eta berez irizpenaren aldeko edo kontrako bozka ematea dagokio batzar hari. Ez du uste zuzenketak egiteko fase batean daudenik, eta hori kontuan hartuta, eta BILDUko bozeramaileak hitz egin duenaren harira, bi aukera daude: lehenengo zuzenketa bozkatzea eta gero proposamena bera, bere aburuz zuzenketak ez duelako proposamena baliogabetzen, eta bestetik, berari egokiagoa iruditzen zaiona, zuzenketa hura hurrengo batzorde batean planteatu eta bertan eztabaidatzea eta diktaminatzea, beharrezkoa

* Interviene el Alcalde Sr. Mendoza (O.E.BILDU) manifestando que tal vez por realizar una propuesta, aunque no sabe qué les parecerá a los de PSOE, cree que existe un único dictamen, justamente el que se planteó en la comisión, y que por tanto a esta reunión le corresponde votar a favor o en contra. Considera que no están en una fase de realizar enmiendas, y teniendo en cuenta ese factor y en la línea que ha hablado la portavoz de BILDU, cree que existen dos posibilidades: la primera sería votar la propia enmienda y luego la propuesta, porque a su juicio la enmienda no invalida la propuesta, y la otra sería -para él la más adecuada- que esta enmienda se plantee en una próxima comisión y que se debata y se dictamine en la misma si fuera necesario.

izango balitz.

* Machin andreak (Socialistas Vascos - Euskal Sozialistak) esan du hasieratik forma-arazo bat egon dela hasiera batean Europako Gutunari atxikitzea baino ez zelako eskatzen, baina aprobetxatu zen Berdintasunerako agente-plaza bat sartzeko. Izan ere, gauza bat baita Udalak ondorio guztietarako lan bat eta berdintasun-programa bat egitea eta bestea lanpostuez hitz egitea. Hasieratik planteamendu-akats bat egin zen eta proposamenean Berdintasunerako agentea planteatzen denez, bere taldeak planteamendu hau egin du. Kontua ez da zuzenketa egiteko ez dela une egokia, ez baitzen, halaber, egokia Batzordean Berdintasunerako agente-plazaz hitz egiteko. Izan ere, zuek, Gobernu Taldea, lanpostua planteatu duzue eta euren Taldeak, berriz, zuzenketa planteatu du. Eta langileria-gastuak ez igotzea planteatzen dutenez, berak esan behar die lanpostu horrek, urteko 37.754 euro gordin gehi 12.241 € gizarte segurantzari ordaindu beharrekoarekin, osotara urteko 49.996 euro kostako da eta hori hirurekin biderkatzen badute, 150.000 euro ateratzen da. Aitzitik, eurek aurrezpen bat planteatzen dute, eta horretarako barne-sustapena egitea, Gizarte Zerbitzuetan berregituraketa edo birbalorazio bat emango litzakeelako, eta lanpostu horretan lana egiteko gaitasuna eta ahalmena duten pertsonak egon litezkeelako. Horixe da planteatzen dutena eta, berriro dio, eurek ez dutela forma aldetik ezer gaizkirik egin, baizik eta Gobernu Taldea hasi zela forma aldetik gaizki, eta aurkezturiko zuzenketaren alde bozkatzeko eskatzen dute. Gero, nahi izanez gero, hasierako proposamena bozkatuko da, baina zuzenketa ez dute batzordera eramango, orain bozkatzea nahi dutelako.

* Mendoza alkate jaunak (O.E.BILDU) arazo bat

* La Sra. Machín (Socialistas Vascos - Euskal Sozialistak) señala que aquí ha habido un problema de forma desde el principio porque se pedía la adhesión a la Carta Europea, pero se aprovechó esta adhesión para meter la plaza de Agente de Igualdad. Una cosa es que este Ayuntamiento vaya a hacer a todos los efectos un trabajo y un programa de igualdad y otra cosa es hablar de plazas. Desde el principio hubo un error de planteamiento y dado que en la propuesta se plantea la figura del Agente de Igualdad, desde su Grupo han hecho un planteamiento. No es que no sea el momento adecuado para la enmienda, sino que tampoco era el momento adecuado en la Comisión para hablar de la plaza del Agente de Igualdad, esa es la cuestión. Dado que ustedes, Equipo de Gobierno, plantean la plaza, desde su Grupo plantean la enmienda. Dado también que plantean no incrementar el gasto de personal, ya que la plaza en cuestión ahora mismo tiene asignados 37.754 euros brutos anuales más 12.241 de seguridad social, supone un total de 49.996 euros anuales, y tres personas por tanto son 150.000 euros. Lo que ellos han planteado es un ahorro y para eso una promoción interna, porque hay una recomposición o revaloración del trabajo en Servicios Sociales y puede haber alguna persona que tenga las aptitudes y capacidades para trabajar en este puesto. Eso es lo que plantean y repite que no es que ellos estén mal en las formas, sino que el Equipo de Gobierno empezó mal en las formas y lo que piden es que se vote la enmienda que presentan y luego si se quiere se vote la propuesta inicial, pero la enmienda no se va a llevar a la Comisión, quieren que se vote ahora.

* El Alcalde Sr. Mendoza (O.E.BILDU) señala

dagoela esan du, izan ere, batzordean diktaminatzen den proposamena delako gero bozkatzen dena, eta orain ia-ia mozio izaera duen zuzenketa bat bozkatzea proposatzen da. Hau da, batzordeak emaniko irizpen zehatz bat dago, eta, proposamen hari egin zaizkio zuzenketak eta bozketak. Behin horiek egindakoan, Batzordeak irizpena ematen du, gero Udalbatzara eraman eta bozkatzen dira. Gainera, uste du, hitz egiten ari dena -barne-sustapena bai edo ez- Lehendakaritza eta Barne-antolaketa Batzordeari eragiten diola, eta hortaz, han eztabaidatu beharko litzakeela. Hasierako proposamenak Gutun bati atxikitzeaz hitz egiten du, eta sartu behar duten elementuetariko bat horixe da: nola egin, barne-sustapena bidez edo kanpoko baten bidez. Alabaina, hori Lehendakaritza eta Barne-antolaketa batzordetik pasako dute, eta han eztabaidatuko. Hori ez da inor ukatzen ari, gaineratu du.

* Machin andreak (Socialistas Vascos - Euskal Sozilistak) erantzun du eztabaida hori berak Batzordean planteatu zuela, eta hura ez zela une egokia erantzun zioten, horretarako Lehendakaritza eta Barne-antolaketa batzordea zegoela.

* Lopez de Echezarreta andreak (O.E. BILDU) esan du Berdintasunerako batzordeak erabaki zuela Sailean lana egin ahal izateko langileria aditua izan behar zuela. Beste kontu bat da hori nola gauzatzen den gero, eta hori Batzordeari tokatuko zaio. Eurek Berdintasunerako Batzordera bi puntu bakarrik eraman zituzten: bat, Europako Gutunari atxikitzea, eta bestetik, konpromisoak hartzea Berdintasun Departamentuaren aldeko apustu garbia egiten duela. Era berean, Sailean langileria izateaz hitz

que existe un problema, la propuesta que se dictamina es lo que se lleva luego a votación, y ahora lo que se está proponiendo es que se vote una enmienda que coge casi carácter de moción. Hay un dictamen concreto emitido por la Comisión, es ahí donde se aportan o se presentan las enmiendas a la propuesta que se haya podido hacer y se votan. Una vez que pasan todas ellas, la Comisión dictamina, se traslada al Pleno y éste vota. Cree además que lo que se está hablando, si promoción o no promoción interna, afecta a la Comisión de Presidencia y Régimen Interior y sería allí donde habría que debatirlo. La propuesta inicial habla de la adhesión a una Carta, en la que uno de los elementos que tienen que incorporar es ese, cómo lo harán, si por promoción interna o con una figura externa pasará por la Comisión de Presidencia y Régimen Interior y ya lo debatirán, nadie está negando ese debate.

* La Sra. Machín (Socialistas Vascos - Euskal Sozialistak) responde que ese debate lo planteó en la Comisión y se le respondió que no era el momento de hablar de ello, que para eso está la Comisión de Presidencia y Régimen Interior.

* La Sra. López de Echezarreta (O.E. BILDU) señala que la Comisión de Igualdad adopta el acuerdo de que haya personal cualificado para poder trabajar en el Área. Otra cosa diferente es cómo se ejecuta esto luego y eso corresponderá a otra Comisión. Lo único que ellos llevaron a la Comisión de Igualdad fueron dos puntos, uno, adherirse a la Carta Europea y por otro lado, el adoptar compromisos de apuesta clara de este Pleno y de la Comisión por el Departamento de Igualdad, y en ello también poder tener personal

egiten dute, baina ez dute egiten nola kontratu behar diren, hori dagokionari tokatuko zaiolako. Halaber, ez dute hitz egiten abenduaren 31tik aurrera -indarrean dagoen kontratua amaitzen denean- zer egingo duten teknikariarekin edo dagokionarekin. Bere iritziz, deskuidatua egon badaiteke ere, gauza ezberdinak dira.

en el Área, pero no hablan de cómo, eso corresponderá a quien corresponda. Tampoco están hablando de qué va a pasar a partir del 31 de diciembre cuando termine el contrato vigente, cómo se va a hacer para continuar con la figura del técnico o de quien corresponda. Entiende que son cosas diferentes, aunque puede estar equivocada.

* Ferradas jaunak (Errenteriako Ezkerra) esan du hitz egiten ari diren gaia Europako Gutunak baino gehiagok eragin duela eskatzen duten diru-laguntza batek. Bere irudiko Udalbatza honek, gutxienez aldez aurretik, ezin dio diru-laguntza bakar bati ere ukorik egin. Bigarren e) puntua, eztabaida iturri dena, batzordean aldatua izan zen Machin andrearen (Socialistas Vascos - Euskal Sozialistak) eskariz, hain zuzen igual ateak itxiagoak utz zitzakeelako hasierako idazketa, berak ulertzen duenaren arabera, ez zelako egokiena. Batzorde horretan 2. e) puntua aldatzea eta irekiagoa uztea erabaki zuten, justuki gero zuzenketa gisa planteatzen dena eztabaidan lekua izan zezan. Bere aburuz, planteatzen dutena, zilegi izateaz gain, erabat arrazoizkoa da, alabaina uste du lehenengo Berdintasunerako Batzordean eta gero, hala balegokio, Lehendakaritza Batzordean zehaztu beharko litzatekeela. Bere aburuz 2. e) puntuaren bertutea PSEk defendatzen duenari atea irekia uzten diola da, baita lehenago mintzatu direnek egin edo ekar dezaketen beste ekarpenei ere. Hortaz, Berdintasunerako batzordeburuari eskatuko lioke konpromisoa har dezan ekaineko batzorde-bileran gai hau lantzeko; PSEko ordezkariak bigarren puntuan eskatzen dituen datuak, ahal izanez gero, eramateko eta Peña andreak (EAJ/PNV) lehen aitatu dituen parametroen arabera eztabaidatzeko.

* Interviene el Sr. Ferradás (Errenteriako Ezkerra) manifestando que el tema que se debate viene requerido por una de las subvenciones que se solicitan y no tanto por la Carta Europea. Entiende que es labor de esta Corporación no renunciar a una subvención, por lo menos a priori. El punto 2. e), que es el que da motivo a la discusión, se modificó precisamente en la Comisión a raiz de la intervención de la Sra. Machín (Socialistas Vascos - Euskal Sozialistak), entendiendo que quizás la redacción inicial no era la más oportuna, porque igual dejaba las puertas más cerradas. Decidieron en esa Comisión modificar el punto 2. e) y dejarlo más abierto, precisamente para que lo que luego plantean como enmienda tenga cabida en la discusión y entiende que lo que plantean, además de legítimo es totalmente razonable, pero cree que sería primero en la Comisión de Igualdad y luego, si correspondiese, en la Comisión de Presidencia donde haya que concretar. Piensa que la virtud del punto 2. e) es precisamente que deja la puerta abierta a lo que el PSE sigue defendiendo y a lo que otro tipo de interpretaciones que cabría destacar o recoger a partir de otras aportaciones que ha habido en las intervenciones. Pediría a la Presidenta de la Comisión de Igualdad que se recoja como compromiso que en la próxima Comisión de junio se aborde este tema, se lleven, a poder

ser, los datos que se solicitan en segundo lugar por parte de la representante del PSE y se aborde esa discusión en los parámetros apuntados por ellos o que antes ha apuntado la Sra. Peña (EAJ/PNV).

* Peña andreak (EAJ/PNV) esan du, bere ustez ere, bi kontu diferente direla. Bat, ondo aski esplikatu den moduan, Europako Gutuna Berdintasunaren Kontseiluaren eskutik dator. Hor ez dute ezer esatekorik. Bigarrenari dagokionez, berriz, diru-laguntza bat jaso ahal izateko beharrezko baldintza betetzeko asmoen adierazpen bat -ezer gehiago ez- dela uste du. Berak horregatik zioen lehen aurkezteko garaian anbizio gehixeago eduki behar zutela. Halere, diru-laguntza lortzearren pasea emateko asmoen adierazpena egitea begi onez ikusten du, gero gehiago zehazteko lana egitekoa tokatuko delarik. Lehen esan da berdintasun-afera transbertsala dela, Udal honetatik kontsentsu zabalarekin aterea eta adostasun hori haustea iruditzen zaio ez dela ona, batez ere planteatzen dena lanean jardutea delarik. Berak begi onez ikusten du PSEk planteatzen duen mozioa, nahiz eta geroago abordatu beharrekoa iruditzen zaion. Haatik, Udal honetan Berdintasunerako teknikariarekin dagoen aurrekaria negar egiteko modukoa da, eta 3013a hortxe bertan dagoela. Hortaz, barne-sustapen prozesu bat egiteko aukera esploratu behar bada, eta baldintzak betetzen duenik ez bada kanpora ateratzekotan, hileak azkar joaten direnez, jada hasi beharko zuketela uste du. Amaitzeko aitatu nahi du Gobernu Talde honek, zehazki BILDUk, Berdintasunerako Kontseiluak politikan ez parte hartu izana “plus” gisa ikustea, hain zuzen aurreko legegintzaldian izki handiz minus modura ikusten zuelako, eta hori eskertzen dute.

* La Sra. Peña (EAJ/PNV) señala que ella también entiende que son dos cuestiones diferentes. Una, como bien se ha explicado viene traccionada por el Consejo de Igualdad, que es la Carta Europea, ahí no hay ninguna discusión. En cuanto a la segunda, entiende que es una declaración de intenciones de cumplir el requisito necesario para poder recibir una subvención, no hay nada más. Por esto decía antes que había que ser un poco más ambicioso a la hora de presentar, pero como declaración de intenciones para dar el pase a la obtención de la subvención, lo ve correcto, luego tocará trabajar para concretar más. Ya se ha dicho que en el tema de la igualdad es transversal, pero en este Ayuntamiento ha salido con un consenso amplio y romper ese consenso le parece que no es bueno, sobre todo cuando lo que se plantea es continuar trabajando. Viendo con buenos ojos la moción que plantea el PSE, puede ser que se aborde en un momento posterior, ahora bien, el precedente que hay en este Ayuntamiento con la Técnico de Igualdad es para echarse a llorar y el 2013 está a la vuelta de la esquina. Si se va a explorar la posibilidad de un proceso de promoción interna y si no se reunieran los requisitos, acudir a uno externo, al final los meses se van y habría que empezar ya. Para finalizar, comentar que es reconfortante oir que este Equipo de Gobierno, en concreto BILDU, ve como un plus que en el Consejo de Igualdad no haya participación política, cuando la oposición en la legislatura anterior lo veía como un minus con mayúsculas, lo cual se agradece.

* Mendoza alkate jaunak (O.E. BILDU) esan du berari diktamen bat egonda forma aldetik ez zaiola egokia iruditzen, aldez aurretik prozesu oso bat izaten delako. Bere iritziz ez da intentzio-adierazpen bat, baizik eta atal oso bat

* El Alcalde Sr. Mendoza (O.E.BILDU) señala en euskera que habiendo un dictamen de por medio desde el punto de vista de forma no le parece adecuado, debido a que suele haber todo un proceso con anterioridad. A su juicio no se trata

zehazten bertan, hain zuzen zera jartzen duelako gazteleraz: *“que se diseñe y se ejecute en el segundo semestre de 2012 mediante un proceso de promoción interna la selección de personal necesario para implementar a partir del 1 de enero de 2013 los compromisos asumidos”.* Bere irudiko ez da intentzio-adierazpen bat, baizik eta eduki zehatz bat duena. Uste du horrek Lehendakaritza eta Barne-antolaketa Batzordetik pasa behar duela eta berak proposatzen du, Errenteriako Ezkerrak luzatu duen proposamena Berdintasunerako delegatuak konpromiso hori onartzea eta denak jarraitzea aho batezko bidetik.

* Machin andreak (Socialistas Vascos - Euskal Sozialistak) erantzun du esanez Gobernu Taldeak zuzenketa beste batzorde batean eztabaidatzeko erretiratzea planteatzen badu, bere taldea abstenitu egingo da. Ados daude Europako Gutunari atxikitzearekin, baina gainontzekoa ez da interes adierazpen bat, plaza sortzea planteatzen delako eta diru askoz hitz egiten ari direlako. Deigarria egiten zaio Gobernu Taldeak etengabe gastua ez igotzeko politika planteatzen aritzea, eta hala eta guztiz ere hau kontuan hartuta ez bozkatzea zuzenketaren alde, hau ez doalako zuek etengabe planteatzen ari zaren politikaren aurka. Amaitzeko, zuzenketa erretiratzen bada, bere Taldea abstenituko dela, errepikatu du.

* Mendoza alkate jaunak (O.E. BILDU) esan du ziur aski kontua ez dela ondo ulertu. Haren iritziz, Jose Manuel Ferradasek (Errenteriako Ezkerra) oso ondo argitu du e) atal hori, hain zuzen legegintzaldian zehar Berdintasuneko lanpostua existituko denaren konpromisoa

de una declaración de intenciones, sino que existe todo un párrafo indicando *“*que se diseñe y se ejecute en el segundo semestre de 2012 mediante un proceso de promoción interna la selección de personal necesario para implementar a partir del 1 de enero de 2013 los compromisos asumidos”*.* A su entender -repite- no es una declaración de intenciones, sino algo que tiene un contenido muy concreto. Por ello cree que tiene que pasar por la Comisión de Presidencia y Régimen Interior y propone que la delegada de Igualdad adquiera el compromiso de llevar a cabo la propuesta que ha extendido Errenteriako Ezkerra con el fin de continuar por la senda de la unanimidad.

* La Sra. Machín (Socialistas Vascos - Euskal Sozialistak) responde que si el Equipo de Gobierno plantea la retirada de la enmienda para discutirla en otra Comisión, el voto de su Grupo a la propuesta va a ser la abstención. Están de acuerdo con la adhesión a la Carta Europea, pero el resto no es una declaración de intereses, puesto que ya se plantea la creación de la plaza y están hablando de mucho dinero. Le llama la atención que desde el Equipo de Gobierno continuamente planteen una política de no incremento de gasto y sin embargo no tengan esto en cuenta y no voten a favor de la enmienda porque no va en contra de la política que ustedes plantean de continuo. Finaliza repitiendo que si se retira la enmienda, el voto de su Grupo será la abstención.

* El Alcalde Sr. Mendoza (O.E. BILDU) manifiesta en euskera que seguramente no se ha entendido bien el tema, ya que como muy bien ha aclarado José Manuel Ferradás (Errenteriako Ezkerra), en el apartado del punto e), hay un compromiso de que exista la figura de

hartzen delako. Testua aldatu egin zen plazaren kontu hori zela eta, gaineratu du. Orduan berak ez du beste arazorik ikusten, batzordean figura hori nola bete aztertuko eta ikusiko dutelako.

agente de Igualdad durante la legislatura. Añade que se modificó el texto con el tema de la plaza. Por ello, no ve ningún problema para que en la comisión estudien y debatan cómo tienen que cubrir dicha figura.

* Ferradas jaunak (Errenteriako Ezkerra) esan du pena hartzen duela alderdi Sozialista abstenitzeagatik, topagunea posible zela pentsatzen duelako. Lehengo 2. e puntuan zehazki jasotzen zen plazaren formulazioa eta uste du formulazio hori jasotzen zen moduan PSEk aitatzen duen zentzuan interpreta zitekeela. Aldiz, berak uste du “figura”-ren kontuak gaia irekia uztean duela etorkizunean eztabaidatzeko aukera, berari egokia eta baliagarria iruditzen zaiona. Haren aburuz gaia leundu zuten, hain zuzen bigarren irakurketak saihestearren, hots, gainontzeko taldeek berretsi ahal izateko, geroago eztabaidatuko zutela jakinik.

* El Sr. Ferradás (Errenteriako Ezkerra) señala que le da pena que el Partido Socialista se abstenga en este tema, porque piensa que el punto de encuentro es posible. En el punto 2. e) anterior se recogía en concreto la formulación de la plaza y entiende que esa formulación tal y como se recogía podía dar pie a una interpretación en el sentido que dice el PSE, sin embargo el tema de "la figura" precisamente lo que deja es abierto a que haya a futuro la discusión que están planteando, que le parece oportuna y válida. Precisamente se limó y se evitaron segundas lecturas, en el sentido de facilitar que el resto de los Grupos pudieran ratificar el acuerdo sabiendo que habrá una discusión posterior.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciones.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 13 botorekin (O.E.BILDU, Errenteriako Ezkerra, EAJ/PNV, PP) eta 6 abstentzioz (Socialistas Vascos – Euskal Sozialistak),

El Pleno de la Corporación por mayoría de, 13 votos a favor (O.E.BILDU, Errenteriako Ezkerra, EAJ/PNV, PP) y 6 abstenciones (Socialistas Vascos – Euskal Sozialistak),

E R A B A K I D U

A C U E R D A

1.- Onespena ematea Europako Gutunari emakumeek eta gizonek tokian tokiko bizimoduan izan behar duten berdintasunerako eta bertan jasotzen dena betetzea.

1.- Adherirse a la Carta Europea para la Igualdad entre Mujeres y Hombres en la Vida Local y a cumplir con lo que en ella se establece.

2.- Ondorengo konpromisoak bereganatzea:

2.- Adoptar los siguientes compromisos:

a) Indarrean dagoen Berdintasun Planaren ebaluazioa egiteko eta 2012-2015 urteetan urteroko plangintza finkatu eta aurrera

a) Compromiso de realizar la evaluación del Plan para la Igualdad vigente y realizar anualmente durante los años 2012-2015 la

eramateko konpromisoa. Harremanetarako eta koordinaziorako izendatutako pertsona Berdintasunerako Teknikaria izango delarik.

b) “Etxeko tratu txarren eta sexu-erasoen biktimei zuzendutako laguntza hobetzeko Errenteriako erakunde arteko hitzarmena”-ri jarraipena emateko konpromisoa.

c) Berdintasunerako Kontseilua bultzatzeko konpromisoa.

d) Auzoetako emakume elkarteekin lanean jarraitzeko konpromisoa.

e) Legealdian zehar Berdintasunerako Teknikari lanpostua existituko denaren konpromisoa.

f) Urtero, aurrekontuen barruan, berdintasuna bultzatzeko partida jasotzeko konpromisoa.

8. BILDU eta EZKER ANITZAren “laikotasunari buruzko adierazpen instituzionala: urrats bat gehiago gizarte demokratiko bateranzko”.

Idazkariak ondoko mozioa irakurri du:

LAIKOTASUNARI BURUZKO ADIERAZPEN INSTITUZIONALA: BESTE URRATS BAT GIZARTE DEMOKRATIKO BATERUNTZ

Euskal Herriaren historian zehar ez da beti berdina izan Botere Publiko eta Elizaren arteko harremana. Izan ere, soilik XX. mendean Erakunde eta Elizaren arteko harremanak markatu zituzten hainbat gertakari jazo baitziren.

Frankismoaren amaieran, zalantzarik gabe, laikotasun-eztabaida abian jarri zuen, beti ere horretarako sinesmen-aniztasuna eta etika

planificación en materia de igualdad y llevarla a cabo. La persona de contacto y coordinación designada es la o el profesional técnico para la Igualdad.

b) Compromiso de dar continuidad al “Acuerdo interinstitucional de Errenteria para mejorar la atención a mujeres víctimas de maltrato doméstico y agresiones sexuales”.

c) Compromiso de impulsar el Consejo para la Igualdad.

d) Compromiso de continuar trabajando con las asociaciones de mujeres de los barrios.

e) Compromiso de que exista la figura de Agente de Igualdad durante la legislatura.

f) Compromiso de recoger anualmente en los presupuestos una partida para el impulso de la igualdad.

8.- Declaración institucional suscrita por BILDU y EZKER ANITZA relativa a “Laicidad: otro paso más hacia una sociedad democrática”.

Leída por el Secretario la siguiente Moción:

DECLARACIÓN INSTITUCIONAL:

LAICIDAD: OTRO PASO MÁS HACIA UNA SOCIEDAD DEMOCRÁTICA

La relación entre el Poder Público y la Iglesia no ha sido siempre la misma a lo largo de la historia del País Vasco. Ya sólo en el siglo XX, han sido varios los distintos episodios que marcaron la relación entre las Instituciones y la Iglesia.

El final del franquismo abrió sin duda el debate a la laicidad, entendida ésta como el respeto a la pluralidad de creencias y éticas, la separación

errespetatu, eliza(k) eta Estatuen arteko harremanak banatu eta besteei norberaren arau moralak inposatzeari uko egin behar zitzaion.

Hori horrela, laikotasuna demokraziari bereizi ezineko printzipiotzat hartu behar da, hain zuzen erlijio-sinesmenak ez direlako inori inposatu beharreko dogmak edo legeak. Gisa horretan Estatu laiko batean erlijio-sinesmenek lekua izaten dute nork bere egiten duen eskubide modura, baina ez inori inposa dakiokeen betebehar gisa. Hortaz, beharrezkoa jotzen dugu erlijioa sekularizatzeko eta tolerantea egiteko antolamendu bat izatea. Gisa horretan, hots, sinesmen ezberdinetako jarduerak ordenatuz eta pertsona ororen berdintasuna ziurtatuz elkarbizitza hobea erdietsi nahi dugu.

Hortaz, bada, pertsona guztiek -sinestunak izan edo ez- berdintasunerako duten eskubidea eta erlijio askatasunen arteko oreka aurkitu nahi da. Are gehiago euskal gizartea sekularizatu den garai hauetan eta erlijio-sineste, ez sineste eta beste hainbat aukera gehitu direnean.

Horregatik, erakundeek eta botere publikoek goitik behera errespetatu behar dute berdintasun-printzipioa, beti ere erlijio horietatik edozeinen aldeko traturik edo sinesten ez dutenak diskriminatzera eraman lezakeen edozein ekintza edo jarduketetatik aldenduz.

Hori horrela, XXI. mende-hasieratik hamarkada bat pasa denez, uste dugu urrats gehiago eman behar direla adierazitako printzipioak errespetatzearren. Izan ere, uste baitugu administrazioan berdintasun eta laikotasun-printzipioa urra dezakeen botere publikoen

entre la(s) iglesia(s) y el Estado, y la renuncia a imponer a los demás las propias normas morales.

En este orden, la laicidad ha de entenderse como un principio indisociable de la democracia, porque las creencias religiosas no son un dogma que deba imponerse a nadie ni convertirse en leyes. Así, en un Estado Laico tienen acogida las creencias religiosas en cuanto derecho de quienes las asumen, pero no como deber que pueda imponerse a nadie. De modo que es necesaria una disposición secularizada y tolerante de la religión. Se pretende así, alcanzar una mejor convivencia al ordenar las actividades de los distintos credos, asegurando la igualdad de todas personas.

Por tanto, se trata de encontrar el equilibrio entre el derecho a la igualdad de todas las personas, sean estas creyentes o no, y la libertad religiosa. Más aún en estos tiempos, donde la sociedad vasca se ha secularizado, siendo que la diversidad de convicciones religiosas, no religiosas y de otras muchas opciones se ha incrementado.

Es por ello, por lo que las Instituciones y el poder público han de ser tremendamente respetuosas con el principio de igualdad, evitando cualquier acto o actuación que pudiera inducir un trato de favor sobre cualquiera de las religiones existentes, o un trato discriminatorio sobre los no creyentes.

Dicho esto, y transcurrida ya una década desde el inicio del siglo XXI, entendemos que se han de dar más pasos en el respeto a los principios enunciados. En este orden, entendemos que aún existen actuaciones de los poderes públicos que pudieran vulnerar el principio de igualdad y

jarduketak egiten direla oraindik.

Era berean, administrazioak baliabideak jarri behar ditu sinesten eta sinesten ez duten pertsonen berdintasuna bermatzeko. Ildo horri jarraiki, uste dugu udaletan eztei zibilak egin diren bezala, ehorzketa zibilak egiteko aukera eman behar dela, hain zuzen ahaide eta ingurukoek baldintza berdinetan agur esan diezaioten euren lagun maiteei.

Ondorioz, Errenteriako Udalbatzak hartu du ondoko

AKORDIOA

LEHENENGO. Errenteriako udalak konpromisoa hartzen du administrazioan laikotasun-printzipioa oso-osorik errespetatzeko, horretarako pertsona guztien -sinestunak izan edo ez- berdintasun-printzipioa goitik behera bermatzearren hartu beharreko neurriak hartuko dituelarik.

BIGARREN. Errenteriako udalak konpromisoa hartzen du ongi etorri eta agur zibilak gauzatzearren egin beharreko tramiteak hasteko, eta zeremonia horiek burutu ahal izateko beharrezko instalazio eta bitartekoak ipintzeko.

HIRUGARREN. Errenteriako udala ez da erakunde gisa zeremonia erlijioso bakar batera joango, hots, hori edozein eratakoa izanda ere (meza, otoitz, prozesio, etab.), hain zuzen sineste ororen, hala nola sinestun eta ez sinestunen, arteko berdintasuna bermatzeko.

Jarraian.

la laicidad de la administración.

Así mismo, la administración ha de poner los medios necesarios a su alcance para garantizar la igualdad de las personas creyentes y no creyentes. En este sentido, al reconocimiento de las bodas civiles celebradas en los Ayuntamientos, se ha de sumar la posibilidad de la celebración de los funerales civiles, a fin de que los allegados puedan despedir a sus seres queridos en igualdad de condiciones.

Es por tanto, por lo que el Pleno del Ayuntamiento de Errenteria, adopta el siguiente

ACUERDO

PRIMERO.- El Ayuntamiento de Errenteria asume el compromiso de respetar el principio de laicidad de la administración en todos sus órdenes, adoptando a tal efecto las medidas que sean oportunas a fin de garantizar el pleno respeto del principio de igualdad de todas las personas, sean éstas creyentes o no.

SEGUNDO.- El Ayuntamiento de Errenteria se compromete a iniciar los trámites que sean oportunos a fin de garantizar la celebración de las bienvenidas y despedidas civiles, poniendo a tal efecto a disposición de las citadas ceremonias las instalaciones y los medios que sean necesarios.

TERCERO.- El Ayuntamiento de Errenteria no acudirá como institución a ninguna ceremonia religiosa, sea ésta del orden que sea (misas, rezos, procesiones, etc.), a fin de garantizar la igualdad de todos los credos, así como la igualdad entre las personas creyentes y no creyentes.”

Seguidamente.

Socialistas Vascos – Euskal Sozialistak taldeak ondoko mozio alternatiboa aurkeztu du:

“PSE-REN ZUZENKETA, BILDUK ETA EZKER ANITZAK LAIKOTASUANRI BURUZ AURKEZTURIKO MOZIOARI EGINA.

Aurreko mozioaren azalpen-zatia egokia jotzen badugu ere, udal sozialista taldean uste dugu akordioko hiru puntutik bik ez dutela nahiko adostasunik erdietsiko sozialki hain hunkibera den gaian. Hortaz, adostasun hori bilatzearren, hartu beharreko akordioen inguruan zuzenketa bat aurkezten dugu ondorengo argudioak adieraziz:

Herrian ospatzen diren egintza-gurtza zenbaitetan Udalaren presentzia instituzionala ez da erlijiotik eratorritako kontua, demokrazian egintza hauek erdietsi duten izaera sekularretik baizik. Presentzia instituzional honen zilegitasuna Konstituzioaren 16. artikuluan jasotzen den ez-konfesionaltasun edo laikotasun positibo kontzeptuan jasotzen da, eta hori, batez ere, diktadurak inposatzen zuen derrigortasun-izaera galtzean datza, nahiz eta, denbora pasa ahala eta demokrazia sendotzearekin batera, jendearen maitasuna eta errespetua mantendu duen.

Azken hamarkadetan zehar Udalbatza prozesioan joan izan da. Zinegotziek joan edo ez libre zuten, eta beraz, badira erlijio-kontzientzia edo herri-ohiturei zioten errespetuagatik joan diren zinegotziak, hala nola joan ez direnak. Baina horietako bakar bat ere horregatik behin ere ez da izan kritikatua edo

El Grupo Socialistas Vascos – Euskal Sozialistak presenta la siguiente moción alternativa:

“ENMIENDA DEL PSE A LA MOCION SOBRE LA LAICIDAD PRESENTADA POR BILDU Y EZKER ANITZA

Partiendo del hecho de considerar correcta la exposición de motivos de la moción precedente, en el grupo municipal socialista entendemos que dos de los tres acuerdos planteados no son capaces de generar el consenso necesario sobre una materia socialmente tan sensible. Con el objeto de buscar ese consenso, planteamos una enmienda sobre los acuerdos a adoptar, en base a los siguientes argumentos:

La presencia institucional del Ayuntamiento en determinados actos de culto que se celebran en la Villa no deriva de su contenido religioso, sino del carácter secular que estos actos han adquirido a lo largo de la democracia. La legitimidad de esta presencia institucional se enmarca en el concepto de aconfesionalidad o laicidad positiva que recoge la Constitución en su artículo 16, y reside fundamentalmente que estos actos han perdido el carácter obligatorio que la dictadura le imponía pero, con el paso del tiempo y el asentamiento de la democracia, han mantenido el cariño y el respeto popular.

A lo largo de las últimas décadas, la procesión ha venido siendo acompañada por el Pleno de la Corporación. La asistencia de los corporativos era libre y ha habido tanto concejales que han asistido por su conciencia religiosa o por respeto a las tradiciones populares, como concejales que no han querido asistir a la misma. Pero

zigortua. Beti eztabaida politikotik at geratu den erabaki pertsonala izan da.

ninguno de ellos ha sido nunca criticado o sancionado por ello. Siempre ha sido una decisión personal ajena al debate político.

Pertsona ororen -sinestunak izan edo ez- berdintasun-printzipioa erabat errespetatzen da indarrean dagoen legerian eta Errenteriako udalaren eguneroko bizitzan. Hots, ez da beharrezkoa konpromiso edo neurri gehigarri gehiagorik hartzea. Hala ere, horrek ez du esan nahi krisia ekonomikoko garai hauetan ireki behar ez denik Eliza Katolikoaren eta gainontzeko erlijioek dituzten zerga-onuren inguruko eztabaidarik. Eliza katolikoak duen nagusitasun ekonomikoko egoera eta zerga-pribilegio historikoak berrikusiak izan beharko lirateke Europako errealitate politiko, ekonomiko eta sozial berriari egokitzeko.

El pleno respeto del principio de igualdad de todas las personas, sean estas creyentes o no, ya se encuentra garantizado por la legislación vigente y por la práctica cotidiana del ayuntamiento de Errenteria. No es necesario adoptar ningún compromiso ni medida adicional para hacerlo. Ello no obsta para que, en estos tiempos de crisis del sistema económico, se abra un debate sobre los beneficios fiscales que mantienen la Iglesia Católica y el resto de confesiones religiosas. La situación de preeminencia económica de que goza la Iglesia Católica, así como sus históricos privilegios fiscales, deberían ser revisados para adecuarse a la nueva realidad política, económica y social europea.

Bestalde, uka ezinak dira erlijio-erakunde zenbaitek edo fedeak sinesmena dutenei ematen dien onura espiritualak. Horregatik, laikotasun ikuspuntu batetik, positiboa da erakunde publikoek urrats sinbolikoak ematea, hain zuzen gizakiaren herritar dimentsioa espiritualizatzeko bidean, horrek ez du esan nahi, ordea, erlijio-dimentsioa usurpatuko denik. Horregatik, bataioa edo ehorzketa bezalako zeremonia zibil zenbait erritualizatzeak lagun dezake herritarren sentimendua finkatzen, eta gisa horretan indartu orainak eskaini eta etorkizunak ekarriko duen gizarte anitzaren elkarbizitzaren loturak.

Por otra parte, resulta innegable la labor social que realizan algunas instituciones religiosas o los beneficios espirituales que la fe concede a sus creyentes. Por ello, desde un punto de vista laico, resulta positivo que las instituciones públicas den pasos simbólicos que se orienten a la espiritualización de la dimensión ciudadana del ser humano, sin que ello usurpe su dimensión religiosa. Por ello ritualizar civilmente determinadas ceremonias como el bautismo o el funeral -tradicionalmente reservadas a la religión-, puede contribuir a afianzar el sentimiento de ciudadanía y, con ello, fortalecer los lazos de convivencia en la pluralidad social que el presente ofrece y el futuro depara.

Adierazitako guztiagatik, eta sentsibilitate politiko ezberdinen artean ahalik eta adostasunik handiena lortzearren, ondoko puntuan proposatzen ditugu banaka

Por todo lo expuesto, y con el fin de concitar el máximo consenso posible entre las distintas sensibilidades políticas, se proponen para su aprobación por votación

bozkatuz onartzeko.

- Errenteriako Udalak konpromisoa hartzen du ongietorri eta despedida zibilen ospakizuna bermatzearren egin beharreko tramiteak hasteko, horretarako zeremonigile horien eskura beharrezko instalazio eta bitartekoak ipiniz.

- Erlijio-askatasuna errespetatzeak ez du baztertzen eliza ezberdinak finantzazioaren inguruko eztabaida publikoan parte hartzea. Horregatik, eskatzen dugu Estatuak erlijio ezberdinekin dituen harremanen inguruko eztabaida publikoa eta instituzionala abian jartzeko.

- Errenteriako Udalaren presentzia instituzionala mantentzea, baldin eta beroriek -erlijio, kirol edo kultur izaeratik at- duten garrantzia edo tradizio historikoagatik, herrian errotuak edo Errenteriako herriaren izena gure lurraldearen mugetatik harago ordezkatzen badute. Hala ere, horrek ez dezake zinegotzi bakar bat ere behartu -erlijio-konotaziogatik bere kontzientziak ez joatea erabakiz gero- egintza horietara joatera”.

Mintzatu dira:

* Ferradas jaunak (Errenteriako Ezkerra) esan du osoko bilkurara Bilduk zein bere Taldeak ekarri duten proposamena laikotasun-ikuspuntu batetik egina dela, hau da, ez da erlijio-aukera bat, erlijioaren aurrean jarrera neutrala izatea baizik. Laikotasun horretatik eurek herritar kontzeptua elkartzen dutenez, erlijioa esparru pribatuan uztearen aldeko apustua egiten dute, eta zentzu horretan uste dute bat laikoa izan litekeela eta aldi berean kristaua, musulmana

individual los siguientes acuerdos:

- El Ayuntamiento de Errenteria se compromete a iniciar los trámites que sean oportunos a fin de garantizar la celebración de las bienvenidas y despedidas civiles, poniendo a tal efecto a disposición de las citadas ceremonias las instalaciones y los medios que sean necesarios.

- El respeto a la libertad religiosa no excluye el debate sobre la participación pública en la financiación de las distintas iglesias. Por ello, instamos a la apertura de un debate público e institucional sobre la relación del Estado con las distintas confesiones religiosas.

- Mantener la presencia institucional del Ayuntamiento de Errenteria en aquellos eventos sociales, al margen de su carácter religioso, deportivo o cultural, que, por su importancia o tradición histórica, conserven el arraigo popular o representen el nombre del pueblo de Errenteria más allá de nuestros límites territoriales. Ello no obstante, no puede obligar a ningún corporativo a asistir a aquellos actos a los que su conciencia determine que no debe acudir por sus connotaciones religiosas.”

Se producen las siguientes intervenciones:

* Interviene el Sr. Ferradás (Errenteriako Ezkerra) manifestando que la propuesta que traen al Pleno, tando desde Bildu como de su propio Grupo, es desde un concepto de laicidad, no como opción religiosa, sino como actitud de neutralidad ante el hecho religioso. De esa laicidad que ellos unen al concepto de ciudadanía, apuestan por dejar la religión al ámbito de lo privado y en ese sentido, uno puede ser laico y a la vez puede ser cristiano,

edo ateoa. Bere Taldearentzako laikotasun-kontzeptuaz, berriz, uste du denek irabazian ateratzen direla. Lehenbiziko erakundeak pertsonen eskubide eta betebeharren babesle agertzen direlako eta denak berdin tratatzen direlako. Bigarren -honekin ez du egin nahi lehentasunen sailkapen bat, kontzeptu-adierazpen soil bat baino ez- erlijio-sinesmenak loturarik gabe azaltzen dira eta ez dira nahasten egitura politiko edo instituzional bakar batekin ere. Haren esanetan tradizioak irabazten du eta tradizioek irabazten dute euren esparrua herritarren babesarekin irabazten dutelako. Ez da erakunde edo ideia politiko zenbaitekiko lotura edo hurbiltasunaren arabera izaten. Euren aburuz tradizio batek jarraitzeko erakunde-presentzia behar baldin badu, tradizio gisa etorkizun gutxi du, eta bestetik, ez die mesede handiegirik egiten tradizioei baldin eta ekintza zenbaitetan presentzia zenbait defendatzeko argudio bakarra

musulmán o ateo. Con el concepto de laicidad que al menos su Grupo maneja, piensan que todos ganan, en primer lugar ganan las instituciones apareciendo como valedoras de derechos y deberes de las personas y a la vez defendiendo un concepto de ciudadanía donde todas y todos son tratados por igual. En segundo lugar, sin querer hacer con esto un orden de preferencia sino simplemente un concepto indicativo, las creencias religiosas que no aparecen vinculadas, ni confundidas con ninguna estructura política, ni institucional. Gana la tradición y las tradiciones ganan porque se ganan su espacio a través del respaldo ciudadano, no en función de su vinculación o cercanía a las instituciones o a las ideas de determinados políticos. Entienden que si una tradición depende para su continuidad de la presencia institucional, poco futuro tiene como tradición y por otro lado, hacen un flaco favor a las tradiciones si se acaban convirtiendo en el arguménto único y último para defender determinadas

bihurtzen bada. Eta, batez ere, nabarmendu nahi du pertsonek irabazten dutela, zeren eta eurek defendatzen duten laikotasun-kontzeptutik erakundeak errespetatzen dituzte, eta konbentzimendu edo sinesmenagatik pribilegioak eta diskriminazioak saihesten dituzte. Lehenbiziko mintzaldi hau amaitzeko alderdi Sozialistako lagunei zuzendu nahi zaie, eta egin nahi du iragan ostegunean Eusko Jaurlaritzan bozketa bat egin zelako, eta bakoitza zein lurretan mugitzen den argitzen lagunduko diela uste baitu. Horrela, PPk eta EAJk jarrera bat izan zuten eta Eusko Jaurlaritzako gainontzeko taldeek beste bat. Bere iritziz, Ezker Anitzak eta BILDUk planteatzen dutena ez da inola ere

presencias en determinados actos. Y fundamentalmente quiere destacar que ganan las personas, porque desde el concepto de laicidad que defienden se ven respetadas por las instituciones, que evitan privilegios y discriminaciones por razón de convicciones o creencias. En esta primera intervención va a acabar dirigiéndose a los compañeros y compañeras del Partido Socialista, y lo va a hacer porque el pasado jueves hubo una votación en el Parlamento Vasco donde piensa se aclararon los terrenos en los que se mueven. El PP y PNV tuvieron una actitud y el resto de Grupos con presencia en el Parlamento Vasco tuvieron otra actitud. Entiende que lo que plantean desde Ezker Anitza y BILDU no es en

kontraesankorra Euskadiko Alderdi Sozialistaren printzipio eta jarduerekin. Izan ere, Espainiako Alderdi Sozialistaren azaroaren 20ko azken Hauteskunde Orokorreko programan baieztatzen baitzen alderdiak bermatzen zuela botere publikoek babesturiko arloetan ez zela publikoa eta erlijioaren arte nahasbiderik izango, bertan adierazten denaren arabera hori Estatuaren betebeharra delako. Bestalde, Patxi Lopez lehendakariak konpromiso argia du erakundeen laikotasunari buruz, eta halaxe adierazi zuen Gernikako Junta-etxean Lehendakari gisa zin egin zuen une berean, izan ere, ez baitzen ez

gurutze ez bibliarik azaldu, aurreko lehendakariak ez bezala, zin egiteko testua aldatzera ere iritsi zelarik. Berdin gertatu da San Prudencio moduko ekintza publikoetan, ez baitute ohiko prozesioan eta mezan parte hartu. Bere aburuz, federazio mailako hauteskunde-programan eta Patxi Lopezen jarrerak identitate-zeinu komunak dira alderdi Sozialistaren barruan eta horregatik amaitu nahi du lehenengo mintzaldi hau Errenteriako Euskadiko Alderdi Sozialistako lagun zinegotziei birkontsidera dezaten osoko bilkura horretan euren taldeak izango duen jarrera.

* Herzog jaunak (PP) esan du laikotasun izenburua duen mozioa ekarri dietela, eta jakina, eurek administrazioak laikoa izan behar duela pentsatzen dute. Baina laikotasunari buruzko mozio honen hirugarren puntuak hitzez hitz zera dio: “Errenteriako udala ez da erakunde gisa zeremonia erlijioso bakar batera joango, hots, hori edozein eratakoa izanda ere (meza, otoitz, prozesio, etab.), hain zuzen sineste ororen, hala nola sinestun eta ez sinestunen, arteko

absoluto contradictorio con los principios y actuaciones del Partido Socialista de Euskadi, y asi, en el programa del Partido Socialista Obrero Español de las últimas Elecciónes Generales del 20 de noviembre, se afirmaba que la formación garantizará que en los espacios tutelados por los poderes públicos, no exista confusión entre lo público y lo religioso, algo que según se indica es un deber del Estado. Por otro lado, el lehendakari Patxi López mantiene un claro compromiso público con la laicidad de las instituciones y así lo hizo desde un primer momento en el juramento como Lehendakari en la Casa de Juntas de

Gernika, donde no aparecieron ni crucifijos, ni biblias, en contraposición a los Lehendakaris anteriores e incluso se llegó a modificar el texto del juramento. O en situaciones o actos públicos como en San Prudencio, no participando en la procesión, ni en la misa que habitualmente suele haber. Entiende que lo recogido en el programa electoral a nivel federal y la actitud de Patxi López son señas de identidad comunes dentro del Partido Socialista y por eso va a acabar esta primera intervención pidiendo a los compañeros y compañeras concejales del Partido Socialistas de Euskadi en Errenteria, que consideren la postura de su Grupo en el Pleno de hoy.

* Interviene el Sr. Herzog (PP) manifestando que le traen una moción que titulan de laicidad, y desde luego ellos sienten y piensan que la administración debe ser laica. Pero esta moción de laicidad tiene un tercer punto que dice literalmente: "El Ayuntamiento de Errenteria no acudirá como institución a ninguna ceremonia religiosa, sea ésta del orden que sea (misas, rezos, procesiones, etc.), a fin de garantizar la igualdad de todos los credos, así como la

berdintasuna bermatzeko". Bere aburuz, premisa honen azpian tranpa dago, tradizioei buruzko mozio ideologikoa delako. Benetan egin nahi dena tradizio batekin amaitzea delako, kulturaren borragoma amnesikoa. Haren esanetan, Errenteriako tradizioa zinegotziak kaiku, borla eta txapelaz jantzirik ezpata-dantza izango balitz, ziur dago mozio-sustatzaileei gustatuko zitzaiekeela, baina Euskadin, alardeak eta danborrak ere badaudelako, ez daude txuntxurruak bakarrik. Errenterian daude, Erregearen langileek Pasaiako portura itsasontziek ekartzen zituzten merkantziei zergak kobratzen zieten antzinako lekuan, atzeko aldeko muralean ongi asko adierazten den moduan. Orereta baserriko lurretan eraikitzen joan zen herrian Errenteriako tradizioak mendeurrenaren "pasadoblea", espainol hutsa den prozesioa eta ondorengo meza dira, eta nahiz eta bera bat ez etorri katolikoen sinesmenekin, prest dago -gainera egin behar den bezala eta pozik- bukaera arte aguantatzeko. Tradizio hauek modu honetan aldatzeko asmoak Euskadin bakarrik gertatzen dira, Rufi Etxeberriak bake-hitzaldia ematen duen herrialdean, Patxi Lopez telebistan zientziaz hitz egiteko ateratzen den lekuan, edo Erkoreka jaunak Athleticen bufanda bat Gorteetako lehoiari jartzen dion lekuan, gutxi gora-behera "hobbit" batek Sauron-ekin argazki bat egiteagatik ordainduko lioken antzera. Gobernu Taldeko jaunek ordezkatzen dutela esaten duten herriaren tradizioak borratuko balituzte, benetan sentitzen dutena da ez direla ordezkari, eta horrela balitz, apika, dimitituko beharko lukete. Ikusi egin behar dira zuek zeuk jartzen dituzuen mugekin, zuen herrialde berria eraikitzen hain gustura ari baldin bazarete ere,

igualdad entre las personas creyentes y no creyentes". Esta premisa encierra trampa, porque ésta es una moción ideológica, de tradiciones. Lo que se pretende realmente es borrar una tradición, una amnésica borragoma de la cultura. Si la tradición de Errenteria fuese que los munícipes bailaran una ezpatadantza vestidos con unos kaikus, borlas y txapela, seguro que les gustaba a los promotores de la moción, pero no, en Euskadi no solo hay tuntturros, también hay alardes y tamborradas. Y estamos en Errenteria, el antiguo puesto donde el personal del Rey cobraba las reales rentas a las mercancías que traían los buques al puerto del Pasaje; en ese mural a su espalda, bien claro está. Desde que se construyera, en los terrenos de la Casería Orereta, las tradiciones de Errenteria son el pasodoble del Centenario, la españolísima procesión y la subsiguiente misa, que el dicente, que no comparte las creencias de los católicos, está decidido a aguantar hasta el final, como le corresponde, y además encantado de la vida. Estas pretensiones de cambiar las tradiciones de esa manera solo pueden pasar en Euskadi; el país donde Rufi Etxeberria da una conferencia de paz, donde Patxi López sale por la tele hablando de ciencia, o donde el Sr. Erkoreka le pone una bufanda del Athletic al leon de Las Cortes, poco más o menos como si un hobbitt pagase por hacerse una foto con Sauron. Si los señores del Equipo de Gobierno borrasen las tradiciones del pueblo que dicen representar, lo que sienten en realidad es que no lo representan, y en tal caso debieran quizás dimitir. Han de entender que las limitaciones que ustedes mismos se imponen, con las que se encuentran tan a gusto construyendo su nueva patria, resultan molestas

ideia horiekin bat ez datorrenentzat inposizio deitoragarriak direla. Gainera, zera esan die: “orain antzinako Nafarroako Erresumaz hitz egiten ari zarete, baina historia kolorez aldatuta”. Zeren eta, historia eta egia setati hutsak baitira. Horrela, kalean kolore askorekin Nafarroako jaunen mendeko lurraldez hitz egiten diete, baina ahaztu egiten dute jaun horiek ez zirela martitzetik etorriak, godoen semeak zirela. Alemanez hitz egiten zuten, aleman lengoaia erabiltzen zuten justuki herrikoarekin ez nahasteko. Boterean irauten zuten euren ezpata herriaren errai beratzetan sartzen zutelako. Iñigo Arista lehenengo nafar erregea, sekula Eneko deituko ziotela burutik pasa ez zitzaiona, errege izatera iritsi zen bere amak bigarren ezteietan Banu Oasi Musa Ibn Fortun Tuterako erreginarekin ezkondu

zuelako. Zuek Eneko Aritza deitzen diozunaren armada, hain aintzatsua, gehien-gehiena afrikarrez osaturikoa zen eta basea Taf-Allah-en zeukan, izan ere, ez baitu hainbeste gezur esaten Roland-en kantuak. Halere, mendeak pasa ondoren, godo gizajoak elkartu behar ez zutenekin elkartu ziren eta agote izatera pasa ziren; mendira bidaliak eta euren hiri-iraganean ikasitako ofizioetatik ahal zen moduan bizi izatera. Azkenean zumosolen lehengusuak boterea lortu zuen eta godoez gehiago hitz egin nahi, godoen aurretik erromatarrek Pompeyoko Iberian edo Oiasson, oihartzun bailaran zeuden, edo ez dakite Ardituriko mehatzetatik jaitsi ziren. Noraino iritsi nahi duzue, galdetu du. Errenteriako herritar helduak kultura dute eta ez dituzte ipuinak irensten. Ipuina pasako dela uste baduzue, joan zaitezkete baskoiek Soriako Tiermesen izan zuten hiri nagusira, “ea hangoak konbentzitzen dituzuen”, esan die.

imposiciones para quienes no comparten sus ideas. Ahora están hablando del antiguo Reino de Navarra y hablando de historia, pero modificando la historia con su color, y la historia y la verdad lo que tienen es que son rematadamente tercas. Les hablan en la calle con muchos colorines de los feudos de los señores navarros, pero olvidando que estos señores no habían venido de marte, eran hijos de los godos. Hablaban en alemán, utilizaban el lenguaje alemán para no ser confundidos con el populacho, con gure herria precisamente. Se mantenían en el poder introduciendo su espada en las blandas vísceras del pueblo. El primer Rey navarro, Iñigo Arista, que nunca imaginó que se llamase Eneko, llegó a ser Rey porque su madre casó en segundas nupcias con Banu Qasi Musa Ibn

Fortun, Rey de la taifa de Tudela. Las tropas del que ustedes llaman Eneko Aritza, tan gloriosas, eran mayoritariamente africanas y con base en Taf-Allah, no miente tanto la Chanson de Roland. Aunque pasados los siglos, los pobres godos se aliaron con quien no debían y acabaron llamados Agotes, echados al monte y obligados a vivir malamente de sus modestos oficios aprendidos en el pasado urbano. Al final, el primo de “Zumosol” se hizo con el poder… y no hablemos más de godos, porque antes que godos, los romanos: Es que estamos en la “Citerior Ibérica” de Pompeyo, o en Oiasso, en el Valle del eco, o no se sabe si acabamos de bajar de las Minas de Arditurri, ¿hasta donde quieren llegar?. Los ciudadanos adultos de Errenteria tienen cultura y no se tragan cuentos. Si creen que el cuento va a colar se pueden ir a la ciudad mayor que tuvieron los vascones arévacos, que está en Tiermes, Soria, a ver si

allí les convencen.

* Peña andreak (EAJ/PNV) esan du argi utzi nahi duela bere Taldearen ustetan tokiko erakunde honek erlijio aldetik ez diola herritar bakar bati ere tratu desberdina ematen. Hortaz, mozioaren premisa horrekin bat ez datozenez, uste du oso zaila dela adostasun batera iristea azkenean. Berak, pertsonalki, deskuidatuta egon badaiteke ere, pentsatzen du adierazpen instituzional honen helburua Udalbatza Madalenetako prozesioan ez egotea dela, eta helburu hori izanik, kontua laikotasunarekin eta jarraian aztertuko dituen beste kontsiderazio batzuekin beztitu dute. Gaineratu duenez, EAJ ez dator bat Udalbatza prozesiora ez joatearekin, hain zuzen gisa horretan sinesmen ororen eta pertsona guztien -sinestun eta ez sinestunena- berdintasuna bermatzen delako. Euren aburuz, Udalbatzak prozesioan parte ez hartzea ez da berdintasuna bermatzeko modua, gutxienez bakarra, zeren eta horretan eta beste ekitaldietan parte har daitekeelako. Ongietorrietarako eta azken agurra zibilentzako neurriak hartzeari dagokionez, berriz, aukera hori arakatzearen aldekoak dira. Berak azken agurraren kontua oso argi dauka, izan ere, kalean antzematen delako gero eta pertsona gehiago direla hiletetara joaten ez direnak, eta ondorioz, hein batean mugatu egiten da familiari despedida eta sostengua adierazteko modua. Kontu hau kalean eztabaidatu dutenean, beilatokia hor dagoela esan izan ohi diete, baina beilatokia, beharbada, gehiago da familiaren eremu pribatua, eta jartzen diren ordutegiagatik, ez dira erraztasunak ematen sostengua adierazi nahi izaten duten sendi eta lagun hurbilekoak egoteko. Beraz, azken agurraren afera oso garbi du, baina ongietorriei

* Interviene la Sra. Peña (EAJ/PNV) manifestando que quiere dejar bien claro que la percepción de su Grupo no es que haya desigualdad de trato en lo religioso hacia ningún ciudadano por parte de esta Institución Local. Con lo cual, sin compartir la premisa, es muy difícil llegar a un consenso en la parte final. Tiene la percepción personal, que quizás sea equivocada, de que el objetivo que persigue esta declaración institucional no es otro que la no presencia de la Corporación dentro de la procesión de Magdalenas, y ya que persigue ese objetivo se ha vestido con el tema de la laicidad y otras consideraciones que ahora analizará. Decir que el PNV no está de acuerdo con eliminar la presencia de la Corporación en la procesión. La justificación es que asi se garantizará la igualdad de todos los credos y de todas las personas, creyentes y no creyentes. Piensan que el que la Corporación no participe en una procesión, no es manera de garantizar la igualdad, por lo menos no la única, porque se puede participar en esa y en otros actos. En lo referente a que se pongan medidas para las bienvenidas y despedidas civiles, tiene que decir que son partidarios de explorar esa posibilidad. En lo personal lo tiene muy claro en cuanto a las despedidas, cree que en la calle se percibe que cada vez es mayor el número de personas que no acuden al funeral, con lo cual sí que se coarta un poco la posibilidad de despedir y de apoyar a la familia en ese momento. Cuando ha debatido esto en la calle se le ha dicho que está el tanatorio, pero en el tanatorio se da quizás un ámbito más privado de la familia y que además, por los horarios que se establecen, no facilita la presencia de familiares y amigos más

dagokionez gehiago kostatzen zaio, zeren eta, bataioa sakramentu bat da eta beldur da nahas-mahas honetan ez ote den pasako. EAJ tramite horiek hastearen aldekoak da, baina uste dute era ordenatu batean egin behar direla. Bere iritziz, komenigarria izango litzateke araudi bat egitea, hain zuzen, udal baliabide horiek herritarrei nola, noiz eta zein baldintzetan uzten zaizkien ikusteko. Begi onez ikusten dute beharrezkoa dena eta udalaren esku dagoena herritarren esku uztea, eta horretan lanean jarduteko konpromisoa hartzen dute. Lehen aitatu du prozesioan parte ez hartzea ez zaiola ondo iruditzen, beti ere, orain artean egiten zen moduan, nork bere kabuz egiten duen heinean. Bera pertsonalki ondo funtzionatzen duten gauzak ez aldatzearen aldekoa da, eta prozesioak oso ondo funtzionatzen du, izan ere, eurek dakiten heinean, bertan esku hartzen duten kolektibo guztiek gauzak dauden bezala jarraitzearen aldekoak baitira. Alderdi Sozialistak aurkezturiko mozioaren 2. puntuari dagokionez, berriz, uste du eztabaidatzea eta aztertzea ez dagoela sekula gehiegi, eta are hobeto izaten da hori eskudunak egiten badu, kasu honetan Estatuak. Hortaz, mozio alternatiboaren alde bozkatuko dutela, gaineratu du.

* Palencia jaunak (Socialistas Vascos - Euskal Sozialistak) esan du bere Taldeak aurkeztu eta jada banatua dagoen mozioa irakurriko duela. Honek, hitzez hitz honela dio: “Aurreko mozioaren zio-azalpena zuzena iruditzen bazaigu ere, udal sozialista taldearen ustetan planteaturiko hiru puntuetatik bi ez dira gauza izan adostasuna erdiesteko gizartearentzat hain hunkigarriak diren gaiari buruz. Eta adostasun hori lortzeko asmoarekin zuzenketa bat

allegados que también quieren mostrar su apoyo. En cuanto a la despedida lo tiene muy claro, pero le cuesta más en cuanto a las bienvenidas, porque un bautizo es un sacramento y a ver si en esta vorágine se van a pasar de rosca. Desde el PNV sí que son partidarios de iniciar esos trámites, pero de hacerlo de manera ordenada, cree que lo que conviene es hacer un reglamento para ver cómo, cuando y de qué manera se ceden esos recursos municipales a la ciudadanía. Facilitar y poner a su disposición lo que sea necesario y esté en manos de la Institución para que lo hagan, lo ven bien y se comprometen a trabajar en ello. Ya ha comentado que no participar en la procesión, no les parece bien, más allá de que no lo haga quien a título personal se sienta violento, tal y como se ha venido haciendo hasta ahora. Personalmente es partidaria de no cambiar lo que funciona y la procesión funciona muy bien, hasta donde ellos saben todos los colectivos que participan en la misma se han posicionado a favor de que las cosas sigan como están. En relación al punto 2 de la moción que presenta el Partido Socialista, decir que el debatir y analizar nunca está de más y mejor aun si lo hace quien es competente, que en este caso es el Estado. Votarán a favor de esta moción alternativa.

* Interviene el Sr. Palencia (Socialistas Vascos - Euskal Sozialistak) manifestando que va a dar lectura a la moción alternativa, ya repartida, que presenta su Grupo y que literalmente dice: "Partiendo del hecho de considerar correcta la exposición de motivos de la moción precedente, en el grupo municipal socialista entendemos que dos de los tres acuerdos planteados no son capaces de generar el consenso necesario sobre una materia socialmente tan sensible. Con

planteatzen dugu akordioen inguruan, beti ere ondorengo argudioetan oinarrituta: herrian ospatzen diren kultu-egintza zenbaitetan Udalaren presentzia instituzionala ez da erlijioaren edukiaren sorburu, demokrazia garaietan egintza horiek izan duten mendeetako usadioan baizik. Presentzia instituzional horren zilegitasuna akonfesional-kontzeptuan edo Konstituzioaren 16. artikuluan jasotzen den laikotasun positiboan kokatzen da, eta hor kokaturik dago, batez ere, diktadurak inposatzen zuen derrigorrezko izaera denbora pasa ahala indarra galtzen joan delako eta demokrazia sendotuz joan den heinean herri-maitasuna eta errespetuak iraun dutelako. Udalbatza azken hamarkadetan prozesioan joan da. Zinegotziak joan edo ez libre zuten, eta erlijio-kontzientzia edo tradizio herrikoiek zeukaten errespetuagatik joan izan diren adina zinegotzi izan dira joan nahi izan ez dutenak. Alabaina sekula inor ez da izan horregatik kritikatua eta zigortua. Beti eztabaida politikotik kanpo geratu izan den erabakia pertsonala izan da. Pertsona guztien berdintasun-printzipioa oso-osorik errespetatzea -sinestunak izan edo ez- bermaturik dago indarrean dagoen legeriaren bidez eta Errenteriako udalaren eguneroko jardunaren bidez. Horretarako ez da beharrezkoa konpromiso edo neurri gehigarriak hartzea. Hala eta guztiz ere, ez da eragozpen bat izan behar krisi garai hauetan Eliza katolikoak eta gainontzeko erlijiokoek dituzten zerga-onuren inguruan eztabaidatzeko. Eliza katolikoak duen ekonomia-gailentasuna, hala nola zerga-pribilegio historikoak berrikusiak izan beharko zuketen, hain zuzen, Europako errealitate politiko, ekonomiko eta sozial berriari egokitzeko. Bestalde, uka ezina da erlijio-

el objeto de buscar ese consenso, planteamos una enmienda sobre los acuerdos a adoptar, en base a los siguientes argumentos: la presencia institucional del Ayuntamiento en determinados actos de culto que se celebran en la Villa no deriva de su contenido religioso, sino del carácter secular que estos actos han adquirido a lo largo de la democracia. La legitimidad de esta presencia institucional se enmarca en el concepto de aconfesionalidad o laicidad positiva que recoge la Constitución en su artículo 16, y reside fundamentalmente en que estos actos han perdido el carácter obligatorio que la dictadura le imponía, pero con el paso del tiempo y el asentamiento de la democracia han mantenido el cariño y el respeto popular. A lo largo de las últimas décadas, la procesión ha venido siendo acompañada por el Pleno de la Corporación. La asistencia de los corporativos era libre y ha habido tanto concejales que han asistido por su conciencia religiosa o por respeto a las tradiciones populares, como concejales que no han querido asistir a la misma. Pero ninguno de ellos ha sido nunca criticado o sancionado por ello. Siempre ha sido una decisión personal ajena al debate político. El pleno respeto del principio de igualdad de todas las personas, sean estas creyentes o no, ya se encuentra garantizado por la legislación vigente y por la práctica cotidiana del ayuntamiento de Errenteria. No es necesario adoptar ningún compromiso ni medida adicional para hacerlo. Ello no obsta para que, en estos tiempos de crisis del sistema económico, se abra un debate sobre los beneficios fiscales que mantienen la Iglesia Católica y el resto de confesiones religiosas. La situación de preeminencia económica de que goza la Iglesia Católica, así como sus históricos privilegios fiscales, deberían

erakunde zenbaitek egiten duen lan-soziala edo fedeak sinestunei ematen dizkien onura espiritualak. Horregatik, laikotasun ikuspuntutik positiboa da erakunde publikoek urrats sinbolikoak ematea, hain justu erlijio-dimentsioa usurpatu gabe, gizakiaren hiri-dimentsioaren espiritualizaziora bideratuko duena. Horregatik, bataioa edo hiletak bezalako zeremoniak erritu bihurtzea -tradizioz erlijioak egiten dituenak-, lagun dezake hiritar sentimendua finkatzen, eta horrekin batera indartzea elkarbizitzako moduak, hori delako, hain zuzen, orainak eskaini eta etorkizunak ekarriko duena. Adierazitako guztiagatik, beraz, eta politika sentsibilitate ezberdinen artean

ahalik eta adostasun handiena lortzearren, proposatzen dute ondoko akordioak puntuz puntu bozkatzea:

1. Errenteriako udalak konpromisoa hartzen du jaiotzak eta azken agurra zibilak egitea bermatzearren bidezko tramiteak hasteko, horretarako zeremonia horiek egin asmo dituztenen esku beharrezko instalakuntza eta bitartekoak jarriz. 2. Erlijio-askatasuna errespetatzeak ez du baztertzen eztabaida eliza ezberdinak finantzatzeko herri-parte hartzea. Horregatik, eskatzen dugu Estatuak erlijio ezberdinekin izan behar duen erlazioari buruzko eztabaida publikoa eta instituzionala has dadin. 3. Errenteriako udalaren presentzia instituzionala bere horretan mantentzea, baldin eta egintza sozial horiek -erlijio, kirol edo kultur izaerakoak diren edo ez alde batera utzita- duten garrantzia edo tradizio historikoagatik, herrian errotuak edo Errenteriako herriaren izena gure lurraldea baino harago irudikatzen badute. Hala eta guztiz ere, horrek ez du zinegotzi bakar bat ere derrigortuko, erlijio

ser revisados para adecuarse a la nueva realidad política, económica y social europea. Por otra parte, resulta innegable la labor social que realizan algunas instituciones religiosas o los beneficios espirituales que la fe concede a sus creyentes. Por ello, desde un punto de vista laico, resulta positivo que las instituciones públicas den pasos simbólicos que se orienten a la espiritualización de la dimensión ciudadana del ser humano, sin que ello usurpe su dimensión religiosa. Por ello ritualizar civilmente determinadas ceremonias como el bautismo o el funeral -tradicionalmente reservadas a la religión-, puede contribuir a

afianzar el sentimiento de ciudadanía y, con ello, fortalecer los lazos de convivencia en la pluralidad social que el presente ofrece y el futuro depara. Por todo lo expuesto, y con el fin de concitar el máximo consenso posible entre las distintas sensibilidades políticas, se proponen para su aprobación por votación individual los siguientes acuerdos: 1- El Ayuntamiento de Errenteria se compromete a iniciar los trámites que sean oportunos a fin de garantizar la celebración de las bienvenidas y despedidas civiles, poniendo a tal efecto a disposición de las citadas ceremonias las instalaciones y los medios que sean necesarios. 2- El respeto a la libertad religiosa no excluye el debate sobre la participación pública en la financiación de las distintas iglesias. Por ello, instamos a la apertura de un debate público e institucional sobre la relación del Estado con las distintas confesiones religiosas. 3- Mantener la presencia institucional del Ayuntamiento de Errenteria en aquellos eventos sociales, al margen de su carácter religioso, deportivo o cultural, que, por su importancia o tradición

kutsua dutelako, bere kontzientziak ez duela joan behar erabakitzen duen egintzetara joatera".

histórica, conserven el arraigo popular o representen el nombre del pueblo de Errenteria más allá de nuestros límites territoriales. Ello no obstante, no puede obligar a ningún corporativo a asistir a aquellos actos a los que su conciencia determine que no debe acudir por sus connotaciones religiosas."

* Diez jaunak (O.E.BILDU) esan du laikotasuna bere testuinguruan esplikatu behar dela, izan ere, gai honetatik pitin bat desbideratzen ari direla pentsatzen baitu. Horrela, Herzog jaunari (PP) eskatzen dio han ez aitatzeko Nafarroaren eta herrialdeen konkista laikotasunari buruz hitz egiteko. Euren aburuz laikotasuna urrats bat gehiago da gizarte demokratiko bat lortzeko; laikotasuna Estatuak edozein erlijio-antolamendu edo konfesioarekiko izan beharko lukeen independentzia defendatzen duen dotrina da. Eurentzat laikotasuna bi printzipioetan oinarrituta dago: askatasuna eta berdintasuna. Askatasuna erlijioan sinetsi edo ez sinesteko, askatasuna erlijioz aldatzeko, eta berdintasuna erlijio guztiekiko eskubide eta betebeharrei dagokionean. Laikotasunean ez da izaten erlijio mesedeturik, aniztasun-iturri aberasgarri eta ez gatazka-bide gisa onartu behar da. Horregatik laikotasunaren printzipio demokratikoa erlijio guztiak errespetatzea eta euren artean bizitzea da. Laikotasunak ez du gudarik egiten, ez da erlijioen etsaia ere, gutxienez laikotasun tolerantea ez da, inola ere, erlijioaren kontrarioa. Laikotasunaren dimentsioak Eliza eta Estatuaren arteko banaketari zentzua ematen dio. Adierazitako guztiagatik, uste dute estamentu publikoek bermatu behar dutela norberaren sinesmena eta kultu-kolektiboaren sinesmen-askatasuna, erlijio-aniztasuna, aldatzeko eskubidea, hala nola erlijio eza eta ez sinesteko eskubidea,

* Interviene el Sr. Díez (O.E. BILDU) manifestando que la laicidad hay que explicarla en su contexto, piensa que se está desvariando un poco con este tema. Pide al Sr. Herzog (PP) que no comente aquí la conquista de Navarra, ni las patrias para hablar de laicidad, porque el debate va por otro lado. Piensan que la laicidad es otro paso más hacia una sociedad democrática, entienden la laicidad como esa doctrina que defiende la independencia del Estado con respecto a cualquier organización o confesión religiosa. Para ellos la laicidad está basada en dos principios, la libertad y la igualdad. La libertad de tener o no tener religión, la libertad de cambiar de religión y la igualdad de todas las religiones en cuanto a derechos y deberes. En la laicidad no existen religiones favorecidas, debe aceptarse la diversidad como un factor enriquecedor y no como una fuente de conflictos. Para ellos el principio democrático de laicidad es respetar todas las religiones y permitir que convivan entre ellas, la laicidad no hace la guerra, ni es enemiga de las religiones, al menos la laicidad tolerante no es en absoluto contraria a la religión. La dimensión de la laicidad da sentido a la separación de la Iglesia y el Estado. Por todo lo comentado, piensan que los estamentos públicos deben garantizar la libertad de creencia individual y de culto colectivo, garantizar el pluralismo religioso, el derecho a convertirse, pero también debe garantizar la ausencia de religión y el derecho a

eta

errespetu osoa izan behar dio neutraltasun-printzipioari. Bere taldearen ustez administrazioak laikoa izan behar du, hau da, ez du kultu bakar bat ere errekonozitu behar, ezta konfesio, komunitate edo elizarik. Horrek esan nahi du administrazioak, kasu honetan Udalak, erlijio bakar batekin ez duela jarrera ofizialik izan behar. Hori guztiagatik, mozio honetan hiru puntu planteatu dituzte, hain zuzen zer den funtzio publiko bat eta zer jarduera erlijioso bat saihesteko. Hala, jaiotza eta azken agur zibilen ospakizunak bermatu nahi dituzte, eta nahi dute Udala, erakunde ofizial gisa, ez joatea ofizialki egintza erlijiosoetara, hain zuzen neutraltasun-printzipioa ez urratzeko eta gainontzeko erlijioak ez baztertzeko. Ez dute, inola ere, planteatzen prozesioaren tradizioarekin amaitzea, honek jarrai dezake Udalak laikotasun-printzipioa onartuta ere eta erakunde gisa ez bada joaten ere. Bere aburuz, prozesioak jarraituko du, eurek soilik bakoitzak ikusiko duela noiz joan behar duen esaten dute -inork ez diolako ukatuko joatea-, baina ez erakunde modura. Bere irudiko laikotasunak esaten du sinestun eta ez sinestunaren arteko distantziakidetasuna izan behar duela, baita erlijio guztien arte distantziakidetasuna ere, eta horregatik ez du inoren alde egiten. Haren aburuz tradizioak egun batetik bestera muntatu daitezke, izan ere, Ramadan egiten has litezkeelako eta lau urtez tradizio bat sortuko

luketelako, baina ez dute hori planteatzeko asmorik. Planteatzen dutena administrazioak, kasu honetan Udalak, ez parte hartzea erlijio-egintza bakar batean ere da, hain zuzen erlijio guztiekiko distantziakidetasuna gorde behar delako. Eurek ez dute ulertzen alderdi

no creer y tener un respeto estricto

del principio de neutralidad. Para ellos, para su Grupo, la administración debe ser laica, es decir, no reconocer ningún culto, ni confesión, ni comunidad, ni Iglesia. Esto significa que la administración, en este caso el Ayuntamiento, no reconoce ninguna posición oficial con ninguna religión. Por todo ello, plantean tres puntos en esta moción para intentar evitar toda confusión entre lo que és una función pública y lo que és una actividad religiosa. Quieren garantizar la celebración de las bienvenidas y despedidas civiles, y quieren que el Ayuntamiento como ente oficial se abstenga de acudir oficialmente a actos estrictamente religiosos, con el fin de no quebrar los principios de neutralidad y no discriminación con las demás religiones. En ningún momento plantean terminar con la tradición de la procesión, ésta puede seguir aunque el Ayuntamiento apruebe un principio de laicidad y no acuda como institución a la misma. La procesión seguirá, continuará, lo único que dicen es que pueda acudir a la misma aquel que quiera en cualquier momento, nadie le va a negar que vaya a ningún sitio, pero no como institución. Piensan que la laicidad dice que están en una equidistancia entre el creyente y el no creyente, y en una equidistancia entre todas las religiones, por lo tanto no toma partido por ninguna. Las tradiciones se pueden montar de un día para otro, podrían empezar a hacer ahora

el ramadán y en cuatro años habrían generado una tradición, pero no lo van a plantear. Lo que plantean es que la administración, en este caso el Ayuntamiento, no tome parte en ningún evento religioso porque tiene que estar equidistante con respecto a todas las religiones.

Sozialistak dioena laikotasun positiboaz mintzo denean, besteak beste, Konstituzioaren 16. artikuluak Estatua akonfesionala eta ez dela laikoa esaten duelako. Hori “zu ez zintezke ezkondu erlijio bakar batekin, baina maitale bat izan dezakezu” esatea bezala delako. Berak ez duela erlijiorik erantzungo luke. Aurrerago, 16. artikuluak sinesmen bakar batek ere ez duela Estatu-izaera izango esaten du, baina gero hori ez da burutzen erlijioren batekin diferentziak egiten direlako. Herriaren ordezkaritzarekiko, edozein zinegotzi joan daiteke prozesio batera, baina bere burua baino ordezkatzen ez badu. Edozein herritar modura joan daiteke, baina zinegotzia edo alkatea izateagatik ez zaio inolako berezitasunik egingo. OHZ-ri buruz eztabaida sortu behar dela eta, PSEk badaki prest egongo ginatekeela eztabaida hori egiteko, baina gustatuko litzaieke zer pentsatzen duten jakitea alderdi horrek Nafarroan bestaldera begiratu duela Elizak bere izenean jarri dituenean eliza guztiak, ermitak eta eurentzat hartu dituzten gainontzeko eraikinak. Era berean, ez du ezer entzun hainbat urtez PSOE gobernatzen aritu denean eta

No pueden entender lo que dice el Partido Socialista cuando habla de la laicidad positiva, la Constitución dice en su artículo 16 que el Estado Español es aconfesional y que no es laico. Esto es como decir, "tu no te puedes casar con ninguna religión, pero puedes tener un amante", a lo que respondería que él no tiene ninguna religión. Más adelante, el artículo 16 dice que ninguna confesión tendrá carácter estatal, pero luego no se lleva eso adelante, porque con alguna religión se hacen diferencias con respecto a las demás. En cuanto a la representación del pueblo, evidentemente cualquier concejal puede ir a una procesión, pero no se representa más que a sí mismo, puede ir igual que cualquier ciudadano, pero no tiene que haber ninguna distinción especial por ser concejal o alcalde. Con respecto a generar un debate en cuanto al IBI, el PSE sabe que por supuesto estarían de acuerdo en llevar adelante ese tema y les gustaría saber qué piensan cuando ese Partido en Navarra ha mirado para otro lado cuando la Iglesia ha puesto a su nombre todas las iglesias, ermitas y otros edificios, que los ha cogido para sí. Tampoco han oído nada cuando ha estado gobernando el PSOE

errenta-aitorpenean PFEZ-a eliza jakin batera bideratzeari buruz. Edonola ere, eztabaida hori egitea nahi badute, egingo dutela, gaineratu du. Konkordatuz ere ez dute ezer hitz egin, alabaina berak ez du nahi erlijio jakin batean eztabaida zentratu, kontua ez dioalako hortik. Eta, berriro dio, eurek laikotasuna erakunde publiko gisa, kasu honetan Udal modura, planteatu nahi dutela, erlijio guztien artean eta sinestun eta ez sinestunen arteko distantziakidetasunetik. Horregatik, uste dute, ezin dela planteatu laikotasun-printzipioa puntu batzuetan bai eta

durante muchos años y en la declaración de la renta (IRPF) estaba la casilla para poder elegir hacia una iglesia determinada. En todo caso, si quieren abordar ese debate, lo harán. Tampoco han hablado del concordato, pero no quiere centrar el debate en una religión concreta porque no va por ahi, repite que lo que ellos quieren es plantear la laicidad, en este caso como entidad pública que es el Ayuntamiento, equidistante entre todas las religiones y entre los creyentes y no creyentes. Piensan por esto que no se puede plantear un principio de laicidad en

beste batzuetan ez. Hortaz, zera galdetu du: Udal honek jaiotzak eta betiko agurrak sostengatzen ditu, alabaina erlijio-egintza zenbaitetara joango da. Bere iritziz hau ezinezkoa da, izan ere, haurdun edo ez haurdun egon zintezkeelako, baina ez erdi-haurdun.

algunos puntos y en otros no. Pregunta ¿somos un Ayuntamiento que apoya las bienvenidas y las despedidas y sin embargo acude a algunos actos religiosos concretos?, cree que esto no puede ser, se puede estar embarazado o no embarazado, pero medio embarazado no se puede estar.

* Jendartean zegoen lagun batek, Bilgune feministaren izenean, hitz egin du eta ondoko testua irakurri du: “Udal honen nolakotasunaz eztabaidatuko dugunez, guk ere gure iritzia eman nahi genuke. Izan ere, guk, emakumeok, orain gure iritzia eman dezakegu plaza publiko honetan. Eta norbaitek pentsa lezake beti hala izan den gauza izan dela, eta noski, tronpatuta legoke. Amari galdetzea baino ez luke, kontu egiteko zeinen berria den historiaren bilakaeran hemen gaudenon eskubide honen konkista. Izan ere, guk orain hemen hitz egin badezakegu; erabaki badezakegu zertan sinetsi, nor maitatu, nola bizi; guk orain bitartekoak baldin baditugu ulertzeko ez garela inor baina gutxiago, ez garela inoren menpeko eta ez dugula zertan lotsatu, zertan kikildu, zertan isildu, zertan ezkutatu, zertan eztabaida eta erabaki guneetatik desagertu, ez da gertakizunen bilakaera natural batengatik, ezta inoren gupida ospetsuarengatik ere. Hori guztiori indar boteretsuen kontra egiten dugu oraindik ere, gaur eta hemen. Batzuetan irabazten dugu; askotan eta askotan, emakume askok galdu egiten dute. Geure *penitentzia* bide luze horretan, emakumeok, besteak beste etsai boteretsu askoa izan baitugu parez pare, geure eskubideak goitik behera bortxatuak izan zitezen tinko egoskortua, eta hortxe dagoena bidenabar, hemen eta nonahi bere jainkoa bezain omnipresente. Gaur eta hemen, Eliza katolikoaz

ari gara noski. Eliza katolikoa ez baita erlijio zehatz baten eta bere sinesmendunen ordezkari soila; ez da enpresa multinazional lizunki erraldoi bat; ez da bere ideologia ultra-eskuindarra hedatzeko eta indartzeko edota inposatzeko eskura dituen ia tresna guztiak erabiltzen dituen itzal arteko botere ikaragarri

* Interviene en euskera una persona del público en nombre de Bilgune feminista dando lectura al siguiente texto: “Ya que vamos a hablar sobre el carácter de nuestro Ayuntamiento, nosotras también queremos dar nuestra opinión. Aprovechando que nosotras, las mujeres, ahora podemos opinar en la plaza pública. Y tal vez alguien piense que eso siempre ha sido así y claro, se estaría equivocando. No tendría más que preguntarle a su amatxo, para darse cuenta de lo nueva que resulta en el desarrollo de la Historia la conquista de la que disfrutamos las que hoy estamos aquí. Porque si nosotras hoy podemos hablar; si podemos decidir en qué creer, a quien querer, cómo vivir; si nosotras hoy tenemos medios para comprender que no somos menos que nadie, que no estamos a las órdenes de nadie y que no tenemos de qué avergonzarnos, por qué amedrentarnos, por qué callarnos, por qué desaparecer de los ámbitos de discusión y de decisión, no ha sido gracias al curso natural de las cosas, ni por la famosa ‘compasión’ de nadie. Defender dichas conquistas nos supone pelear contra robustos poderes, hoy y aquí. Algunas veces ganamos; otras muchas veces, muchas mujeres perdemos. Porque en esta larga *penitencia* las mujeres nos hemos encontrado con un enemigo declarado, muy oportunamente empeñado en que nuestros derechos fueran y sean vulnerados. Y ahí está, aquí y allí y en todas partes como su dios omnipresente. Hablamos

de la iglesia católica, por supuesto. Que no es la representante de una religión y de sus fieles; ni una multinacional obscenamente descomunal; ni un poder en la luz y en la sombra que no duda en emplear casi todos los medios a su alcance para expandir y reforzar su ideología ultraderechista *urbi et orbi*. Es todo eso y es

bat; ez da noski, Eliza katolikoa hori guztiori delako, eta hori baina askoz gehiago baita. Besteak beste, erakunde azeria dugu. Elkarrekiko maitasunaz, eskuzabaltasunaz eta elkartasunaz mintzo zaigu irribarrezko maskara onberen atzetik, pulpitutik baino jendarte osoaren antolakuntza eremu publiko zein pribatuetarako bestelakoa bada ere bere predikua. Badakigu, gure belarri kastigatuetara sobera maiz heltzen zaigunez, heldu: Bekatariak gara gu, irakur eriak, desbideratuak, ozarrak, ezjakinak, ardi beltzak, definizioz, jaiotzaz eta betirako, sekula sekulakorako. Zer egingo diogu bada, harro baldin bagaude...! Hor kokatzen dugu guk gai honen funtsa eta muina: Ikasi dugu zintzoak izaten eta bestearekiko *toleranteak* izaten eta ez dugu beraz hemen proposatuko, bertso gogoangarri haietan bezala, apaizei sotanak kentzea bandera piratak egiteko. Ez diogu batzar honi eskatuko herri osoarentzat berreskura ditzan herri osoarentzat gure arbasoen izerdiari eta diruari esker eraikitako elizak. Batzar honi eskatzen dioguna zera da: Udal hau, Elizak bezalako erakunde pribatuen influentziatik babes dezan. Elizak errealitatearen parte dira noski, euren erritualak eta ospakizunak dituzte euren elizatiarrentzat eta Udal hautetsiek eskubide osoa dute berauetan parte hartzeko, baldin eta erlijio fede zehatz bat badute. Baina fede hori bere esparru intimoari lotuta dagoen gisan, izan dadila bere parte hartzea ere pertsonala eta ez instituzionala. Elizaren ospakizunek ‘tradizio’-rik dutela ez esan guri baina. Tradizio hori halaber zer nolako inposaketa, sufrimendu, debeku, jazarpen eta umiliazio sortari lotuta joan den aipatzen ez badiguzue bederen. Ez guri esan folkloreari edota kulturari atxikiak daudenik

mucho más que eso. Entre otras cosas, es una organización muy astuta. Nos presenta su sonrisa bonachona para hablarnos del amor al prójimo, de generosidad de y solidaridad, aunque curiosamente dichos conceptos se le traspapelen o se le ofusquen por el camino cuando, amablemente invitada por los poderes públicos, opina y pondera y decide sobre asuntos que, estrictamente hablando, únicamente le incumben a la esfera civil. Con un discurso que nos llega, claro que nos llega: Somos pecadoras, léase enfermas, descarriadas, insolentes, ignorantes, ovejas negras, por definición, de nacimiento y para siempre, *per secula seculorum*. Qué le vamos a hacer, si estamos orgullosas…! Ahí reside el fondo de la cuestión en nuestra opinión: Hemos aprendido a ser buenas y tolerantes con el prójimo y por lo tanto no les vamos a proponer, como en aquellos bertsos memorables, que les quiten las sotanas a los curas para hacer banderas piratas. Ni que recuperen las iglesias que se levantaron con el sudor y el dinero de nuestros antepasados. Lo que le pedimos a esta corporación, simplemente, es que proteja a este ayuntamiento de la influencia de organismos privados como las iglesias. Son parte de la realidad, por supuesto, tienen sus rituales y sus celebraciones para sus feligreses y los cargos electos tienen perfecto derecho a participar según sus creencias religiosas. Pero dado que las creencias religiosas atañen al ámbito privado de cada cual, que dicha participación se ciña al mismo ámbito y no al institucional. Pero a nosotras no nos digan que las celebraciones de la iglesia son ‘tradiciones’. Por lo menos no sin señalar también a qué cantidad de imposiciones, sufrimientos, prohibiciones, persecuciones y humillaciones

halako ‘tradizioak’. ‘Tradizioa’ definitzeko ekitaldi baten iraunkortasuna begiratuko badugu, eta iraunkortasun hori iraunkortasun berme gehiagorekin sarituko badugu, kontu egin beharko genuke zer nolako ‘tradizioa’ izan duen geurean faxismoak adibidez. Eta non, noren eskutik eta nori esker sortu diren gaur ezbaian ditugun ‘tradiziook’. Herriak herriarentzat sortzen dituen ekimen kulturalak babestea dagokio Udalari, ez bere interes partikularren mesede hutsean dihardauen erakunde pribatu batena, bere burua nahi beste mozorrotu arren”.

están ligadas dichas ‘tradiciones’. No nos digan que forman parte del ‘folclore’ o de la cultura. Si definimos un acto tradicional por su persistencia en el tiempo, y si premiamos dicha persistencia con un aval público de mayor persistencia, y acomodación, y solemne oficialidad pública, entonces tendríamos que recordar, por poner un ejemplo, la larga tradición con la que cuenta en fascismo en estos parajes. Y dónde, y de la mano de quién, y gracias a qué se instalaron las ‘tradiciones’ que se debaten aquí. Al ayuntamiento le corresponde fomentar los actos culturales que nacen del pueblo para el pueblo, y no los de una organización privada que solo defiende lo suyo, por mucho que pretenda disimular.

* Jendartean zegoen beste lagun batek txanda hartu eta Errenteriako emakume feministen izenean, ondorengo testua irakurri du: “Benetako herri laikoa. Errenteriako emakume feministok osoko bilkura honetan adierazi nahi dugu laizismoa feminismoaren borroka espezifikoa izan ez arren, gure diskurtso propioa dugula. Erlijio patriarkaletako eliteek feminismoari eta emakumeon eskubideei erasotzen diete etengabe. Kredo erlijioso guztiek emakumeonganako antzeko iritzia daukate eta erlijio guztiek, bereziki monoteistek, grina obsesiboa dute emakumeon bizitza, gorputzak eta sexualitatea kontrolatzeko. Sexualitatea ugaltzera murrizten dute, abortua eta dibortzioa kondenatzen dituzte eta aniztasun sexuala eta ezkontza heterosexuala ez den edozein jokaera ukatzen dituzte. Horren adierazgarri da eliza katolikoak duen iritzi publikoa emakumeon bizitzan eragiten duten eta gure eskubideak urratzen dituzten hainbat gai sozialen inguruan. Pentsatzen dugu feminismoa ezinbestekoa dela emakumeen eta gizonen

* Interviene en euskera otra persona del público, en nombre de Las mujeres feministas de Errenteria dando lectura al siguiente texto: Un municipio verdaderamente laico. Las mujeres feministas de Errenteria queremos expresar en este pleno, que aunque el laicismo no sea una lucha específica del feminismo, tenemos nuestro propio discurso. El feminismo y los derechos de las mujeres son constantemente atacados por las élites de las religiones patriarcales. Todos los credos religiosos se parecen en su consideración hacia las mujeres y todas las religiones, especialmente las monoteístas, tienen un afán obsesivo por controlar la vida, los cuerpos y la sexualidad de las mujeres. Restringen la sexualidad a la procreación, condenan el aborto, el divorcio y niegan la diversidad sexual y cualquier conducta al margen del matrimonio heterosexual. Prueba de ello son las opiniones públicas de la iglesia católica ante cualquier tema social que afecta o atenta contra los derechos y la vida de las mujeres. Consideramos que el feminismo es

arteko berdintasun errealerantz aurrera egiteko. Gizarte berdinzalea, bidezkoa eta jasangarria defendatzen dugu. Bide horretan laizismoa funtsezkoa da eta oinarrizko errebindikazioa egiten du: erakundeek pertsonen aniztasuna errespeta dezatela eta erlijioetatik bereiz daitezela bereziki erlijio nagusitik. Benetako herri laikoan bizi nahi dugu eta korporazio honi zera proposatzen diogu: Irudi eta sinbolo erlijiosoak eraikin publikoetako eta gure kaleetako erretira ditzala. Laikotasun Kolektiboaren kanpaina bere egin dezala: elizak Ondasun Higiezinen zerga ordaintzeko eskaerarekin bat eginez".

* Jendartean zegoen beste pertsona batek txanda hartu du eta Oreretako Ehgam-en izenean ondoko testua irakurri du: "Gure desadostasun zenbait adierazi nahi ditugu agintari publikoak (zibilak) erlijio-egintzetan egotearen inguruan. Izan ere, presentzia horrekin (izanez gero) guk publikoki adierazten dugu ez gatozela bat. Eta hori ez dugu kapritxoz gaitzesten, ez norberaren sinesmen-askatasuna errespetatzen ez dugulako, ez!. Gu asmo horietatik urrun gaude, guk askatasuna edozein erlijio-sinesmenen gainetik jartzen dugulako. Gure gaitzespenak, zalantzarik gabe, zerikusia du ordezkari-politikoek (kasu honetan zuek) presente egon behar ote duten erlijio nagusiaren ekitaldietan (bertara joanez, berori zabalduz, diru-laguntzak emanez...), erlijio hori delarik erantzukizunik handiena duena sexualitatea plazer-iturria izateko historikoki ukatu izan duena; erantzukizunik gehien duena mendebaldean homosexualitate eta berori libreki praktikatzearekiko GORROTOA (aurrejuzku-beldur-tabu...) sortu duena. Era berean, ez dugu ulertzen nola parte har dezakeen lasai ederrean erlijio-ekitaldietan

imprescindible para avanzar hacia la igualdad real entre mujeres y hombres. Abogamos por una sociedad igualitaria, justa y sostenible. En ese camino es fundamental el laicismo: la reivindicación de que las instituciones respeten la diversidad de las personas y se desvinculen de las religiones y especialmente de la religión dominante. Queremos vivir en un pueblo verdaderamente laico y proponemos a esta corporación. La retirada de símbolos e imágenes religiosas de los edificios públicos y de nuestras calles. Que haga suya la campaña del Colectivo por la laicidad que solicita que la iglesia pague el Impuesto de Bienes Inmuebles.

* Interviene otra persona del público en representación de Oreretako ehgam dando lectura al siguiente texto: Algunas consideraciones de nuestro desacuerdo, a la presencia, de autoridades públicas, (civiles) en actos religiosos. Dicha presencia (en caso de serlo) merecerá por nuestra parte, nuestra pública reprobación. Lo reprobaremos no por capricho, no porque no respetemos la libertad de credo individual, no!. Nada más lejos, de nuestra comprensión al libre ejercicio de practicar cualquier creencia religiosa. Nuestra reprobación está relacionada inexorablemente con la presencia de representantes político/as, público/as (ustedes en este caso) en acompañar, divulgar, subvencionar... en está ocasión a la confesión religiosa mayoritaria (por lo tanto a la máxima responsable) de la negación histórica de la sexualidad cómo fuente de placer, la máxima responsable en occidente en la creación de prejuicios-miedos-tabúes...ODIO en suma hacia la Homosexualidad y contraria al libre ejercicio de está. Igualmente no entendemos cómo pueden participar tranquilamente en los actos de una

emakumeen autonomia ukatzen duenean; sexu-kontuan berak erabaki dezanaren aurka, ugaltze-ikuspuntutik bakarrik ikusten duelako, gizonarekiko betiko menpekotasun-filosofiara mugatzen duelako (bere egitura hierarkikoetan parte-hartzea ukatuz). Ez dugu ulertzen, halaber, nola egin ditzaketen deialdi ofizialak, prentsaurrekoak, ..., herritarrei

jakinarazpenak erlijio-ekitaldietan presente egongo direla esanez (erlijio-jakin bat bultzatuz eta besteen kaltetan)... Gure aburuz, HOMOSEXUALITATEA = sexu-afektibitatearen praktika, bizia bezalaxe gizartearen historiarekin lotua dago. Aldiz, HOMOFIA desio homosexualaren aurkakoa da. HOMOFOBIA, halaber, gaixotasun soziala da, erakunde publiko, politiko, kirol, kultural, militar estamentuei, era diferentean, eragiten diena. Horrela, mendebaldeko ERAKUNDE HOMOFOBIKO NAGUSIAK eliza (Vatikano estatua), erlijioak (denak), Estatu-totalitario-fundamentalista (Iran) moral eta kultura gabeak dira. Guk herrian sexu-askatasuna (aspaldi ari garen moduan), sexu eta genero-aniztasuna, elkarbizitzako modu anitzak indartzen jarraitu nahi dugu, beti ere ikurtzat errespetua, adierazpen-askatasuna, diferentez beteriko herri batean diferenteak izatekoaren defentsa eginez.

* Jendartean zegoen beste pertsona batek txanda hartu du eta Gipuzkoako laikotasun-kolektiboaren izenean zera esan du: “kontu honek delikatua eta herritarren artean sentsibilitate asko mugitzen dituenez, uste dute akordioak eta adostasunak lortzea beharrezkoa dela. Bide horretan daude, baina uste dute, halaber, bide horretan jarraitzeak ez duela esan nahi aldaketak egin behar ez direnik, gizartea

religión que niega la autonomía de la mujer: Para decidir sobre ella misma, en materia sexual, reproductora… que la mantiene relegada en su filosofía a la sumisión “eterna” en relación al hombre (negándole la participación en sus estructuras jerárquicas). No entendemos, cómo pueden hacer llamamientos oficiales, ruedas de

prensa, ..., comunicando a la ciudadanía de su presencia en actos exclusivamente religiosos (apoyando una religión, en detrimento de otras)...HOMOSEXUALIDAD = Práctica afectivo-sexual relacionada a la historia de la humanidad cómo la vida misma! HOMOFOBIA=Practica/s contrarias al deseo Homosexual. HOMOFOBIA, igualmente, Enfermedad Social que afecta al individuo, instituciones públicas, políticas, deportivas, culturales, militares… de desigual forma. PRINCIPALES INSTITUCIONES HOMOFOBICAS (en occidente), Iglesia (estado vaticano), religiones (todas), Estados totalitarios - fundamentalistas (Irán), moral, incultura. Queremos seguir fomentando la libertad sexual en el pueblo (como venimos haciéndolo desde décadas), la diversidad sexual y de género, la diversidad de formas de convivencia, teniendo como bandera el respeto, la libertad de expresión, de los afectos, la defensa de ser diferentes, en un pueblo lleno de diferentes!

* Interviene una persona del público en nombre del Colectivo por la laicidad de Gipuzkoa manifestando que en este tema, que es delicado y levanta muchas sensibilidades entre la ciudadanía, piensan que es necesario y conveniente llegar a acuerdos y consensos. Ellos están en esa linea, pero piensan también que seguir esa linea no es igual que no hacer nada, no hacer cambios y mantener las cosas

gainontzeko arloetan aldatzen ari den heinean, gero eta desberdinagoa, anitzagoa eta laikoagoa delako. Euren iritziz, erlijio-egintza bat erlijio-egintza bat da, eta horren aurka ezin da esan tradizioak, historia, etab. argudiatu. Izan ere, denborak aurrera egin ahala, gauzak aldatzen direlako eta demokraziak aldatu zuelako egintza horien alde erlijiosoa. Are gehiago, demokraziak, trantsizioak edo borboitarren monarkiak Konstituzio bat ekarri zuen, non 16. artikuluak Estatua akonfesionala dela adierazten baitu. Honek esan nahi du Estatua edozein erlijiotik at dagoela, arlo hau pertsonen eremu pribatukoa dela uste delako, eta Estatuak gauza publikoak kudeatzen dituelako. Eurek, laikotasunaren aldeko kolektibo gisa, administrazio laiko baten alde daude, pertsonen arteko berdintasuna bermatuko duen modu bakarra dela uste dutelako; gainera, uste dute denek bat etorriko direla pertsonen arteko berdintasun hori dela demokraziaren printzipioetariko bat. Bestalde, kontuan hartu behar da berdintasuna, legeetan jasota baldin badago ere, praktikan ez dela ematen gizartean, izan ere, botere ekonomikoak, historiak, tradizioek, askotan, aurkako zentzuan bultzatzen baitute. Horregatik pentsatzen dute administrazioak oso paper garrantzitsua izan behar duela, etengabe neurriak hartuta, berdintasun hori kalean ere eman dadin. Era berean, uste dute administrazio laiko batek bermatzen duela giza-eskubideak bete daitezen, erlijioen arteko diferentziek, askotan, giza-eskubideak ez betetzera eramaten duelako. Hori guztiagatik, uste dute administrazioak, erakundeek, ez dutela erakunde gisa esku hartu behar erakunde gisa edo erakundeen ordezkari modura erlijio-

como están, mientras alrededor la sociedad está cambiando, llegando a ser cada vez más diversa, mas plural y más laica. Entienden que un acto religioso es un acto religioso, y que contra esto no se pueden argumentar que si las tradiciones, la historia, etc., o que el paso del tiempo va cambiando las cosas y que la democracia cambió ese aspecto religioso de los actos. Piensan que no, y es más, la democracia, la transición o la restauración de la monarquía Borbónica, lo que trajo fue una Constitución que en su artículo 16 plantea que el Estado es aconfesional. Esto quiere decir que el Estado está al margen de cualquier religión, porque se entiende que éstas forman parte del ámbito privado de las personas, y el Estado gestiona los aspectos públicos. Como Colectivo por la laicidad están por una administración laica, porque piensan que es la única forma de garantizar la igualdad entre las personas, piensa que todos y todas estarán de acuerdo en que esta igualdad entre las personas es uno de los principios de la democracia. Por otra parte, hay que tener en cuenta que la igualdad, aunque esté reflejada en las leyes, en la práctica no se da en la sociedad, los poderes económicos, la historia, las tradiciones, empujan muchas veces en sentido contrario. Por esto piensan que es la administración quien debe tener un papel muy importante, llevando medidas continuamente para que esa igualdad se dé en la calle. También creen que una administración laica garantiza que se cumplan los derechos humanos, la diferencia de las religiones ha hecho en muchos casos que los derechos humanos no se cumplan, sobre todo en el caso de las mujeres y de las personas homosexuales. Por todo ello entienden que la administración,

aferetan. Zentzu horretan poztu egiten dira eta sostengatzen dituzte BILDUk eta Errenteriako Ezkerrak aurkezturiko mozioan planteatzen dituzten hiru puntuekin, alegia, erlijio-egintzetan ez parte hartzeko, hala nola administrazio laiko batek printzipio hauek oso osorik ekimenak bultzatu errespetatu behar dituela eta bultzatu behar dituela sinesmenik ez dutenek ere egintza horietan euren espazioa izan dezaten. Era berean, pixka bat aurrerago joatea gustatuko litzaieke Elizak une honetan dituen zerga-onuraren inguruan, eta horregatik zerga-pribilegioen aurkako jarrerak hartuko beharko liratekeela uste dute. Ildo horri jarraiki, animatu lukete eztabaida hori planteatzeko, lehenengo Elizak dituen ondasunen zentsu bat egin dadin gero Elizak, herritar orok bezala, higiezinei dagokien OHZ ordain dezan.

las instituciones, no deben participar como tales instituciones o en representación de la institución en los aspectos religiosos. En ese sentido apoyan y se congratulan de la moción presentada por BILDU y Errenteriako Ezkerra en los tres puntos que plantea, tanto en la no participación en los actos religiosos, como en que sea una administración laica que respete estos principios en todos sus aspectos y en apoyar todas aquellas iniciativas y fomentar el que los no creyentes también tengan un espacio para poder realizar sus actos. También quisieran que se fuera un poco más adelante, creen que es necesario posicionarse contra los privilegios fiscales que en este momento tiene la Iglesia. En ese sentido, animarían a que se planteara el debate, a que se hiciera primeramente un censo de las propiedades que tiene la Iglesia, para llegar posteriormente a debatir que la Iglesia, como toda la ciudadanía, pague el IBI correspondiente a sus inmuebles.

* Errenteriako Kaputxinoak Elizako erretoreak esan du bera kristaua, apaiza, dela. Hala, demokrazian bizi nahi dute eta, bere aburuz, demokrazia eta laikotasuna bat datoz. Haren esanetan, laikotasuna gai erlijiosoaren sinesmena bakoitzaren kontua da, eta hortaz, Udalak ez du hor sartu behar. Eta ez badu sartu behar, hitzak eta ekintzak uztartu egin behar dira. Ezin da gauza bat esan eta kontrakoa egin. Bere iritziz, behar-beharrezkoak dira ongietorriak eta agurrak egiteko lekuak, eta hiritar guztiek duintasunean egiteko eskubidea dute. Bestalde, prozesioak ez ditu herriak egiten, herriaren zati batek baizik. Haren aburuz, hori ekintza erlijioso bat da, eta laikotasuna errespetatuko bada, Udalak ezin du prozesio batera joan, eta pertsona gisa joaten bada, bere burua ordezkatuz joango da, ez

* Interviene en euskera el párroco de la Iglesia de los Capuchinos de Errenteria manifestando que él es cristiano, es cura. Así, desean vivir en democracia y, a su juicio, la democracia y la laicidad coinciden. Considera que la laicidad es un tema de cada creencia religiosa, y que por ello el Ayuntamiento no debe entrar ahí. Y si no tiene que entrar, las palabras y los actos deben confluirse, puesto que no se puede decir una cosa y realizar la contraria. Piensa que son del todo necesarios lugares para los actos de bienvenidas y despedidas, porque todos los ciudadanos tienen derecho a hacerlo con dignidad. Por otra parte, cree que las procesiones no las hace el pueblo, sino una parte del mismo. A su juicio es un acto religioso, y si se ha de respetar la laicidad, el Ayuntamiento como tal no puede asistir a la

zinegotzi modura, gaineratu du. Eurek, zinegotzi gisa joateko leku eta jarleku berezi bat izan dezan eskatzen dute, ez prozesioan parte hartzeko. Eta prozesioan parte hartuko dute, gehiago edo gutxiago, kristauak diren heinean. Hori gaur edo bihar, baina igual etzi ez, nabarmendu du. Izan ere, Gipuzkoan prozesio gehienak kendu baitira nahiz eta tradizioa izan. Hortaz, berak uste du hor Udalak ez duela sartu behar. Eta ez du uste horregatik kristau-elkarteak Udalari galdetuko dionik ea prozesioa mantendu behar duen ala ez. Bere ustez, kristauek ere laikotasun horretan bizi nahi dute, kristautasuna bere lekura etorriko baldin bada. Eta utziko badio instituzio hierarkiko kaltegarria, tamaina batean, izateari, ba, izango da laikotasun batean bizitzen ohitzen badira. Hortaz, berak eskertzen ditu Alkatea, Bildu eta Ezker Anitza, mozio hori kristauentzako oso mesedegarria delako, eta eskatzen die Udalean behin-betiko laikotasunean bizitzen hasteko. Gainera, uste du egia dela han esan dena, alegia, laikotasuna, etab. esaten dela, baina gero istiluak sortzeko beldurrez edo, ez dituztela aurrera pausoak ematen. Berak ez daki zer geratuko den, baina, eurei, kristauei, komeni zaiela laikotasuna, gaineratu du.

procesion. Y si alguien va, cree que irá como persona, no como concejal. Ellos solicitan un lugar y una silla para que pueda ir como concejal, no para que asista a la procesion. Y cree que en la procesión participarán, más o menos, en la medida en que son cristianos. Eso ocurrirá hoy o mañana, pero tal vez pasado mañana no, porque en Gipuzkoa la mayoría de las procesiones se han anulado, aún siendo una tradición. Por todo ello considera que ahí el Ayuntamiento no debe entrar. Y no cree que por ello las asociaciones cristianas vayan a preguntarle si va mantener la procesion o no. A su juicio también los cristianos desean vivir en dicha laicidad, si desean que el cristianismo ocupe su lugar. Y si desean que deje de ser, en cierta medida, una institucion jerarquizada, será si se acostumbran a vivir en cierta laicidad. Por ello agradece al Alcalde, a Bildu y a Ezker Anitza por considerar dicha moción muy beneficiosa para el cristianismo, y les solicita que empiecen a vivir en el Ayuntamiento en una laicidad definitivamente. Agrega que cree que es verdad lo que allí se expresa en cuanto a la laicidad, pero que luego por miedo a los altercados, etc., no se dan los pasos necesarios para llevarlo adelante. Él desconoce qué es lo que va ocurrir, pero a nosotros los cristianos, nos conviene, añade.

* Ferradas jaunak (Errenteriako Ezkerra) esan du Herzog jaunak (PP) noiznahi harritzen duela, eta deigarria egiten zaio besteena aukera-ideologikotzat hartzea eta eurena, berriz, non egingo den ez dakien zozketa bat bailitzan hartzea. Garbi dago PPrena ere aukera ideologiko bat dela, eta arazoa da aukera hori baztertzailea dela eta Errenteriako Ezkerrak defendatzen ari den aukera ideologikoa, aldiz, barneratzekoa da. Horrela, lehenengo aldiz

* Interviene el Sr. Ferradás (Errenteriako Ezkerra) manifestando que el Sr. Herzog (PP) no deja de sorprenderle y le llama la atención que hable de lo de los demás como una opción ideológica, como si lo de ellos fuera un boleto o un sorteo que se va a celebrar no se sabe donde. Evidentemente la del PP también es una opción ideológica, el problema es que esa opción tiene la lógica de la exclusión, y sin embargo la opción ideológica que Errenteriako

mintzatu denean esan du bere Taldeak defendatzen duen laikotasun-kontzeptuan erakundeek irabazten dutela, erlijio-sinesmenek irabazten dutela, funtsean pertsonek eta tradizioek irabazten dutela. Gaineratu duenez, han inor ez da ari planteatzen tradizio bat kendu behar denik, horrek bere horretan iraungo du, justu horretxegatik, tradizio bat delako, eta ez ekitaldi horretan Udalbatza horretako 21 zinegotziek parte hartuko dutelako. Bere iritziz 2012ko jaietako programan ondoko testua argitaratzeak: “Parrokiako Batzarraren prozesioa, Udalbatzak lagunduta, madalena Deunaren Basilikara joango dira, Udal Txistulari Banda, Errenteriako Musika Kultur Elkarteko Musika Banda eta Ereintza Dantza Taldea lagun dituztela. Santuaren irudia herriko Elizaraino eramango dute. Ondoren meza nagusia Herriko parrokian izango da bertako abesbatzarekin. Maria Donea Zeruratzearen parrokiak antolatua”. Bere iritziz, testu horrek ez du batzen, baztertu baizik. Orduan alderdi Sozialistako lagunei galdetuko lieke ea nola bereizi beharko litzatekeen gune publikoa eta gune erlijiosoa. Uztailaren 22an Patxi Lopez Errenteriara bisitan etorriko balitz, zer egingo zukeen, joango al litzatekeen prozesiora, mezara, Lehendakari gisa joango litzake edo, joatekotan, bere buruaren izenean joango al litzateke, galdetu du. Hortaz ari dira hizketan hain zuzen ere, ez dira iragana epaitzeaz ari, etorkizunari ekarpen bat egiteaz baizik.

* Herzog jaunak (PP) uste du sekula ez dela izan prozesio batean pertsonen presentzia baztertzailea, joan nahi duen edonor onartzen duelako eta sekula inor ez duelako baztertuko. Joan zintezke edo ez, inork ez dizu esango joateko, eta ez bazara joaten, inork ez dizu

Ezkerra está defendiendo tiene la lógica de la inclusión. En la primera intervención ha dicho que con el concepto de laicidad que su Grupo defiende, ganan las instituciones, ganan las creencias religiosas, ganan las personas fundamentalmente e incluso ganan las tradiciones. Aquí nadie está planteando eliminar una tradición, ésta se mantendrá por eso, porque es una tradición y no porque 21 corporativos y corporativas de esta institución participen en dicho acto. Piensa que en el año 2012, publicar en un programa de fiestas el siguiente texto: "La Corporación Municipal y el Cabildo Parroquial, acompañados por la Banda Municipal de Txistularis, la Banda de Música de la Asociación de Cultura Musical de Errenteria y Ereintza Dantza Taldea, se dirigirán a la Basílica de Santa María Magdalena, de la cual partirá la Tradicional Procesión (en mayúsculas), que conducirá la imagen de la Santa a la Iglesia Parroquial, seguida de una solemne Misa Mayor (en mayúsculas)", este texto no incluye, este texto excluye. A los compañeros y compañeras del Partido Socialista les pregunta cómo hacer para separar el espacio público y el espacio religioso. Si el día 22 de julio Patxi López visitara Errenteria, ¿que haría?, ¿iría a la procesión?, ¿iría a la misa?, ¿iría en condición de Lehendakari, o iría en todo caso a título personal?. De eso están hablando, no hablan de valorar el pasado, no están haciendo un juicio al pasado, están haciendo y pidiendo una aportación hacia el futuro.

* El Sr. Herzog (PP) señala que de ninguna manera la presencia de personas en una procesión puede ser excluyente, es una procesión que admite a cualquiera que quiera presentarse y no va a excluir a nadie nunca. Puedes ir o no, y si vas, nadie te dice que vayas,

esaten ez joateko, nabarmendu du. Haren esanetan badaude tradizio batean fedea duten pertsonak, eta horiek arrazoizkoa eta tradizionala ikusten dute erakunde publikoak bertan ordezkatuta egotea. Berak ez daki zein den mozio honen helburua, zinegotziek eurek nahi duten eran joan daitezen ez bada planteatu behar, izan ere, bat hara titulu guztiekin joaten delako. Bera ez da joaten prozesiora zinegotzia, albaitaria edo beste edozein kolektibokoa delako, toki guztietara den-denekin joaten delako. Bestela ezinezkoa da, ezin duzulako eskizofrenikoki nortasuna kendu eta orain zinegotzi naiz eta orain ez, esan. Usaian joan izan direla, eta orain batzuek joan nahi dutela eta besteak ez, hori ohitura dela uste du. Zer lortu nahi da mozio honekin? Ez al da, besterik gabe, tradizio herrikoi bat kendu nahi? Berak ez du besterik ikusten, eta baldin badu, esplika dezatela Diez Gabilondo eta Ferradas jaunek, gaineratu du.

y si no vas, nadie te dice que no vayas. Hay unas personas que tienen fe en una tradición y que consideran razonable y tradicional que los estamentos públicos estén allí representados. No sabe el objeto de esta moción si no se va a plantear que no vayan a ir concejales a título de lo que quieran,..., porque uno va allí con todos sus títulos. Personalmente no va a la procesión porque sea concejal, veterinario o de cualquier otro colectivo, va con todo a todos los lados, no puede ser otra cosa, no te puedes quitar tu personalidad esquizofrénicamente y ahora ser concejal y ahora no. Que tradicionalmente hayan ido y ahora unos quieran ir y otros no, como de costumbre, ¿qué se pretende con esta moción?, ¿no se pretende borrar una tradición popular sin más?, porque él no ve otro objetivo, ¿o és que lo tiene?, que se lo cuenten los señores Díez Gabilondo y Ferradás.

* Peña andreak (EAJ/PNV) esan du lehenengo eta behin irizpide guztiekiko errespetua adierazi nahi duela, horietako asko bertan dagoen jendeak partekatu ditzakeelarik. Gaineratu duenez, Diez jaunak (O.E. BILDU) esan du laikotasunak erlijio bakar batekin jarrera ofizial bakar bat ere ez errekonozitzea suposatzen duela. Aitzitik, bere Taldeak uste du erakunde honek izan beharko lukeen jarrera zera izan beharko lukeela: erlijio guztiekiko errespetu bera erakustea, denei berdina. Horrela, mintzatu direnak entzun eta gero, lehen pentsatzen zuena pentsatuz jarraitzen du, hots, helburua Udalbatzak prozesioan ez parte-hartzea dela, eta hori berari keinua egin eta ez ematea iruditzen zaio. Ez du ikusten, esaterako, erlijioarekin edo prozesioa berarekin zerikusia duten jarduerei diru-laguntza kentzeko

* Interviene la Sra. Peña (EAJ/PNV) manifestando que en primer lugar quiere expresar su respeto a todas las opiniones, incluso muchas de ellas compartidas por el público. Ha señalado el Sr. Díez (O.E. BILDU) que la laicidad supone no reconocer ninguna posición oficial con ninguna religión, su Grupo piensa que la postura que debiera tener esta institución es reconocer la misma posición oficial, la del respeto a todas y cada una de las religiones, la misma para todas. Después de oír las intervenciones efectuadas, se mantiene en su creencia original de que el objetivo es la eliminación de la participación de la Corporación en la procesión, porque le parece que es amagar y no dar. No ve por ejemplo que se plantee que se elimine subvencionar ninguna actividad relacionada con alguna religión o con

planteamendurik, hau da, Udal honek diruz lagun dezake baina ezin du parte hartu, edo Udal honek erlijio jakin baten sozial arloan kolaboratu dezake, baina prozesioan ezin du parte hartu. Bere aburuz gaia abordatu nahi izanez gero, zerbait landuagoa eta globalagoa izan beharko zukeen, bestela, hasierako jarrerara eramaten duelako. Lehen ez du esan, baina puntuz puntu bozkatzen bada, esandakoaren arabera jardungo luke, eta dena batera bozkatuz gero, berriz, mozioaren aurka bozkatuko duela, gaineratu du.

* Palencia jaunak (Socialistas Vascos – Euskal Sozialistak) esan du bere Taldea ez datorrela bat BILDUko bozeramaileak adierazitakoaren zati batekin. Uste dute pertsona ororen berdintasuna eta sinesmenak gorde eta errespetatzearren, Udalbatzak ekitaldi guztietan egon beharko zukeela, hori ekitaldia izaera erlijiosoa edo hasiera batean jatorri erlijiosoa izan edo ez izan, une hauetan mendeetako izaera hartu duelako. Izan ere, Errenteriako ekitaldi zenbaitek, esaterako, prozesioak edo San Markoko erromeriak, hasiera batean izaera erlijiosoa zuten, baina orain herriko honetako antzinako tradizio bihurtu dira. Eta bai, bera bat dator EAJko bozeramailearekin, gai honekin herrian ez dagoela inolako gatazkarik esaten duenean.

* Diez jaunak (O.E. BILDU) esan du, bere iritziz, Josiren mintzaldia nahiko adierazgarria izan dela. Kristau ikuspegi batetik hitz egin die. Planteatu die beraiek ikusten dutela prozesioan joatea zerbait borondatezkoa dela, hau da, ez dela folklorea... Bere iritziz argi dago, hor askok planteatzen duen modura, prozesio horretan pribilegio mantendu nahi dutela. Bere aburuz,

los mismos actos de la procesión, es decir, este Ayuntamiento puede subvencionar pero no puede participar, o, este Ayuntamiento puede colaborar en el ámbito social con una determinada religión pero no puede participar en la procesión. Si se quiere abordar el tema, piensa que debiera ser algo más elaborado y más global, lo contrario le lleva a concluir su posición inicial. Antes no lo ha manifestado, pero si se vota punto por punto la votación sería la que había manifestado y si se vota en conjunto, su voto sería contrario a la moción.

* El Sr. Palencia (Socialistas Vascos - Euskal Sozialistak) señala que su Grupo no está de acuerdo con parte de lo manifestado por el portavoz de BILDU. Piensan que en aras de preservar la igualdad y respeto a las creencias de todas las personas, la Corporación debería estar presente en todos los actos que independientemente de tener un carácter religioso o tener en primera instancia un origen religioso, han adquirido un carácter secular en estos momentos. Hay actos en Errenteria, como podrían ser la procesión o la romería de San Marcos, que en un primer momento tenían un carácter religioso, pero que ahora se han convertido en una tradición secularizada de este pueblo. Está de acuerdo con la portavoz del PNV, cree que no hay ningún conflicto en la villa con este tema.

* Interviene en euskera el Sr. Díez (O.E. BILDU) señalando que la intervención del parroco Josi ha sido bastante clarificadora. Les ha hablado desde un punto de vista cristiano. Les ha planteado que el ir en la procesión es algo voluntario, esto es, que no es folclore... A su juicio está claro que, tal y como lo plantean muchos, desean mantener los privilegios en

prozesiora beste umiltasun batekin joan liteke, eta beste edozein kristau batekin batera, eta izkin batean. Bere ustez ez da planteatu behar prozesiora joatea zerbait pribilegiatua izanik, lehenengo lerroan egoteko, zerbait berezia alkatea edo zinegotzia izateagatik. Bere aburuz, alde hori oso ondo adierazita dago, izan ere, han ez baita inor ari planteatzen tradizio baten kontrakorik. Eurek planteatzen dute Udala bezala ez joatea, alegia, beste manifestazio batzuetan joaten diren moduan. Izan ere, uste du tradizio batzuk hasiera eta bukaera dutela, eta horietako zenbait gizarteak onartzen dituenean bukatu behar direla. Eta eurek uste dute une hauetan ez dela sekularizatu prozesiora joatea, aitzitik besteek kutsu hori kendu nahi dute joaten denean lasai sentitzeko eta protagonistak izateko. Bere iritziz, protagonistak ez du izan behar alkatea edo zinegotziak, bere amabirjinan, bere errezoetan sinesten duena baizik. Ez Udala eta ezta bere partaideak, gaineratu du.

dicha procesión. Considera que a la procesión se puede acudir con otro tipo de humildad, y juntamente con cualquier otro cristiano y en una esquina. Piensa que no se debe plantear el ir a la procesión como alguien privilegiado, para que se esté en primera línea por el mero hecho de ser alcalde o concejal. A su juicio dicho aspecto está perfectamente expresado en la moción, puesto que allí nadie está planteando algo en contra de una tradición. Lo que están planteando es que como Ayuntamiento no se acuda tal y como se asiste a otras manifestaciones. Consideran que algunas tradiciones tienen un inicio y una final, y que algunas de ellas deben terminar cuando la sociedad así lo considere. Creen que en estos momentos no se debe secularizar el ir en la procesion, al contrario, desean quitarle ese matiz para que el que vaya se sienta tranquilo y no se sienta protagonista. A su juicio los protagonistas no tienen que ser ni el alcalde ni los concejales, sino aquel que cree en su virgen, en sus rezos, etc., esto es, ni el Ayuntamiento, ni sus miembros, añade.

* Mendoza alkate jaunak (O.E. BILDU) esan du eztabaidaren ostean, gaiari buruzko aipamen bat egin nahi zuela, izan ere, egia esanda, uste du ez dela ulertzen edo ez da ulertu nahi. Mozio bat aurkeztu dute oso printzipio argiarekin, eta ez daitezela terminoak nahasi, oso argi dagoelako. Ez dute ezer boikotatzeko asmorik, ezta tradizio bakar baten aurka jotzeko ere, testua alderdi horretatik oso garbi dagoelako. Bere ustez, beste bidetik jo nahi duenak eztabaida asmo osoarekin nahasteko desioa du. Bada edo ez da, bere lagunak esan duen moduan, ezinezkoa delako erdi-haurdun egotea. Bada edo ez da, defendatzen da edo ez da defendatzen, askatasuna eta eskubideak osotasunean defendatzen dira edo ez dira

* El Alcalde Sr. Mendoza (O.E. BILDU) señala que después del debate quería hacer una mención al tema, ya que sinceramente cree que no se entiende o no se quiere entender. Se ha presentado una moción con un principio muy claro, y no se confundan los términos porque es clarísimo. No se pretende boicotear nada, ni ir en contra de ninguna tradición y cree que el texto es clarísimo al respecto. El que quiere ir por otra vía es que quiere confundir el debate de manera intencionada. Se és o no se és, como ha dicho su compañero, no se puede estar medio embarazado, se está o no se está, se defiende o no se defiende, se defienden las libertades y los derechos o no se defienden, en su conjunto. No se puede plantear como, "yo llego hasta aquí, y

defendatzen, nabarmendu du. Ezin da planteatu “ni honaino iristen naiz, eta gatazka batzuk planteatzen dituenez, eta ez daki zeren aldeko iritzi publiko badagoenez, hau ez zait interesatzen eta hemen geratuko naiz, eta laikotasun-printzipioa ez dut amaiera arte errespetatuko”. Bere iritziz, laikotasunaren alde badaude, amaiera arte defendatu behar dute, eta hori barneratu behar dute. Berari zuzenbide-fakultatean erakutsi eta buruan sartu zizkioten holako egoera batean funtzionatu behar duten oinarrizko printzipioak eta oinarrizko ardatzak, behar bada, gehiegi barneratuak eta guzti ditu, baina oinarrizkoak direla uste du, eta gizarte demokratiko baten

como esto ya no me interesa porque plantea unos conflictos y hay cierta opinión pública a favor de no se qué, me paro ahi y no respeto el principio de laicidad hasta el final". Si están a favor de la laicidad la tienen que defender hasta el final y cree que eso lo tienen que interiorizar. A él, en la facultad de derecho le enseñaron e inculcaron los principios elementales y la piezas angulares que deben funcionar en un estado, quizás tenga esto demasiado interiorizado, pero cree que son básicos y piensa que la pieza angular de una sociedad democrática se basa justamente en el respeto de

oinarrizko eskubide guztiak errespetatzean datza. Eta eskubide guztiak errespetatzez hitz egiten dutenean, ez du uste Udalbatza prozesiora ez joatea planteatzen dutenik; ez du uste Udalbatza honetako edozein zinegotzi prozesiora joateko aukera murrizten ari direnik, ezta gutxiago ere. Bakoitza, pertsonal mailan, nahi duen lekura joan dadila, batek bere biziarekin nahi duena egiten duelako, planteatzen dutena da Udalbatza gisa ezin dutela joan. Oso gauza xumea da, hots, Udalbatza ezinda nahasi erlijio bakar batekin ere, eta kontua ez da erlijioak juzgatzea. Eurek ez dira erlijio bakar bat ere juzgatzen ari, gutxienez ez ekimena sustatzen ari direnak, gaineratu du. Eliza Katolikoak historian zehar ondo jardun duen edo ez, hori eman litekeen beste eztabaida bat da. Une honetan printzipio demokratiko bat baino ez dute planteatzen, eta horretara mugatu behar dira. Hortaz, uste du kontu handiarekin ibili behar dutela tradizioa aitatzen dutenean, hain zuzen tradizioaren izenean, astakeri izugarriak egin izan direlako, eta tradizioa ez daitekeelako oinarrizko

todos los derechos y de los derechos fundamentales. Y cuando hablan de respeto de todos los derechos, no cree que cuando plantean que la Corporación no va a ir a una procesión, estén mermando la posibilidad de que cualquier concejal de esta Corporación pueda ir a la procesión, ni mucho menos. Cada cual, a título personal, que vaya a donde quiera, con su vida hace lo que quiera, lo que están planteando es que como Corporación no pueden ir. Es una cosa tan sencilla como que la Corporación no se puede mezclar con ninguna religión, con ninguna, y no se trata de juzgar las religiones, no están juzgando ninguna religión en este caso, no al menos quienes están promoviendo la iniciativa. Ese es otro debate que podría darse, si la Iglesia Católica ha actuado bien o no a lo largo de toda su historia, pero en este momento lo que plantean es un principio democrático y a eso se tienen que ceñir. Por tanto, cree que en ese sentido hay que andar con mucho cuidado cuando se menciona la tradición, porque en nombre de la tradición se han hecho muchas barbaridades y

eskubideen aurka jarri. Uste du afera hori barneratu behar dutela, tradizioa gauza bat delako, eta oinarrizko eskubidea, berriz, beste bat. Eta han herritar guztientzako berdintasun-eskubidea, adierazpen-askatasuna, etab. defendatzen ari badira, sinestun eta ez sinestunen artean, edo erlijio ezberdinen arteko sinestunen artean inolako diferentziarik egin gabe, amaiera

arte eraman behar dute eta puntaraino defendatu. Berak uler dezake orain artean prozesioetara joateko ohitura mantendu dela, baina beste urrats bat emateko ordua dela uste du, izan ere, gizarteek aurrera egiten dute eta eurek zentzu horretan aportatu edo atzean geratuko dira. Berak uste du gizartea norabide horretan eboluzionatzen ari dela, zentzu positiboan, eta beraz, uste du Udalbatzak gaizki jardungo lukeela jada gizartean abian dagoen bide horri atxikiko ez balio. Erlijio izaerari dagokionez, esan nahi du joan den urtean prozesiora joan zirela, eta arduraz jarduten zutela uste zutelako egin zuten. Zenbaitek ez genukeela joan behar pentsatuko du. Iritzi ezberdinak daude, baina berak argi eta garbi dauka prozesiora joan aurretik zeukan printzipioa, irmotasun handiagoarekin eusten ziola gero. Hau da, agintari gisa gurutze baten atzean joatea, Alkatearen makila eta Udalbatza osoa, txistulariek Udaletxean jaso, mezara eraman eta gero jasota eta berriro hona ekartzea, zalantzarik gabe, Udalbatza parte hartzen ari dela esan nahi du. Eta eurek esaten ari direna da zinegotzi modura nahi duten moduan joatea daukatela, baina ez dadila txistularirik izan eurek jasotzeko. Horixe da eurek planteatzen ari direna, eta horixe da benetako eztabaida, eta uste du bide horren aldeko apustua egingo balute ondo egingo

la tradición no se puede enfrentar a los derechos fundamentales. Cree que esto lo tienen que interiorizar, la tradición es una cosa y los derechos fundamentales otra, y si aquí están defendiendo el derecho a la igualdad, la libertad de expresión, etc., para todos los ciudadanos y ciudadanas, sin ninguna diferencia entre creyentes y no creyentes, o entre creyentes de diferentes órdenes religiosas, hay que llevarlo

hasta el final y hay que defenderlo hasta el extremo. Puede entender que hasta ahora se haya mantenido la costumbre de acudir a las procesiones, pero cree que es hora de dar un paso más, las sociedades evolucionan y ellos aportan en esa dirección o se quedan atrás. Piensa que la sociedad está evolucionando en esa dirección y además en positivo y por tanto piensa que la Corporación haría mal si no se adheriera a ese camino que está emprendiendo ya la sociedad. En cuanto al carácter religioso o no, decir que el año pasado fueron a la procesión y lo hicieron entendiendo que por responsabilidad debían hacerlo, algunos pensarán que no debían haber ido, son opiniones diferentes, pero si algo le quedó claro es que el principio que tenía antes de la procesión, lo mantenía después con mucha más firmeza. Es decir, el ir detrás de una cruz como autoridad, con la makila de Alcalde y toda la Corporación, que los txistularis les recojan en el Ayuntamiento, les lleven a la misa, les vuelvan a recoger y les traigan de nuevo aquí, es sin duda que la Corporación está participando como tal. Y lo que ellos están diciendo es que cada concejal vaya como le dé la gana a título personal, pero que no haya txistularis recogiendo a nadie, eso es lo único que están planteando aquí y ese es el verdadero debate y cree que harían bien si apostaran por ese camino. En cuanto a la

zuketela. EAJko bozeramaileak egiten zion interpelazioari dagokionez, alegia,

gero eta argiago zeukala kontu hau prozesiora bakarrik mugatzen zela etab. esaten zuenean, berak esan behar du prozesioaren afera ez dela Udalbatzaren eskumena. Alkate honek kontu hau osoko bilkurara ekarri badu, gaiak nahiko garrantzia duela uste duelako da, izan ere, bai baitakite gai horren inguruko iritzi publikoa dagoela, eta dekretu bidez ateratzea egokia iruditzen ez zitzaielako ekarri dute. Eztabaidatzeko ekarri dute, ez gauza isolatu bat bailitzan, printzipio orokor bat gisa baizik, besteak beste, Gobernu Talde honek ongietorri eta despedida zibil asko egiteko aukera abian jartzeko asmoa duelako. Beraz, planteatzen duena ekimen integrala da, laikotasunaren aldeko orokorra. Egia da -dio- ongietorri eta despedida zibilak, kasu batzuetan, nola egiten direnaren arabera, Udalbatzaren eskumena dela, eta kontua prozesioa bakarrik izan balitz, ez zuketen bide hau segituko, beste hartuko zuketen. Bere aburuz denek pixka bat arriskatuko balute, ondo egingo zuketen. Berak ulertzen du iritzi publikoak eragina duela eta denek dutela halako “lasta” bat gainean, baina zentzu onean dio, gizarteak modu batera edo bestera presionatzen dituelako. Hala ere, ausartak izan behar dutela uste du, eta laikotasun-printzipioaren aldeko apustua egitea oso ondo egongo litzakeela, urte gutxiren buruan osotasunean aplikatuko dena, eta Udalbatzak urte batzuen barruan laikotasunaren alde egingo duela. Bereiziko dituela prozesioa bezala egintza erlijiosoa egintza zibil batetik. Horrela, berak pena hartzen du urrats hau emateko bezain ausartak ez direlako. Horrez gain, oso interesgarria iruditu zaio Kaputxinoetako apezak eginiko mintzaldia, argi

interpelación de la portavoz del PNV, cuando decía que cada vez tenía más claro que esto se

reducía al tema de la procesión, etc., decir que el asunto de la procesión no es una competencia del Pleno, si este Alcalde ha traído este tema a este Pleno es porque considera que es lo suficientemente importante, porque saben que hay una opinión pública sobre el mismo y sacarlo por decreto no les parecía adecuado, por eso lo han traído a debate. Pero lo traen a debate, no como algo aislado, sino como un principio general, porque entre otras cosas, este Equipo de Gobierno tambien tiene intención de poner en marcha bienvenidas y despedidas civiles. Por tanto, lo que plantea es una inciciativa de orden integral, general a favor de la laicidad, y es verdad que las bienvenidas y despedidas civiles, en algunos casos, depende como se hagan, son competencia del Pleno. Si hubiese sido solo la procesión, no hubiesen seguido este camino, hubiesen seguido otro. Cree que harían bien si todos se arriesgaran un poco, entiende que las opiniones públicas afectan y que todos tienen un "lastre", lo dice en sentido positivo, de una sociedad que les presiona en un sentido o en otro. Pero cree que tienen que ser valientes, que el apostar por el principio de laicidad estaría muy bien y además está seguro de que en pocos años será aplicable en su integridad, y que este Pleno en unos años apostará por la laicidad y diferenciará un acto religioso, como es la procesión, de un acto civil. A él personalmente, le da pena que no tengan la valenía suficiente para poder dar ese paso. Le ha parecido especialmente interesante la intervención que ha hecho el párroco de Kaputxinos, cree que es bastante clarificadora en el sentido de que cualquier apuesta por la laicidad no significa ir en contra de ninguna

utzi duelako laikotasunaren aldeko edozein apustuk ez duela esan nahi erlijio bakar baten aurka dagoenik. Ondoren, Errenteriako Ezkerra eta BILDUko proposatzaileei galdetu die ea mozioa puntuz puntu bozkatzearekin ados dauden, edo osorik bozkatzea nahi duten.

religión. Pregunta a los proponentes, Errenteriako Ezkerra y BILDU, si están de acuerdo en votar la moción punto por punto, o si se vota en su conjunto.

* Diez jaunak (O.E. BILDU) esan du puntuak ezin direla zatitu. Izan ere, Alkateak duela gutxi esan duen moduan, laikotasuna jarduteko modu bat da, eta horregatik, Ferradas jaunaren (Errenteriako Ezkerra) adostasunarekin, mozioa oso-osorik mantenduko dute.

* El Sr. Díez (O.E. BILDU) responde que no se pueden segregar los puntos. El Alcalde ha dicho hace un momento que la laicidad es un todo y por ello, con la conformidad del Sr. Ferradás (Errenteriako Ezkerra), seguirán manteniendo el voto de la moción en su integridad.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciones.

PSE-REN ZUZENKETA, BILDUK ETA EZKER ANITZAK LAIKOTASUANRI BURUZ AURKEZTURIKO MOZIOARI EGINA, bozkatzeko jarritakoan.

Sometida a votación la “ENMIENDA DEL PSE A LA MOCION SOBRE LA LAICIDAD PRESENTADA POR BILDU Y EZKER ANITZA”

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 10 botorekin (EAJ/PNV, Socialistas Vascos – Euskal Sozialistak, PP) eta aurkako 9 botoz (O.E. BILDU, Errenteriako Ezkerra),

El Pleno de la Corporación, por mayoría de 10 votos a favor (EAJ/PNV, Socialistas Vascos – Euskal Sozialistak, PP) y 9 votos en contra (O.E. BILDU, Errenteriako Ezkerra),

E R A B A K I D U

A C U E R D A

Onartzea PSE-REN ZUZENKETA, BILDUK ETA EZKER ANITZAK LAIKOTASUANRI BURUZ AURKEZTURIKO MOZIOARI EGINA eta akordioaren azalpen-zatian jasota geratu dena.

Aprobar la “ENMIENDA DEL PSE A LA MOCION SOBRE LA LAICIDAD PRESENTADA POR BILDU Y EZKER ANITZA” que consta en la parte expositiva del presente acuerdo.

Jarraian.

Seguidamente.

BILDUk eta EZKER ANITZAk, Laikotasunari buruz urrats bat gehiago gizarte demokratikoranz izenpeturiko adierazpen instituzionala bozkatu dute.

Sometida a votación la Declaración institucional suscrita por BILDU y EZKER ANITZA relativa a “Laicidad: otro paso más hacia una sociedad democrática”

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 9 botorekin (O.E. BILDU, Errenteriako Ezkerra)

El Pleno de la Corporación, por mayoría de 9 votos a favor (O.E. BILDU, Errenteriako

eta aurkako 10 botorekin (EAJ/PNV, Socialistas Vascos – Euskal Sozialistak, PP),

E R A B A K I D U

Atzera botatzea "laikotasunari buruzko adierazpen instituzionala: beste urrats bat gizarte demokratiko baterantz", akordio honen azalpen-zatian jasota geratu dena.

9. EGUZKIk aurkeztu eta BILDU eta Errenteriako Ezkerrak sinatutako mozioa, Garoñaren itxiera eskatzeko.

Idazkariak ondoko mozioa irakurri du:

"Segurtasun Nuklearreko Kontseiluak, Madrilgo gobernuak eskatuta, Garoñako zentral nuklearraren jarduera luzatzeari buruzko txostena egin du. Jakina, txosten horren ondorioak plantaren jarduerari eustearen aldekoak dira. Hortaz, era horretako energiaren atzean dauden lobbyen interes ekonomikoak interes orokorren gainetik jarri ditu.

Baina, hara non, kasualitatez, txosten horrek Japoniako Fukushimako zentral nuklearrean izandako istripuaren lehen urteurrenarekin bat egin du. Agian, batek baino gehiagok Txernobileko istripuaren ondorio lazgarriak, 26 urte geroago ere nabariak direnak, ahaztea nahi zuen, baina Fukushimak errealitate gordinera ekarri gaitu berriz, energia nuklearraren benetako arriskuak agerian utzita. Istripu horren ondorio izugarrien balantze xehea egiteko oraindik ere goiz den arren, istripua 7. mailakoa izan zela kontuan izanik (INES eskalako handiena), istripuaren ondorioak Txernobileko istripu larriak eragindakoen parekoak dira, hura ere maila horretakoa izan baitzen.

Ezkerra) y 10 votos en contra (EAJ/PNV, Socialistas Vascos – Euskal Sozialistak, PP),

A C U E R D A

Desestimar la Declaración institucional suscrita por BILDU y EZKER ANITZA relativa a "Laicidad: otro paso más hacia una sociedad democrática", que consta en la parte expositiva del presente acuerdo.

9.- Moción presentada por EGUZKI, suscrita por BILDU y Errenteriako Ezkerra, para solicitar el cierre de Garoña

Leída por el Secretario la siguiente Moción:

"El Consejo de Seguridad Nuclear, a petición del gobierno de Madrid, ha elaborado un informe sobre la prolongación de la actividad de la central nuclear de Garoña. Como es obvio, sus conclusiones son favorables a la continuación de esta planta, anteponiendo de esa manera los intereses económicos de los lobbys que están detrás de este tipo de energía, frente a los intereses generales.

La casualidad ha querido que este informe coincida en el tiempo prácticamente con el primer aniversario del accidente producido en la central japonesa de Fukushima. Por si algunas mentes querrían enterrar en el olvido las trágicas consecuencias del accidente de Chernobil, activas 26 años más tarde, Fukushima nos devuelve a la cruda realidad y pone de manifiesto los riesgos reales de la energía nuclear. Aunque es prematuro un balance exhaustivo de las terribles consecuencias, el nivel 7 alcanzado por el accidente (el más alto en la escala INES), hace que sus consecuencias se equiparen a las ocasionadas por el grave accidente de Chernobil, ya que éste también

alcanzó el mismo nivel.

Gatozen, baina, berriz gure ingurura. Berretsi nahi dugu Garoñako zentral nuklearrak aspaldi egon behar zuela itxita, zaharra delako, arriskutsua delako, beharrezkoa ez delako, amortizatuta dagoelako, eta euskal gizartearen gehiengoak ixteko eskatzen duelako.

Euskal gizarteak eta bertako erakunde publikoek argi eta garbi eskatu diote Espainiako gobernuari Garoña berehala ixteko. Alabaina, herritar horiekiko sekulako mespretxua erakutsiz, SNK-k, Nuclenorrek eta PPko gobernuak zentral horren jarduera zentralaren balio-bizitzatik harago luzatzeko asmoa adierazi dute. Eta gu ezin gara erantzun gabe geratu. Bidegabekeria hori geldiarazteko ahal diren mekanismo guztiak abiarazi behar ditugu, eta Garoñako zentrala berehala ixteko eskatu, irmo eskatu ere.

Horren ondorioz, eskatzen diogu Udalaren osoko bilkurari ondoko erabakiak hartzeko:

1. Santa Maria de Garoñako zentral nuklearra berehala ixteko eskaera egitea Madrilgo gobernuari.

2. Kutxako udal-ordezkariari erabaki hori adierazitako erakundearen Batzar Nagusiari eta Administrazio Kontseiluari jakinaraztea exijitzea, eta bi organo horiei adierazitako erabakia berresteko eskatzea. Erabakia Kutxabankeko Administrazio Kontseiluari eta Batzorde Betearazleari helarazi zaiela agerraraziko da erabakian. Bertan, erabakia berresteko ere eskatuko zaio erakunde horri.

3. Kutxabankek Iberdrolan duen ordezkariari eskatzea Udalak eta hemen aipatutako gainerako erakundeek onartutako erabakia

Volviendo a nuestro entorno más próximo, nos reafirmamos en que Garoña es una planta nuclear que debería haber estado cerrada hace mucho tiempo por vieja, por peligrosa, por innecesaria, por estar amortizada, y porque mayoritariamente lo demanda la sociedad vasca.

La sociedad vasca y sus Instituciones Públicas ya se han manifestado de manera explícita exigiendo al Gobierno Español el cierre de Garoña de forma inmediata. Sin embargo, el absoluto desprecio a esa ciudadanía que representa la intención del CSN, Nuclenor y el Gobierno del PP para que la actividad de esta central se prolongue más allá de la vida útil no puede dejarnos indiferentes. Debemos activar todos los mecanismos posibles para detener este atropello y exigir de manera contundente el cierre inmediato de la central de Garoña.

En consecuencia, solicitamos al pleno de este Ayuntamiento que adopte el siguiente acuerdo:

1- Exigir al gobierno de Madrid el cierre inmediato de la central nuclear de Sta. María de Garoña.

2. Exigir al representante municipal en Kutxa que notifique el expresado acuerdo tanto a la Junta General como al Consejo de Administración de la citada entidad, solicitando que ratifiquen ambos órganos el mencionado acuerdo. El acuerdo recogerá la remisión del mismo al Consejo de Administración y a la Comisión Ejecutiva de Kutxabank, solicitando a esta entidad la ratificación del acuerdo.

3. Solicitar al representante de Kutxabank en Iberdrola que dé traslado al Consejo de Administración de esa empresa, del acuerdo

enpresa horretako Administrazio Kontseiluari helarazteko.

4. Erabakiari ahalik eta publizitaterik handiena ematea hedabideetan".

Ondoren, mintzatu dira:

* Ferradas jaunak (Errenteriako Ezkerra) esan du lehen ere hitz egin izan dutela gai honetaz. Udalbatzaren gehiengoak uste du Garoñako zentral nuklearra arriskutsua dela osasunarentzat eta, Kutxabank-en jarrera zentralaren inguruan determinantea den edo ez eztabaidatzen hasi gabe, bidezkoa ikusten du aitatzea Kutxabank Iberdrolako akziodun handia dela, hain zuzen hirugarren gehien duen erakundea delako. Eta, haren esanetan, konpañia hau eta Endesa dira Nuclenorren jabeak, zeinak kudeatu eta ustiatzen baitu Garoñako zentral nuklearra. Horregatik, eta denentzako ondare dela uste duenez, alegia, Garoñak duen arriskuari aurre egitea, bidezkoa ikusten du Kutxabanki eskatzea -ordezkaritza duen heinean- zentral nuklearra ixteko.

* Herzog jaunak (PP) esan du, ezaguna bezain jakina delako, ez duela errepikatuko euren jarrera eta lehengoari eusten diotela.

* Peña andreak (EAJ/PNV) esan du lehenengo puntuan aitatzen den Garoña ixtearen alde daudela, areto hartan askotan eztabaidatua. Haatik, ez daki oso ongi zergatik aitatzen diren bigarren eta hirugarren puntuak, izan ere, aurrerantzean eskatuko al zaie partaidetza duten guztiei gauza bera, galdetu du. Beraz, mozioa osotasunean bozkatzen bada, abstenituko lirateke, eta proposatzaileek puntuz puntu bozkatuko nahiko balute, lehenengo

adoptado por el Ayuntamiento y los demás organismos aquí citados.

4. Dar al acuerdo la mayor publicidad en los medios de difusión."

Se producen las siguientes intervenciones:

* Interviene el Sr. Ferradás (Errenteriako Ezkerra) manifestando que ya se ha hablado antes de este tema. La mayor parte de la Corporación piensa que la central nuclear de Garoña es un peligro para la salud pública y sin entrar a debatir si la posición de Kutxabank es determinante en relación a la central, sí que considera oportuno señalar que Kutxabank es accionista de referencia en Iberdrola, concretamente la tercera entidad accionista. Esta compañía junto con Endesa es propietaria de Nuclenor, que es la empresa que gestiona y explota la central nuclear de Garoña. Por eso, y en función de lo que considera que es un bien común, que es hacer frente al riesgo que supone Garoña, considera oportuno instar a Kutxabank a que pida en la medida de lo que representa, el cierre de la central nuclear.

* El Sr. Herzog (PP) señala que no se van a repetir en su postura que es harto conocida y se mantienen en la misma.

* Interviene la Sra. Peña (EAJ/PNV) manifestando que están a favor del primer punto que es el cierre de Garoña, que en esta sala ya se ha debatido en varias ocasiones. Sin embargo, el segundo y tercer punto no saben muy bien a qué vienen, ¿se va a solicitar en lo sucesivo lo mismo a todos los participados?. Por tanto, si se vota la moción en conjunto se abstendrían y si tienen a bien los proponentes solicitar la votación punto por punto, votarían a

puntuaren alde bozkatuko lukete.

* Echarte jaunak (Socialistas Vascos - Euskal Sozialistak) esan du eurek ere lehenengo puntuaren alde daudela. Aldiz, bigarrenak eta hirugarrenak gogoratu nahi ez dituzten iraganeko oroitzapenak dakarkie, eta laugarrenaren alde egongo lirateke. Hortaz, adostasun handiagoa ematearren, puntuz puntu bozkatzea eskatzen dute, eta osorik bozkatzen bada, aldeko bozka emango lukete, nahiz eta oso argi utziko luketen ez datozela bat bigarren eta hirugarren puntuekin.

* Diez jaunak (O.E. BILDU) esan du gai horretaz hitz egin zutela urtarrilaren 31ko osoko bilkuran. Hala, Garoña itxiera luzatzeak zeuzkan arriskuak planteatu zituzten eta luzamenduak nor onuratzen zuen. Orain soilik adierazi nahi du Europan dagoen erreaktorerik zaharrenak 43 urte dituela, eta une hauetan itzalia dagoela. Garoñak 41 urte ditu eta 50 urte arte luzatzea eskatzen da, modu horretan erreaktorerik zaharrenean bihurtuko da eta ez dute irudikatu nahi ere zer izango litzatekeen. Une honetan -dio- munduan bataz beste 26 urte dituzten 437 erreaktore daude, eta bataz beste 22 urteko bizia dutenez, jada 130 itxi dituzte. Aurreko aldian aitatu bazuen ere, orain errepikatuko du Garoña ez dela energia merkearen eredu bat. Horrela, kosta zen lehengo hirurehun eta berrogeita hamar mila milioi pezetetatik, denen artean ordaindu zen argiaren errezibo bidez, eta orain, Garoñan ekoizten den energiak irabazi handiak ematen dizkie enpresa pribatuei. Era berean, esan daiteke zentralaren hoztutze-sistema arazoak sortzen ari dela Ebro ibai-bazterreko ekosisteman. Jakin baitakite, lehorteak direla eta, ibaiko ura jaisten denean erreaktorea hozteko arazoak izango dituztela.

favor del primer punto.

* Interviene el Sr. Echarte (Socialistas Vascos - Euskal Sozialistak) manifestando que también ellos están a favor del primer punto, el segundo y tercero les traen reminiscencias del pasado a las que no quieren entrar, y estarían de acuerdo con el cuarto. Pedirían que se votara punto por punto para que hubiera mayor consenso, y si se votara en su conjunto, votarían a favor, pero dejando muy claro que no están de acuerdo con los puntos dos y tres.

* Interviene el Sr. Díez (O.E. BILDU) manifestando que ya hablaron de este tema en el Pleno del 31 de enero, hicieron el planteamiento del riesgo que suponía prolongar Garoña y a quien beneficiaba la prórroga. Simplemente señalar que en Europa el reactor más antiguo que existe tiene 43 años de funcionamiento y ya está apagado. Garoña tiene 41 años y se pide que se alargue hasta los 50, va a ser un experimento nuclear inédito, va a ser el reactor nuclear más viejo y por tanto no se imaginan lo que puede ser esto. En este momento hay 437 reactores en el mundo que tienen una media de 26 años y hay 130 que ya se han cerrado, que tienen una vida media de 22 años. Ya lo comentó la vez anterior, pero va a repetir que Garoña no es ningún ejemplo de energía barata, los trescientos cincuenta mil millones de las antiguas pesetas que costó, se pagaron a escote entre todos con el recibo de la luz, y ahora, la energía de Garoña da pingües beneficios a empresas privadas. Se puede comentar también que el sistema de refrigeración de la central está generando problemas en el ecosistema de la cuenca del Ebro. Se sabe que si disminuye la bajada de

Horregatik, ez dute arazorik esateko, behar den aldiro, Garoña itxi behar dela. Hala ere, aurrerantz begiratu nahi dute, etorkizuna nondik nora doan hain zuzen ere. Horregatik herrialde aurreratuenek urratsak ematen hasi

agua del rio por sequías se van a generar problemas para refrigerar el reactor. Por todo esto, no tienen problema en decir las veces que haga falta que hay que cerrar Garoña, pero quieren mirar más adelante, hacia donde va el futuro. Para eso miran a los países más adelantados y

dira, gertatu diren zirkunstantziek halaxe erakusten dutelako. Esaterako Alemanian, Merkel andreak, 2010eko amaiera aldera, erreaktore nuklearren ustiapena bataz beste 12 urte luzatu nahi zuen; zentral alemanen segurtasuna gogor defendatzen zuen, alabaina jarrera horren aurka azaldu zen iritzi publikoa, eta aspaldiko urteetan bezala, nuklearren aurkako sentimendua berpiztu zuen. Gero Fukushimako zentral nuklearraren hondamendia gertatu zen, lurrikarak eta ondorengo tsunamiak areagotua, eta haren ondorioz Kantzilerrak birplanteatu zuen bere politika nuklearra. Hondamendia hori dela eta agindu zuen zentral zahar guztien jarduera bertan behera uztea, eta barne-eztabaida bat egitea berriak ixteko eta energia nuklearra uzteko. 2011ko uztailaren 6an, Alemaniako Ministro Kontseiluak erabaki zuen Alemaniako zentral nuklear guztiei 2022. urtea ezartzea iraungitze-epea. Une hauetan -dio- 17 erreaktore dituzte, eta horietatik 8 elektrizitatea sortzeko sistemetatik deskonektaturik daude. Ez dute gehiago funtzionatuko eta laster beste seik utziko dute, nabarmendu du. Eraiki zituzten hiru azkenak geratuko dira, zeinetatik irabaziren bat aterako dutela esaten baitute, baina 2022an itxiko dituzte, gaineratu du. Uste du kontuan hartu behar dela Alemanian energia nuklearrak energiaren %22 sortzen duela, eta jakina, erronka handia dute zentral nuklear guztiak ixten

badituzte, baina lehenengo harria jarri dutenez, uste du, erabaki hori atzera bueltarik gabekoa dela, eta berak inbidia sentitzen du. Japonek ere, aurtengo maiatzaren bostean, zentral nuklear guztiak itxiko zituela iragarri zuen. 54 dituzte, lurrikararekin 11 matxuratu baziren ere, eta denak ixteko asmoa dute. Horretarako,

que han empezado a dar pasos, hay circunstancias que han ocurrido que hacen que se vayan dando pasos. Por ejemplo, en Alemania, la Sra. Merkel a finales del año 2010 quería alargar una media de 12 años la explotación de los reactores nucleares, defendía a ultranza la seguridad de las centrales alemanas, medida que puso en contra a la opinión pública y provocó el resurgimiento del sentimiento antinuclear como hacía años. Pero vino la catástrofe de la central nuclear de Fukushima, dañada por el terremoto y el posterior tsunami e hizo que la Canciller se planteara su política nuclear. A raiz de ese desastre ordenó suspender la actividad de todas las centrales más viejas y abrir un debate interno para cerrar las nuevas y abandonar la energía nuclear. El 6 de julio de 2011, el Consejo de Ministros alemán pone fecha límite de caducidad a todas las centrales nucleares alemanas para el año 2022. Tienen en este momento 17 reactores, de los cuales 8 ya están desconectados de los sistemas de generación de electricidad, no van a funcionar nunca más, y otros 6 dejarán de funcionar en breve. Quedarán las tres últimas que se construyeron, que ellos hablan de recoger algún beneficio, pero se cerrarán en el 2022. Hay que tener en cuenta que la generación de eléctricidad en Alemania depende de la energía nuclear en un 22%, evidentemente tienen un gran reto si cierran todas

las centrales nucleares, pero han puesto la primera piedra, esa decisión es irreversible y siente envidia de alemania en este aspecto. También Japón, el cinco de mayo del presente año ha anunciado el cierre de todas sus centrales nucleares, que son 54 reactores, con el terremoto se averiaron once, pero van a cerrar

kuriosoa bada ere, energia eolikoa eta fotovoltaiko espainol ereduetan oinarrituriko energia berriztagarriko ekoizpen-programa abian jarri dute. Une hauetan -dio- energiaren % 35 nuklearrak sortzen du, hala ere, Japon bezalako herrialdeak igerilekura jausi egin eta, zentral nuklear guztiak itxiko ditu. Bere aburuz, hemen ere gauza bera egin beharko litzateke. Berak uste du Gobernuko alderdiak Alemaniara eta Japonera begiratu beharko lukeela, baina ez soilik ekonomia eta lanaz hitz egiteko, baita segurtasun nuklearrez hitz egiteko garaian ere. Amaitzeko bere taldeak lau puntuen alde bozkatuko duela, esan du.

* Jendartean zegoen pertsona batek, EGUZKIren izenean, esan du afera hau mozioan bertan ezagutzera ematen den kanpaina batean oinarritzen dela, hots, Xenpelar etxean 15 egunez egongo den erakusketan. Gaineratu duenez, gai honen inguruko azken jarduera uztailaren 7an “La Zona” izenburupean botako duten filma izango da, hain zuzen Chernobylgo istripuaren berri ematen duena, zeinetara joateko, sarrera ordainduz, jakina, denak gonbidatzen baititu. Gauzak horrela, Bilduko ordezkariak aitatu duen moduan, 2012ko urtarrilean Udalbatzak orain planteatzen ari diren hari bereko mozio bat onartu zuen. Bere iritziz absurdoa izango litzateke akordio berdina berriro hartzea, eta horregatik, gaurko mozioak aurreko akordioa indartu eta zabaltzen dituen puntu zenbait jasotzen ditu. Idatzian esaten duten moduan, mozioan garrantzitsuena akordioak jasotzen dituen bi puntuak dira eta, berak ulertu duen heinean, EAJ abstenituko litzateke. Deitoratzen du alderdi Sozialistaren jarrera ez jakitea, aditu ez badu ere, abstenituko direla uste baitu. Bere aburuz, Japonek hartutako erabakiak erakusten du energia

todas las centrales. Ha puesto en marcha un programa de producción de energías renovables basado, curiosamente, en modelos españoles de energía eólica y fotovoltaica. En este momento depende de la energía nuclear en un 35%, por tanto, un país como Japón se ha echado a la piscina cerrando todas sus centrales y cree que aquí debieran seguir sus pasos. Espera que el Partido del Gobierno mire a Alemania y a Japón, pero no solo cuando se habla de economía y trabajo, también cuando se habla de seguridad nuclear. Finaliza señalando que su grupo va a votar a favor de los cuatro puntos.

* Interviene una persona del público en representación de EGUZKI manifestando que, la moción parte de una campaña que consta de la propia moción, de una exposición que va a estar durante 15 días en Xenpelar Etxea, y la última actividad que van a desarrollar es la proyección de una película titulada "La Zona", el 7 de julio, que relata el accidente de Chernobyl y a la que están todos invitados, pero claro, pagando la entrada. Siguiendo con el tema, decir que en enero de 2012, como ya se ha comentado por parte del representante de Bildu, el Pleno municipal aprobó una moción en el mismo sentido de la que se está planteando. Sería absurdo volver a adoptar el mismo acuerdo y por eso la moción que hoy presentan incluye algunos puntos que vienen a fortalecer y ampliar el anterior acuerdo. Como dicen en el escrito, lo importante de la moción que presentan son los dos puntos que recoge el acuerdo, a los que le ha parecido entender que el PNV se abstendría, y lamenta no saber la postura del Partido Socialista, que no se ha oido pero que piensa irá en la misma dirección de abstención. Esta decisión de Japón demuestra que la energía

nuklearra ez dela beharrezkoa, eta hori energia nuklearrak energia-beharren % 30 estaltzen duenean. Bere aburuz

badute Japongo erabakitik hartu beharreko beste mezu argi bat, izan ere, teknologia aldetik punta-puntako herrialde bat izanik, arduratsu jardunez nahiago izan du energia nuklearreko lobbyen interes ekonomikoen gainetik herritarren segurtasunari eta biziari lehentasuna eman. Japonek bere erabakiarekin argi utzi du energia nuklearra ez dela beharrezkoa. Ez dute kontu hau gehiago zabaltzen aritzeko asmorik, Udal honetako alderdi politikoek Garoñako zentralaren inguruan euren jarrera erakutsi zutelako. Pozik daude kontsentsu zabala dagoelako, eta uste dute berorrek bere horretan iraungo duela gaur proposatzen dizkien akordioen inguruan. Eurek, gai honen inguruan Udalbatzak aho batez onartzea baztertuz, errealistak izan nahi dute, besteak beste, uste dutelako PP Garoñari luzamendu bat ematearen alde, enpresa handiek irabazi ekonomiko errazak izatearen alde, egongo dela. Eta hori guztia, konbentziturik daudelako arduradun moral bakarrak, istripuren bat emango balitz, zigorrik gabe geratuko liratekeela, nabarmendu du. Eta ez bada horrela -erantzutea nahi du-, zenbat lagun izan dira epaituak Chernobyl edo Fukushimako istripuetan izandako heriotza eta kalte ekologikoengatik, galdetu du. Euren aburuz Garoñak ez du bere jarduerarekin jarraitu behar, zaharkituriko eta gaizki bideraturiko zentral bat delako; ez delako beharrezkoa energia-beharrak

estaltzeko eta herritarrentzat eta osasunarentzat arriskutsua. Eurek proposamen horrekin jende gehiago inplikatu nahi dute Garoñako zentrala

nuclear no es necesaria, y eso en un país en el que las necesidades energéticas se cubrían en un 30% mediante la energía

nuclear. Hay otro mensaje claro que deben interpretar de la decisión de Japón, a pesar de ser un país puntero en el campo de la tecnología, de manera responsable ha decidido anteponer la seguridad y la vida de sus ciudadanos a los intereses económicos de los lobbies de la energía nuclear. Japón con su decisión ha puesto de manifiesto que la energía nuclear no es necesaria. No se van a extender más en esta cuestión, los Grupos Políticos de este Ayuntamiento ya manifestaron en Pleno su posición en relación a la central de Garoña, celebran ese amplio consenso y están convencidos de que se mantendrá el mismo en relación a los acuerdos que hoy les proponen. Pretenden ser realistas cuando descartan la unanimidad de la Corporación en este asunto, pues dan por hecho que el PP seguirá manteniendo su postura favorable a la prórroga de Garoña, al rédito económico fácil para las grandes empresas eléctricas. Y todo ello desde el convencimiento de que los únicos responsables morales en el hipotético caso de un accidente quedarían impunes. Y si no es asi, que les respondan, ¿cuantas personas han sido juzgadas por las muertes y los desastres ecológicos causados por el accidente de Chernobyl o Fukushima?. Están convencidos de que Garoña no debe continuar con su actividad, es una central obsoleta, que está mal canalizada, que no es necesaria para cubrir las necesidades energéticas y que es

peligrosa y un riesgo para la salud y seguridad de la población. Con esta propuesta quieren implicar a más agentes en la demanda del cierre

behin betikoz ixteko demandaren inguruan; erabakitzeko ardura dutenen aukera bakarra ixtea izan arte aktiboak batuz joan nahi dute. Alegia, lehenik giza-agenteak, gero erakunde publikoak, eta orain ekonomia-agenteek ahaleginak egin behar dituzte helburu bakarraren inguruan: Garoñako zentral nuklearra behin-betikoz ixtea. Gaineratu duenez, proposamenarekin ahaleginak batu nahi dituzte, eta horregatik planteatzen dute erdi publikoak diren ekonomia-agenteek bere egitea zentrala ixteko aldarrikapena. Horregatik nahi dute erakunde publikoetatik finantza-erakunde eta enpresa pribatu horien Administrazio Kontseiluei esatea Euskal Herriko herritarren gehiengoa Garoña ixtearen alde dagoela. Haren esanetan aho batez eskatzen den eskaera da, non, beste behin, lehendik dagoen lege-eredua gailenduko baitzaio euskaldunek duten zentral nuklearra ixteko gogoari. Amaitzeko, esan du ez dutela onartzen mozioa puntuz puntu bozkatzea.

* Herzog jaunak (PP) esan du gauza bat dela mintzatu den pertsona bezala pentsatu ahal izatea, eta bestea, Garoña ixteko erabaki-ahalmena izatea. Bera ziur dago ate horretatik Mariano Rajoy sartu eta prozesioan joan behar dutela esango balie, “zer egiten duzu zuk hemen” esango lieketela. Orain bera, Mariano Rajoyren bozeramaile sentitzen denez, EGUZKIko ordezkariari, ea Errenteriako Udalak zer egiten duen horretan, galdetzen dio.

* Peña andreak (EAJ/PNV) esan du soilik bere botoaren nondik norakoaren berri eman nahi duela. Eurek bat datoz eskumen duenari Garoña itxi dezan eskatzearekin, baina uste du

definitivo de la Central de Garoña, quieren ir sumando activos hasta que el cierre sea la única opción para aquellos que tienen la responsabilidad de decidir. Los agentes sociales primero, las intituciones públicas después y ahora los agentes económicos, deben unir sus esfuerzos y dirigirlos hacia un único objetivo, el cierre definitivo de la central nuclear de Garoña. Añade que la propuesta pretende sumar esfuerzos y por eso plantean que agentes económicos pseudo públicos también hagan suya la reivindicación del cierre de la central. Por eso quieren que desde las instituciones públicas se traslade a los Consejos de Administración de esas entidades financieras y empresas privadas, la propuesta y determinación de la mayoría de la ciudadanía de Euskal Herria demandando el cierre de Garoña. Es una petición unánime que les situa una vez mas en una tesitura en la que el modelo legal existente va a imponerse a las ansias que tienen los vascos y vascas de cerrar esa central nuclear. Finaliza señalando que no admiten la votación punto por punto.

* El Sr. Herzog (PP) responde que una cosa es que pueda pensar como la persona que ha intervenido, y otra, que tenga capacidad de decisión para que Garoña se cierre o no. Imaginen que entrara por esa puerta Mariano Rajoy y les dijera que tienen que desfilar en la procesión, seguro que le preguntarían "¿qué pintas tu aquí?". Ahora, él se siente portavoz de Mariano Rajoy para preguntar al representante de EGUZKI a ver qué pinta en eso el Ayuntamiento de Errenteria.

* Interviene la Sra. Peña (EAJ/PNV) manifestando que unicamente quiere reiterar su justificación de voto. Están de acuerdo en solicitar el cierre de Garoña a quien es

bigarren eta hirugarren puntuak hala-holakoak direla, alegia, hemendik pasa behar zutenez, sartutakoak edo. Horregatik, mozio osoarekiko abstenituko egingo dira, halere argi utzi nahi du bigarren eta hirugarren puntuengatik lehengoan gehiago ez batzeko aukera galtzen dela, bere aburuz horixe delako garrantzitsuena, hots, Garoña ixteko eskaera.

competente, pero les parece que el segundo y tercer punto están cogidos por los pelos, que se trata de que "ya que paso por aquí, aprovecho y también doy". Por tanto, se van a abstener a la totalidad de la moción, dejando claro que por el voto al segundo y tercer punto se pierde la oportunidad de sumar más al primero, que a su entender es lo realmente importante, pues es la solicitud del cierre de Garoña.

* Echarte jaunak (Socialistas Vascos - Euskal Sozialistak) esan du Garoñari buruz bere taldeak duen jarrera oso argia dela. Horrela, 2013an ixtea nahi dute. Izan ere, Zapateroren gobernuak zentrala ixteko eguna 2013ko uztaileko hilea ipini zuen. Euskal Gobernuak ere, 2013an itxiko balitz, nolakoa izango litzatekeen langileen egoera esan du, orain ez dela hala izango dirudienarren. Mozioari dagokionez, berriz, euren aburuz laugarren puntuan ederki asko jasotzen da Udala arduratuko dela dagokionari erabakiaren berri emateaz, baina bigarren eta hirugarren puntuek lehenagoko kontuak ekartzen dizkie gogora eta horri gogo betez uko egiten diete. Eta bozketa bakarra egingo denez, aldeko botoa emango dute, baina argi utzi nahi dute ez datozela bat bigarren eta hirugarren puntuekin.

* Interviene el Sr. Echarte (Socialistas Vascos - Euskal Sozialistak) manifestando que la postura de su Grupo con respecto a Garoña es muy clara, quieren que se cierre en 2013. De hecho, el Gobierno de Zapatero en su día prefijó el mes de julio de 2013 para el cierre de la central, de la misma forma que el Gobierno Vasco ha hablado de la situación de los trabajadores en el hipotético caso de que se cerrara en 2013, cosa que parece que ya no va a ser. Con respecto a la moción, entienden que en el punto cuarto ya se recoge perfectamente que el Ayuntamiento se encargará de hacer la transmisión del acuerdo allá donde corresponda, pero los puntos segundo y tercero les traen recuerdos del pasado y a eso se niegan rotundamente. Y como la votación va a ser en su conjunto, votarán a favor, pero dejando claro que no están de acuerdo con el punto segundo, ni con el tercero.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciones.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 15 botorekin (O.E. BILDU, Errenteriako Ezkerra, Socialistas Vascos – Euskal Sozialistak), aurkako 2 boto (PP) eta 2 abstentzioz (EAJ/PNV),

El Pleno de la Corporación, por mayoría de 15 votos a favor (O.E. BILDU, Errenteriako Ezkerra, Socialistas Vascos – Euskal Sozialistak), 2 votos en contra (PP) y 2 abstenciones (EAJ/PNV),

E R A B A K I D U

A C U E R D A

Onartzea EGUZKIk aurkeztu eta BILDUk eta

Aprobar la Moción presentada por EGUZKI,

Errenteriako Ezkerrak Garoña ixteko eskatzearren izenpeturiko mozioa, akordio honen azalpen-zatian jasota geratu dena.

suscrita por BILDU y Errenteriako Ezkerra, para solicitar el cierre de Garoña, que consta en la parte expositiva del presente acuerdo.

10. Mozioa, Socialistas Vascos – Euskal Sozialistak udal taldeak Hiri Hondakinak Kudeatzeko Plan Integralari (PIGRUG) buruz aurkezturikoa.

10.- Moción presentada por el Grupo Municipal Socialistas Vascos – Euskal Sozialistak relativa al Plan Integral de Gestión de Residuos Urbanos PIGRUG.

Idazkariak ondoko mozioa irakurri du:

Leída por el Secretario la siguiente moción:

"Gipuzkoako Foru Aldundiak Hiri Hondakinen Kudeaketako Plan Integrala (PIGRUG) gelditu duelarik ez du bete hondakinak jasotzeko hitzarmena, eta ondorioz ez betetzeak sorturiko egoeragatik eta ondorengo arrazoiengatik, udal sozialista taldeak Udalbatzari ondorengo mozioa aurkezten dio:

"Ante la situación creada por la no renovación del convenio de recogida de residuos por incumplimiento de la Diputación Foral de Gipuzkoa al paralizar el PIGRUG y por los motivos siguientes, el grupo municipal socialista plantea al Pleno de la Corporación la siguiente moción:

ZIO AZALPENAK

- PIGRUG hondakinak tratatzeko sistema integrala da, urteetako informazioa, eztabaida publikoa eta lan-teknikoa egin ondoren idatzi eta gero, azkeneko legealdian akordatu eta onarturikoa. Gipuzkoako hondakinen arazoari konponbide integrala emateko helburuarekin idatzi zen eta birziklatzea eta energia-balorizazioa konbinatzen ditu. Beharrezko inbertsio publikoa da, eta aurrekontua 400 milioi euro hurbilekoa izanik, finantziazioa -egungo krisia dela eta- konplexua bada ere, berori bermatua zegoen.

- Gipuzkoako Foru Aldundiak PIGRUG osoa geratu du hondakinak tratatzeko sistemaren itxiturari oraindik alternatiba bat aurkeztu gabe, hori ez baita hondakindegi berriak ireki, egungoak handitu edo itxitakoak irekitzea baino.

- Gelditze horren ondorioak galgarriak dira

EXPOSICIÓN DE MOTIVOS

- El PIGRUG es un sistema integral de tratamiento de residuos, acordado y aprobado en la última legislatura cuya redacción llevó años de información, debate público y de trabajo técnico. Se redactó con el objetivo de dar una solución integral al problema de los residuos en Gipuzkoa y combina el reciclaje con la valorización energética. Supone una inversión pública necesaria, con un presupuesto cercano a los 400 millones de euros y su compleja financiación, a pesar de la crisis actual, estaba garantizada.

- La Diputación Foral ha paralizado la totalidad del PIGRUG sin haber presentado todavía una alternativa al cierre del sistema de tratamiento de residuos, que no es otro que la apertura de nuevos vertederos, la ampliación de los existentes o la reapertura de los clausurados.

- Las consecuencias de esta paralización son

Gipuzkoako ekonomiarentzat, besteak beste, milioikako kalte-ordainak ordaindu beharko direlako eraikuntza eta finantziazio-kontratuak deuseztatzeagatik. Partzuergoak kontrataturiko abokatuaren uko-egiteak BILDUko gehiengoak hartutako erabakiek orain arte sortutako kostuen berri eman eta gero) eta gerente teknikaria kaleratzea dira politika horrek ematen duen irudirik esanguratsuena.

- Hondakinen aferan proposamen teknikoen idazketa eta erabakien erantzukizuna erakundeena da eta ez herritarrena. Horrez gain, hondakinen arazoa Gipuzkoa osoari dagokio eta, ondorioz, ezin da tokiko beste edozein gairen moduan tratatu.

- Aldundiak eta bere ekipo teknikoek eskaini behar dute PIGRUG-en planteaturikoari eredu alternatibo bat, eta ez du herritarrei ideiak galdetuz ezkutatu behar. Hortaz, mahai gainean ez bada teknikoki bideragarria eta ekonomia aldetik sostengarria den alternatiba bat, herri-eztabaida orok ez du zentzurik izango eta zaborren gaineko tasa garestituko du.

Beraz, adierazitakoaren arabera, ondoko akordioak proposatzen ditugu:

1. Gipuzkoako Foru Aldundiari eskatzea aktibatu ditzan PIGRUG-en aurreikusitako ekintzak eta desblokea ditzan hondakinak tratatzeko beharrezko instalakuntzen eraikuntza.

2. San Markos Mankomunitateari formalki eskatzea Errenterian bosgarren zabor-ontzia poliki-poliki jartzeko.

3. Ez dezala ezarri -ez derrigor ezta esperientzia modura ere- Atez Ateko eredua Errenteriako auzo bakar batean ere aldez aurretik Udalbatza hau kontsultatu eta beronek onartu gabe.

ruinosas para la economía guipuzcoana, ya que obligarán a abonar indemnizaciones millonarias por rescindir los contratos de construcción y los financieros. La renuncia del letrado contratado por el Consorcio (tras advertir de los costes generados hasta el momento por las decisiones adoptadas por la mayoría de BILDU) y el despido del gerente técnico es la imagen más gráfica del desastre al que conduce esta política.

- En la materia de residuos, la redacción de las propuestas técnicas y la responsabilidad de las decisiones recae en las Instituciones y no en los ciudadanos. Por otra parte, el problema de los residuos pertenece a toda Gipuzkoa y no puede ser tratado como cualquier asunto local.

- Es la Diputación y sus equipos técnicos la que tiene que ofrecer un modelo alternativo al planteado en el PIGRUG y no debe esconderse pidiendo ideas a los ciudadanos. Si no se pone sobre la mesa una alternativa técnicamente viable y económicamente sostenible, todo debate ciudadano carecerá de sentido y encarecerá la tasa de las basuras.

En base a lo expuesto, se propone la adopción de los siguientes acuerdos:

1. Instar a la Diputación Foral de Gipuzkoa a que active las acciones previstas en el PIGRUG y desbloquee la construcción de las instalaciones necesarias para el tratamiento de residuos.

2. Solicitar formalmente a la Mancomunidad de San Marcos la instalación progresiva del quinto contenedor en Errenteria.

3. No implantar ni de modo obligatorio ni experimental el Puerta a Puerta en ninguno de los barrios de Errenteria, sin que previamente se consulte y se obtenga la aprobación del Pleno

de esta Corporación.

4. Ez dezala kontratu Udalaren aurrekontuaren gain jendeak parte-hartzeko azterlanik edo hondakinak jasotzeko sistema integralei buruzko sustapen-kanpainarik, hain zuzen gai hau ez delako udalaren eskumena, Udalbatza honen onespena beharko duelako".

4. No contratar con cargo a los presupuestos municipales estudios participativos o campañas de promoción sobre sistemas integrales de recogida de residuos, al no ser esta materia una competencia municipal, debiéndose en todo caso obtener para ello la aprobación del Pleno de esta Corporación."

Ondoren, mintzatu dira:

Se producen las siguientes intervenciones:

* Echarte jaunak (Socialistas Vascos - Euskal Sozialistak) esan du ez duela errepikakorra izan nahi, gai hau behin eta berriz erabilia izan delako. Haren aburuz denek dakite zein datetan dauden eta hemendik gutxira zer tokatzen zaien, Gipuzkoako Hiri Hondakinen Kudeaketako Plan Integralak (PIGRUG) izan duen garapena dakiten bezalaxe. Alegia: herritarren parte-hartzea, urte eta urteetako eztabaida, txosten teknikoak, zein sistemari buruzko balorazioak, etab. Ondorioz, uste dute gai honi buruzko behin betiko erabakia hartzeko ordua dela. Horrela, bere Taldeak lehenengo eskatzen duena zera da: Gipuzkoako Foru Aldundiak abian jar ditzan PIGRUGen aurreikusitako ekintzak eta desblokea ditzan hondakinen tratamendurako beharrezko instalakuntzen eraikuntza. Bigarrenean eskatzen dute San Markos Mankomunitateari eskatzea Errenterian bosgarren zakarrontzia poliki-poliki jartzeko, gisa horretan Udal honetan atez ateko bilketari buruzko eztabaida bukatuko zuketelako. Hirugarren puntua izango litzateke ez ezartzea Errenteriako auzo bakar batean ere -ez derrigorrez, ezta esperientzia gisa ere- atez ateko sistema aldez aurretik Udalbatzari kontsulta egin gabe eta honek onartu gabe. Azkenik, ikusirik nola dagoen egungo ekonomia-egoera, eta sistema bati edo beste bati buruz

* Interviene el Sr. Echarte (Socialistas Vascos - Euskal Sozialistak) manifestando que no quiere ser reiterativo, porque este tema está muy manido. Todos saben las fechas en las que se encuentran y lo que toca de aquí a muy poco tiempo, de la misma forma se sabe el desarrollo que ha llevado el PIGRUG: participación ciudadana, discusión a lo largo de años y años, informes técnicos, valoraciones sobre qué sistema, etc., pero creen que ya es hora de que se tome una decisión definitiva sobre este asunto. Desde su Grupo lo primero que piden es que se inste a la Diputación Foral de Gipuzkoa a que active las acciones previstas en el PIGRUG y desbloquee la construcción de las instalaciones necesarias para el tratamiento de residuos. En segundo lugar piden que se solicite formalmente a la Mancomunidad de San Marcos la instalación progresiva del quinto contenedor en Errenteria, cerrando asi la discusión sobre la recogida puerta a puerta en este Ayuntamiento. El tercer punto sería no implantar ni de modo obligatorio ni experimental el Puerta a Puerta en ninguno de los barrios de Errenteria, sin que previamente se consulte y se obtenga la aprobación del Pleno de esta Corporación. En último lugar, viendo como está la situación económica actual y viendo también que llevan años discutiendo sobre un sistema u otro, el

urteak daramazkietela eztabaidatzen, laugarren puntua izango litzateke inor ez kontratatzea udal aurrekontuaren gain hondakinak jasotzeko sistema integralei buruzko azterlan parte-hartzaileak edo sustapen-kanpainak egiteko, hain zuzen gai hau ez delako udal eskumenekoa eta, egitekotan, Udalbatzak onartu beharko lukeelako.

* Ferradas jaunak (Errenteriako Ezkerra) norbaitek esan du mozioa Zinegotzia ez den pertsona batek sinatua zetorrela. Bera jazoera honetaz jabeturik dago, eta Idazkariak Bozeramaileen Batzordeak berretsi zuela adierazten badu ere, berak espero du akats hori izanagatik, gaia baloratu eta mozioa eztabaidatu eta bozkatzea. Haren ustez, alderdi Sozialistaren mozioa presaz eginikoa da, eta presa hori dela eta, orain azalduko duen inkoherentziaren bat ematen da. Horrela, mozioaren lau puntuak hartzen badituzte, lehenengoan PIGRUG abian jartzea eta hondakinak tratatzeko beharrezko instalakuntzak eraikitze gaia desblokeatzea eskatzen da. Uste du PIGRUG ez bada abian jarri, aurreko kudeatzaileek arduraren bat izango dutela, eta hori ez dela egin adibide argi bat jartzearren, Lapatxeko konposta egiteko planta dago. Izan ere, planta hori hilean 208 tona tratatzeko diseinaturik dago eta iragan irailean, atez ateko bilketaren emaitzaren arabera, Lapatxen 440 tona sartu ziren. Hau, hasiera batean albiste ona dena, arazo bihurtu da aurreko kudeatzaileak ez zirela gauza izan PIGRUGen konposta egiteko aurreikusitako hiru plantetatik bi eraikitzeko, eta, jakina, horretarako nahikoa denbora izan zuten. Beharbada -dio- erantzuna PIGRUG berean dago, bosgarren ontzian parte hartuko duten familiak lurraldean daudenetatik % 25 baino gehiago ez direla

cuarto punto sería que no se contrate con cargo a los presupuestos municipales estudios participativos o campañas de promoción sobre sistemas integrales de recogida de residuos, al no ser esta materia una competencia municipal, debiéndose en todo caso obtener para ello la aprobación del Pleno de esta Corporación.

* Interviene el Sr. Ferradás (Errenteriako Ezkerra) manifestando que se comentaba que la moción viene firmada por una persona que no es Concejal, quiere constatar este hecho y aunque el Secretario señala que fue ratificado en Junta de Portavoces, espera que se sepa valorar el que se someta la moción a discusión y votación, a pesar de existir ese defecto formal. Dicho esto, señala que la moción del Partido Socialista, a su juicio, se ha hecho de prisa y en esas prisas hay una cierta incoherencia que va a pasar a explicar. Cogiendo los cuatro puntos de la moción, en el primero se pide activar el PIGRUG y desbloquear la construcción de las instalaciones necesarias para el tratamiento de residuos. La primera constatación es que si el PIGRUG no está activado, alguna responsabilidad tendrán los anteriores gestores, y poniendo un ejemplo claro de que esto no ha ocurrido, está el caso de la planta de compostaje de Lapatx. Esta planta está diseñada para tratar 208 toneladas al mes y en septiembre pasado, en función de los resultados de la recogida puerta a puerta entraron en Lapatx 440 toneladas. Esto, que en principio es una buena noticia, se convierte en un problema porque los anteriores gestores no fueron capaces de construir dos de las tres plantas de compostaje previstas en el PIGRUG, y tiempo desde luego tuvieron para ello. Quizás la respuesta esté en el propio PIGRUG cuando dice que las familias

izango esaten baitu. Kasu horretan, bai, nahikoa eta soberan zegoen planta batekin,

gaineratu du. Orduan, egin diezaioketen galdera zera da: zer pasako da materia organiko ez banatzen jarraituko duten familien % 75arekin?. Haren ustez datu ez ditzake utz ez hotz ez bero. Eta galderekin jarraituz, portzentaje hori nahikoa izango al litzateke erraustegia bideragarria izateko, galdetu du. Bigarren puntuan eskatzen diete Errenterian bosgarren zakarrontzia jartzeko, eta galdera begi-bistakoa da: zenbat zakarrontzi marroi daude ezarriak Irun edo Hondarribian? Edo, aurreko Udalbatzak zenbat zakarrontzi marroi jarri zituen? Gai horren inguruan gogoratzen du Juan Carlos Merino, aurreko alkatea, aldi hartan San Markos Mankomunitateko presidentea zela, eta jakina, oso erraza zeukan bosgarren zakarrontzia ezartzea. Derrigorrez edo esperientzia modura atez atekoa Errenteriako auzo bakar batean ere ez ezartzeko eskaera egiten diete. Berak dakien heinean, derrigorrezkoa izan zedin egin saiakera bakarra Landarbason erraustegia-planta bat ezartzeko izan zen. Non, herriko alderdi guztiek aurka azaldu baitziren, edo irekia mantentzea San Markosko hondakindegia. Horrez gain, hain desastrosoa bada atez ateko bilketa, zer hobeto Errenteriako herritarrei sistema burugabekeria frogatzea baino, esan du. Izan ere, praktikak eta ez diskurtsoak frogatu ahal izango baitute ustezko burugabekeria hori, gaineratu du. Bere iritziz, horrek erakusten du beldurra dagoela sistema hori abian jartzeari, hain zuzen berak ez ote duen burugabekeriaren diskurtsoa

indarrik gabe utziko. Edonola ere, Errenteriako herritarrek modu horretako esperientziaren bat eduki nahiko balute, zer arazo dago, galdetu du.

que participarían en la recogida con el quinto contenedor no

serán más del 25% de las existentes en el territorio, con lo que en ese caso, con una única planta sobraba y bastaba. La pregunta que les pueden hacer es, ¿qué va a pasar con el 75% de las familias que van a seguir sin separar la materia orgánica?. Este dato no les puede dejar indiferentes y siguiendo con las preguntas, la que le surge es si sería el porcentaje necesario para que la incineradora sea viable. En relación al punto dos, les piden la instalación del quinto contenedor en Errenteria, y la pregunta es evidente, ¿cuantos contenedores marrones hay instalados en estos momentos en Irun u Hondarribia?, o ¿cuantos contenedores marrones instaló la anterior Corporación?, recordando al efecto que el anterior alcalde, Juan Carlos Merino, era a la vez presidente de la Mancomunidad de San Marcos y evidentemente hubiera tenido fácil instalar el quinto contenedor. Les dicen que no se implante de modo obligatorio o experimental el puerta a puerta en ninguno de los barrios de Errenteria, que él sepa, lo único que se intentó que fuese obligatorio fue la construcción de la planta de incineración en Landarbaso, donde por cierto todos los Partidos de este Municipio se manifestaron en contra, o el mantener abierto el vertedero de San Marcos. Aparte, si tan desastre es la recogida puerta a puerta, ¿qué mejor para los vecinos y vecinas de Errenteria que constatar la sinrazón de dicho sistema?, será en la práctica y no en el discurso donde mejor se constate esa aparente sinrazón. Cree

que ahí se delata el miedo a que la puesta en práctica de ese sistema desmantele el discurso de que es una sinrazón. En todo caso, si los

Zein argudio izango zituzten zaborrak jasotzeari buruzko aferan eurek ez dutela erabaki behar zaborrak nola bildu behar dituzten esateko. Azkenik, bere aburuz, inkoherentziarik handiena laugarren puntuan ematen da, non inor ez kontratatzeko udal aurrekontuaren gain hondakinak jasotzeko sistema integralei buruzko azterlan parte-hartzaileak edo sustapen-kanpainak egiteko esaten denean. Orduan, zer egingo dute, bosgarren zaborrontziarekin, auzo bateko edozein izkinetan utzi, zertarako balio duen azaldu gabe, galdetu du. Bere ustez, kasu honetan inkoherentziak argitzen/salatzen du bosgarren zakarrontzia baliabide politiko bat baino ez dela, hots, eztabaida politiko batean bihurtzen ari den zerbait, non ikusteko ezer gutxi baitu birziklatze edo zaborrak nola biltzeko moduarekin. Hori horrela, egiazki uste du haietako gehien-gehienak ez duela sinesten bosgarren zakarrontzian. Are gehiago, uste du kanpainetako abernu bat dela, zabor-bilketa eraginkorragoak demostratu duten sistemen aurka erabiltzeko. Edonola ere, berriro dio, zer arazo dagoen jendeak parte hartzeko, informatzeko eta gaiari buruzko iritzia emateko, galdetu du. Haren aburuz arazoa zera da: bosgarren zakarrontzian sinesten ez duten bezala, ez dutela sinesten jendearen parte-hartzean.

* Herzog jaunak (PP) esan du hauteskundeak egiten diren aldiro sortzen den administrazio publiko bakoitzak aurrekoak egin zuena desegiten aritzen bada, denak ziur egon daitezke ez direla inora iritsiko.

vecinos y vecinas de Errenteria o de algún barrio de Errenteria quisieran tener alguna experiencia de este tipo, ¿qué problema existe?, ¿qué argumentos tendrían para decirles que no son ellos quienes tienen que decidir sobre como recogen sus basuras?. Finalmente, a su entender, la mayor incoherencia se da en el punto cuarto donde se les dice que no se contratarán estudios participativos o campañas de promoción sobre sistemas integrales de recogida de residuos. Por un lado, en el punto segundo, les dicen de instalar el quinto contenedor y en el punto cuarto les piden que no se realice ninguna campaña de promoción sobre ese sistema, ¿qué hacen?, ¿dejan el quinto contenedor tal cual en cualquier esquina de un barrio sin explicar para qué sirve o cual es su función?. Piensa que la incoherencia en este caso delata que el quinto contenedor no deja de ser un recurso político, en algo que se está convirtiendo en una discusión política, donde poco o nada tiene que ver el reciclaje o cómo se recogen las basuras. Cree sinceramente que la mayoría de ustedes no cree en el quinto contenedor, es más, cree que es un averno en campañas contra sistemas que se han demostrado más eficaces en la recogida de residuos. En todo caso, insiste, ¿qué problema hay en que la gente participe, se informe y opine sobre el asunto?, el problema és que de la misma forma que no creen en el quinto contenedor, tampoco creen en la participación popular.

* Interviene el Sr. Herzog (PP) manifestando que si cada administración publica que surge de unas nuevas elecciones se dedica a desbaratar lo que llevó a cabo la anterior, pueden todos tener por seguro que no van a llegar a ningún

sitio.

* Peña andreak (EAJ/PNV) esan du ebazpen-zatiaren alde daudela, azalpen-zatian zehaztasun ezaren bat badagoela ohartu badira ere. Haren esanetan EAJk sinesten du bosgarren zaborrontzian, izan ere, uste baitu herritarrak albiste txarrez kontzientziatzeko ez zaizkiela eman behar. Berarentzat atez ateko sistema ez ezartzeko arrazoia ez da sistema horrek herritarrak konbentzitu ditzakeela, baizik eta sistema horretan sinesten ez duelako eta ekonomiaren afera, hori ere hor dagoela presente. Koherentzia ezari dagokionez, berriz, mozioa aurkeztu duenak esplikatuko badu ere, berak datu bat ematearren, esango du Hondarribiko bi auzotan eta Irungo hirutan jarri dela bosgarren zaborrontzia. Ekainean egingo dute emaitzei buruzko balorazioa eta luze gabe jarriko dituzte Hondarribia eta Irun osoan. Hortaz, besterik gabe, berresten du lau puntuen aldeko bozka emango duela.

* Interviene la Sra. Peña (EAJ/PNV) manifestando que, van a apoyar la parte dispositiva, aunque aprecian alguna inexactitud en la expositiva. Desde luego el PNV sí cree en el quinto contenedor, cree que para convencer a la ciudadanía de que los palos son malos, no hay que dárselos. Lo que mueve a no querer implantar el sistema puerta a puerta, no es el miedo a que el mismo convenza a los vecinos y vecinas, sino la no creencia en el propio sistema y el tema económico, que también está ahí presente. En cuanto a las incoherencias de la moción ya las explicará quien la ha presentado, pero por dar un dato, se ha puesto el quinto contenedor en dos barrios de Hondarribia y tres de Irun, en junio se hará la valoración del resultado que está dando y en breve se extenderá a todo Hondarribia e Irun. Sin más, ratificar que votarán a favor de los cuatro puntos.

* Diez jaunak (O.E. BILDU) esan du Winston Churchillek esaten zuela fanatiko bat sekula ez dela iritziz aldatzen eta are gutxiago gaiaz. Izan ere, uste baitu gai hau "taka-raka" behin eta berriz darabiltela. Hala, urte bat daramate legegintzaldi honetan eta hau da hirugarren osoko bilkura zaborren aferez hitz egiten dutena, eta ziur dago jarraituko duela. Mozioaren azalpen-zatian energia-balorizazioaz leungarriekin hitz egiten da, argi eta garbi erraustegiaz hitz egin beharrean. Horrela, bigarren paragrafora pasatzen badira, ikusten dute berriro ere betiko mozorroen beldur daudela. Bertan, "itxitako hondakindegiak berriro irekitzeaz" hitz egiten da, baina non entzun diguzue hondakindegiak berriro ireki nahi ditugula, galdetu du. Iragan urriko Udalbatzak

* Interviene el Sr. Díez (O.E. BILDU) manifestando que Winston Churchill decía que, un fanático es quien no cambia nunca de opinión y mucho menos de tema. Cree que este tema ya es el "raca, raca, raca, raca, ...", llevan un año de legislatura, este es el tercer Pleno en el que están hablando del tema de las basuras y está seguro de que esto va a continuar. En la parte expositiva de la moción, se habla con eufemismos de la valorización energética, en lugar de hablar claramente de la incineración. Si pasan al segundo párrafo, se ve que están otra vez con el miedo a los fantasmas de siempre, ahí hablan de "la reapertura de los vertederos clausurados", pero ¿donde les han oído decir que quieren reabrir los vertederos?. En el Pleno de octubre adoptaron un acuerdo que dice, "el

onartu zuen akordioak zera dio: “Errenteriako Udala San Markoko hondakindegia behin betiko itxi eta estaltzearen alde dago, eta San Markos Mankomunitateari eskatzen dio itxiera lehenbailehen gerta dadin kudeaketa eraginkorra egiteko”. Orain, maiatzean, berriro, hondakindegiak irekiko dituztela hitz egitea iruditzen zaio pittin bat “taka-raka” aritzea dela. Laugarren paragrafoan aitatzen duten hondakinen afera Gipuzkoari dagokiola eta ezin daitekeela tokiko gai modura tratua izan diozue. Halaxe da, Gipuzkoari dagokio, baina Gipuzkoan 34 herri apuntatu dira mozioan planteatzen den bilketa modu diferente batera, eta jakina, hau

Ayuntamiento Pleno de Errenteria muestra su total apoyo al acuerdo de cierre y sellado definitivo del vertedero de San Marcos y solicita a la Mancomunidad de San Marcos y al Consorcio de Residuos de Gipuzkoa una gestión eficaz del mismo para que el cierre se efectúe a la mayor brevedad". Volver ahora, en el mes de mayo, a hablar de que van a abrir otra vez los vertederos le parece, como ha expresado antes, un poco "raca, raca". En el cuarto párrafo comentan que el problema de los residuos corresponde a Gipuzkoa y no puede ser tratado como un asunto local. Efectivamente pertenece a Gipuzkoa, pero es que en Gipuzkoa 34 municipios se han apuntado a un plan

jada min egiten hasi da, eta behin eta berriro PIGRUGez hitz egiten dute. Ebazpen-zatiari dagokionez, berriz, bera laugarren puntuarekin sartuko da, beste hirurak Errenteriako Ezkerrako ordezkariak aitatu dituelako. Puntu horretan esaten dute ez datozela bat Errenteriak egin ditzan parte-hartze azterketak. Haatik, gai horri buruz Merino jaunak Udalbatza batean esaten zuena irakurri nahi du: “... gizarteak eztabaidatu dezala. Bere ustez gizartean eztabaida irekia dago, baina uste du Udalbatzan ere eman beharko litzakeela eta errespetatu hortik ateratzen dena. Era berean, mahai gainean ekonomiari eta beste gaiei buruzko datu objektiboak jartzea nahi du. Beste gaietan -dio- herritarrei esku hartzeko deia egiten zaie, eta hemen ere egin beharko litzakeela uste du, y herritarrak ez datozela bat gai horrekin demostratzen bazaie edo datuek eurek hainbeste aldiz aurkeztu dutena kontraesaten badute, hala izango da”. Orduan, ea argi duten galdetu du. Ados al zaudete zaborren afera eztabaidatzeko Ingurumenaren Aholku Batzordean -gai hau han eztabaidatu behar

de recogida distinto al que plantean en la moción y claro, esto ya empieza a hacer pupa y vuelven una y otra vez a hablar del PIGRUG. En cuanto a la parte dispositiva, se va a centrar en el cuarto punto, los otros tres ya los ha comentado el representante de Errenteriako Ezkerra. En este punto dicen que no están de acuerdo en que se hagan en Errenteria estudios participativos, al respecto va a dar lectura a lo el Sr. Merino en un Pleno decía: "... que se abra un debate en la sociedad. Cree que está abierto, pero en la Corporación también debería hacerse y respetar lo que de ese debate emane. De la misma manera, que haya sobre la mesa datos objetivos, de tipo económico y de otra consideración. En otros temas se hace una apelación clara a la participación ciudadana y cree que en éste también debe hacerse igualmente y si se les demuestra que la ciudadanía no está por este tema o que hay datos que contradigan lo que tantas veces ellos han presentado, así será". Se aclaran o no se aclaran, ¿están a favor del debate sobre el tema de las basuras y en que se lleve a la Comisión

delako- edo ez? Izan ere, batzuetan eztabaidatu behar dela esaten diete eta bestetan parte-hartze azterketak eta sustapen-kanpainak egitea eragotzi nahi duzuelako. Esaterako, ezin al dute, Bozeramaileekin ados jarrita, hondakin-bilketa sustatu Garbigunean? Nola esan dezakezue laugarren puntuan ez egiteko zabor-bilketa sustatzeko kanpainarik! Berak ezin du ulertu. Era berean, esaten diete ez daitekeela esperimenturik egin. Nola ez daitekeela esperimenturik egin? Nork eta zergatik esaten diete ez daitekeela esperimenturik egin? EAJko bozeramaileak oraintxe bertan esan du Hondarribian esperimentatzen ari direla. Eibarren ere ari dira esperimentatzen bosgarren zaborrontziarekin, eta ondo ateratzen bada, beste leku batean ezarriko da. Orduan, zergatik ez daiteke esperimentatu atez atekoarekin, galdetu du. Berak ez dezake ulertu hondakinak bezalako arazo hain larri eta serioarekin nola baldintzatu litekeen politikoki eztabaida bat. PSEk gobernatzen zuenean ez kontsultarik egiten eta oposizioan egonik, ez diote uzten kontsultatzea Gobernu Taldeari, esan du. Zinez uste du eurek arazoari soluziobide bat bilatzen ari diren bitartean, PSE soluziobidean arazoa bilatu nahian dabilela, eta horrela ez daitekeela aurrera egin. Berak Europako Legebiltzarraren aurreko asteko prentsa-oharra irakurri du. Eta honek honela dio: “Diputatuek eskatzen diote Batzordeari legeria-proposamenak egiteko, 2020ra artean poliki-poliki zabor-hondakindegiak debekatu eta birziklatu daitekeen materialen errausketa ezabatzeko”. Txostena onartu zen 479 aldeko botoekin, 66 aurka eta 63 abstentzioz. Eta Batzordeari eskatzen diote poliki-poliki debeka ditzan zabortegiak eta erraustegiak. Hortaz, hau bada begiratu behar

Asesora de Medio Ambiente, que es donde deben debatir sobre este tema, o no?. A veces les dicen que hay que debatir y otras les quieren impedir que haya estudios participativos y campañas de promoción, ¿no puede por ejemplo mañana mismo, poniéndose de acuerdo con los Portavoces, promocionar la recogida de residuos en el garbigune?. ¡Cómo pueden decir en el cuarto punto que no se hagan campañas de promoción de recogida de residuos!, no lo puede entender. También les dicen que no se puede experimentar, ¿cómo que no se puede experimentar?, ¿quien y por qué dice que no se puede experimentar?, la representante del PNV acaba de decir que en Hondarribia se está experimentando, en Eibar también se está experimentando con el quinto contenedor, y si sale bien se pondrá en otro lado. ¿Por qué no se puede experimentar con el puerta a puerta?, ¿qué miedo hay al debate del puerta a puerta?, no puede entender en un problema tan grave y tan serio como es el de los residuos, cómo se puede mediatizar políticamente un debate. Cuando el PSE gobernaba no consultaba y ahora que están en la oposición, no le dejan consultar al Equipo de Gobierno. De verdad piensa que mientras ellos buscan una solución al problema, el PSE busca un problema a su solución, y asi no se puede avanzar. Va a leer la nota de prensa oficial del Parlamento Europeo de la semana pasada, que dice: "los diputados piden a la Comisión propuestas legislativas con el objeto de prohibir gradualmente los vertederos de residuos y eliminar la incineración de materiales reciclables de aquí al 2020". El informe está aprobado por 479 votos a favor, 66 en contra y 63 abstenciones, y piden a la Comisión que presente propuestas antes del

duten aldea, hots, Europara, nola hitz egin behar dute, berriro, PIGRUGez, taka-raka eta erraustegiaz, galdetu du.

2014 para prohibir gradualmente los vertidos de residuos y las incineradoras. Por tanto, si esto es hacia donde ahora hay que mirar, hacia Europa, ¿como van a hablar otra vez del PIGRUG, raca, raca, y de la incineradora?.

* Jendartean zegoen pertsona batek, EGUZKIko partaidea ere, esan du gai hau ere interesatzen zaiela. Kontu jakina da -dio- laster elkartuko den Ingurumenaren Aholku Kontseiluko partaideak direla, eta hondakinen afera eta hauen kudeaketa garrantzitsuenetakoa izango dira. Poztu egin da gai hau osoko bilkuran gai honi buruz hiru aldiz hitz egin dela entzun duenean, baina gustatuko litzaioke ateak ireki eta biztanleriak zer esaten duen jakiteko belarriak irekitzea. Uste du parte-hartzearen afera garrantzitsua dela, orobat eztabaida teknikoak egitea eta ez mediatikoak. Esperimentuak egin behar badira -bosgarren zaborrontzia esperimentu bat dela gogoratuz, ia-ia atez atekoa baino handiagoa-, alderdi Sozialistako partaideak gonbidatzen ditu Madrilen euren lagunek egiten dutena egitera, han zero zabor eta atez atekoaren alde daudelako. Euren aburuz atez atekoa ez da helburu bat, bitarteko bat baizik. Alternatiba posible bat, eta Udalbatzari eskatzen dio jendea animatzeko esku hartzera eta esperimentatu dezan, hain zuzen denen arazoa delako eta soluziobidea ere denena izan behar duelako. Fedez eta sinesmenez hitz egin da, baina kasu hau ez da sinesmen-kontua, zenbaki, proiektu, ideia, esperimentu eta kontsentsuetara iristekoa baizik, gaineratu du.

* Interviene otra persona del público señalando que también es miembro de EGUZKI, que este tema también les interesa. Como es sabido, forman parte del Consejo Asesor de Medio Ambiente que en breve se va a reunir y el tema de los residuos y su gestión será de los principales. Le ha alegrado oir que es la tercera vez en un año que se habla en el Pleno de este asunto, pero le gustaría que abrieran las puertas y pusieran el oído para saber qué dice la población. Cree que el tema de la participación es importante, que se hagan debates técnicos y no mediáticos. Si hay que hacer experimentos, recordando que el quinto contenedor es un experimento, casi más que el puerta a puerta, invita al Partido Socialista a que haga lo que hacen sus compañeros en Madrid, donde están a favor del residuo cero y del puerta a puerta. Entienden que el puerta a puerta no es un objetivo, sino uno de los medios, una posible alternativa, y anima a la Corporación a animar a su vez a la gente para que participe y a que experimenten, ya que es un problema de todos y la solución también tiene que ser de todos. Se ha hablado de fe y de creencias, pero en este caso no se trata de creencias, sino de números, de proyectos, de ideas, de experimentar y de llegar a consensos posibles.

* Echarte jaunak (Socialistas Vascos -

* El Sr. Echarte (Socialistas Vascos -

Euskal Sozialistak) Diez jaunari (O.E.BILDU) erantzun dio lehenengo eta behin bere taldea ez dela esaten ari ez duela nahi parte-hartze sistema bakar bat ere, baizik eta beroriek ez daitezela Udal honen aurrekontuen gain egin. Gaineratu duenez, nahi adina parte-hartze sistema egin daitezke, gainera, ez dira BILDUk asmatuak. Bera harritu egin da ez duelako esan prentsa-oharra irakurri duenean Sozialistak Europan ere dokumentu horren aldeko bozka eman zutela, hala egin zutelako. Alabaina, dokumentu horretan ez da esaten erraustegiak ezabatzeko, baizik eta, 2020. urterako birziklatu daitekeen guztia ez errausteko. Hitz egiten ari dira 2020. urtean ez dadila erraustegiaren aterik ireki eta dena bertara botatzeko, birziklatu daitekeen guztia birziklatzeko ahalegina egin beharko delako. Errenteriako Ezkerrako ordezkariak mozioak inkongruentziak zituela adierazi duenez, alegia, ez zekiela han Gipuzkoako Foru Aldundiarekin hitz egiten ari zirenik -han inkongruentea izango zelako-, berak uste du Errenteriako udalean ari zirela hizketan. Izan ere, zera esaten ari baitira: Udalak, 6 hileko luzamendua datorren hilean amaitzen delako, Gipuzkoako Foru Aldundiari bidal diezaion datu hori eta eska diezaion PIGRUG abian jartzeko. Atez atekoa bai edo ez, edo bosgarren zaborrontziez hitz egiten denean, alderdi Sozialistak oso argi dauka, eta horregatik hasiera-hasieratik egin dute bosgarren zaborrontziaren aldeko apustua, non sistema honen

baitan aldez aurretik kontzientzia duen herritarrak bere gogoz sartzen delako, bere etxean aurrez gaikako bereizketa eginez. Atez atekoarekin, berriz, argi dago emaitzak oso onak direla, baina kontuan hartu behar da tartean zerbait berria sortu dela, zabor-turismoa

Euskal Sozialistak) responde en primer lugar al Sr. Díez (O.E.BILDU) que su Grupo no está diciendo que no quiere que haya ningún sistema de participación, sino que no se hagan con cargo a los presupuestos de este Ayuntamiento. Sistemas de participación se pueden hacer tantos como se quieran, que por cierto no los inventó BILDU. Le ha sorprendido que cuando ha leído la nota de prensa, no haya dicho que los Socialistas en Europa también votaron a favor de ese documento, porque esto es asi. Pero ese documento no está diciendo que se acaben las incineradoras, sino que para el año 2020, todo aquello que sea susceptible de ser reciclable no se incinere. Se está hablando de que en el 2020 no se abra la boca de la incineradora y se eche absolutamente todo, habrá que hacer el esfuerzo de sacar todo lo que sea susceptible de ser reciclado. Con respecto a la intervención del representante de Errenteriako Ezkerra manifestando que se daban incongruencias en la moción, decir que no sabía que aquí estuvieran hablando con la Diputación Foral de Gipuzkoa, donde sí sería incongruente, él pensaba que aquí hablaban con el Ayuntamiento de Errenteria. Lo que están diciendo es que el Ayuntamiento, puesto que el mes que viene termina la moratoria de 6 meses que había, traslade a la Diputación Foral de Gipuzkoa este dato y solicite la puesta en marcha por fin del PIGRUG. Cuando se habla del puerta a puerta sí o no, o de la apuesta por el quinto contenedor, el

Partido Socialista tiene muy claro, y por ello han apostado desde el principio, que el quinto contenedor es un sistema al que el ciudadano con una concienciación previa, entra voluntariamente, anticipando y haciendo su selección y separación en casa. Con el puerta a

hain zuzen ere. Alegia, zaborra bere herrian utzi beharrean atez atekoa ezarrita ez duen aldameneko herrira eramaten du. Gisa horretan, jakina, datuak onak direla, biztanleriaren portzentaje batek aldameneko herrira eramaten badu, eta beste multzo batek komuneko zulotik botatzen badu ahal duen guztia, jakina, emaitzak onak izango dira. Haatik, erdietsi behar duten helburua ez da hori, baizik eta, mundu guztiak, modu batera edo bestera, birziklatzea. Berriro dio, mundu guztiak, eta ez du balio tranpa egitea, hots, “nik, nire etxea garbituko dut, zaborra ate-zirri azpian sartuko dut eta mundu osoko pertsonarik garbiena naiz”. Haren iritziz, mundu guztiak sartu behar du sistema batean, eta hori, bere gogoz egin behar du zuzen egin ahal izateko, izan ere, konposaketek, azkenean, ez baitute balio izaten, nabarmendu du.

puerta es evidente que los resultados son buenísimos, pero teniendo en cuenta que ha generado algo nuevo como es el llamado turismo de la basura, por el que en lugar de depositar la basura en su municipio la lleva al de al lado donde no tienen implantado el puerta a puerta. Los datos, claro que serán buenos, si un porcentaje de la población la lleva al municipio de al lado y otro ha descubierto la taza del baño y tira por ahí todo lo que entre, logicamente los resultados serán buenos. Pero el objetivo que tienen que perseguir no es ese, sino que todo el mundo, de una forma u otra, acabe reciclando, todo el mundo, insiste, y no vale hacer trampas, no sirve aquello de que, yo barro mi casa, meto la basura debajo del felpudo y soy la persona más limpia del mundo. Lo que está claro es que todo el mundo tiene que entrar en un sistema y tiene que hacerlo de forma voluntaria para que lo haga correctamente, porque las imposiciones, al final, no sirven.

* Diez jaunak (O.E.BILDU) zera galdetu du: PSOEk zirkulazio-arauak aldatu eta abiadurarik handiena orduko 110 km 120ren ordez jarri zuenean kanpaina egin zuen eta jendea kontzientziatu zen, ezta? Haren aburuz ez da inozoa izan behar, argi dagoelako zaborra birziklatzeko kontzientziazio-prozesu bat ematen ez bada, jendea modu jakin batean zaborra eramatea behartzen ez duen araudi bat ez baldin bada, ez dela nahikoa izango eta ez dela lortuko. PSEren bozeramaileak aitatzen zuen kontzientziazio hori, beharbada, hemendik berrogeita hamar urtera egin ahal izango da, hots, zaborrak jan eta prozesu honi buelta emateko beranduegi denean. Esan nahi duena da segurtasun-neurriak direla eta inork ez duela

* El Sr. Díez (O.E.BILDU) pregunta, ¿cuando el PSOE cambió las normas de circulación y puso la velocidad máxima en 110 km/hora en lugar de 120, hizo una campaña y la gente se concienció, verdad?. No hay que ser ingenuos, porque está claro que un proceso de concienciación para que se recicle la basura, si no hay por detrás una normativa que obligue a la gente a depositarla de una manera determinada, no es suficiente y no se va a conseguir. Esa concienciación de la que habla el portavoz del PSE sería a lo mejor eficaz de aquí a cincuenta años, cuando la basura ya les haya comido y no tuvieran tiempo a dar la vuelta a este proceso. Lo que quiere decir es que en cuanto a medidas de seguridad nadie plantea si el semáforo en

planteatzen semaforoa berdean dagoen errepidea gurutzatu behar duen edo ez, izan ere, gauza zenbait ezarri behar direlako, alegia, osasuna eta segurtasunari dagokionean, gauza zenbait ezarri egin behar dira. Bere garaian ez zitzaion herriari planteatu egun burutzen den sistema nahi zuen. Zein den sistemarik erosoena galdetzen bada, dena poltsa batean sartu eta leihotik botatzea esango zuketen, baina jakina hori ezin da utzi, araudi bat izan behar duelako. Eurek planteatzen dute birziklatzen den % 30etik % 80era pasatzen badira beste sistema batekin, horra iritsi behar delako, nola egingo dugu bide hori. Bere aburuz, hori da eztabaidatu beharrekoa lasai. Bosgarren zaborrontzia, erosgarrirenak derrigorrezkoa izan behar duen, atez atekoa, etab., horiek bideak izango lirateke, baina abiapuntua zera izan behar du: nahi al dugu %30etik %80era pasatzea? Erantzuna baietz baldin bada, uste du soilik borondatearekin ez dela lortuko, sistema bat ezarri eta jendea hori betetzera behartu behar delako.

verde hay que pasarlo o no, evidentemente se impone, hay determinadas cosas que se tienen que imponer, en cuanto a salud y seguridad algunas cosas hay que imponerlas. Tampoco se planteó en su día al pueblo si quería el sistema de recogida que se está llevando a cabo en la actualidad. Si se pregunta cual es el sistema más cómodo, dirían que meterlo todo en una bolsa y tirarla por la ventana, sin duda sería el más cómodo, pero evidentemente eso no se puede permitir, tiene que haber una normativa. Lo que ellos plantean es que si de un 30% de reciclaje pasan al 80% con otro sistema, que es a donde hay que llegar, ¿cómo hacen ese camino?, ese es el debate que tiene que darse, un debate sereno. Si es el quinto contenedor, si es el quinto obligatorio, si es el puerta a puerta, etc., esos serían los caminos para llegar, pero el punto de partida tiene que ser, ¿queremos pasar del 30% al 80%?. La respuesta es sí, pero solo con voluntad no se va a conseguir, hay que poner un sistema, pero hay que obligar a la gente a que lo cumpla.

* Peña andreak (EAJ/PNV) esan du bigarren puntuan eskaera Aldundiari egiten zaiola, ez dela Errenteriako udalez hitz egiten. Bestalde, BILDUko bozeramaileak kontu hau politizatu dela, politizazio horren ardura besteena delakoan esatea, tira...! Haren aburuz, begi-bistakoa da kontu hau politizatu dela, eta batzuek hori ikur bihurtu dutela, baina zorte ona edo txarra, nondik begiratzen den arabera izaten denez, gai honekin bandera-politikoa egin zutenei kudeatzeko ardura tokatu zaie, eta gainera, kontrolatzen ez duten legegile bat kudeatzea. Hori da zorte txarra. Izan ere, mozioan ez da esaten Gobernu Taldeak

* La Sra. Peña (EAJ/PNV) señala que en el segundo punto se insta a la Diputación, no se habla del Ayuntamiento de Errenteria. Por otro lado, ¡que le diga el portavoz de BILDU que este tema se ha politizado, como si la responsabilidad de esta politización fuera de los demás, ...! Evidentemente es un tema que se ha politizado y que ha sido bandera para algunos, pero la mala o buena suerte, depende la cara por donde se mire, es que a aquellos que hicieron bandera política de este asunto les ha tocado la responsabilidad de la gestión, y encima, les toca la responsabilidad de la gestión con un legislativo que no controlan, eso es la

hondakindegia ireki nahi duenik, baizik eta Aldundiaz hitz egiten da. Eta Aldundia ez da bustitzen, ez, ez, ez baino ez du esaten..., eta sei hileko luzamenduan Batzar Nagusietan egin beharreko lege-proposamenik ez da egin eta, jada denborarik ez dagoelako, ez da egingo ere. Laugarren puntuak, bere ustez, ez du esan nahi kontzientziazio-lanik egin behar ez denik, aitzitik, berak egin behar dela uste du, eta bere ikuspuntutik bosgarren zaborrontziaren alde, gaur egungo prozedurari jarraiki onartuta dagoena. Gero, denek nahi al dute % 80era pasa, galdetu du. Haren iritziz, argi dago baietz, baina hori soil-soilik atez atekoaren bidez egin al daiteke?. Bera hor ez dator bat. Bere iritziz, laugarren puntuak itxi egiten du gai hau politizatzen jarraitzea. Diez jaunak (O.E. BILDU) esan du 34 herri atxiki direla, eta hori horrela da,

mala suerte. No se dice en la moción que el Equipo de Gobierno esté a favor de la apertura del vertedero, se habla de la Diputación, y Diputación es quien no se moja. Dice no, no, no, ..., pero pasa la moratoria de los seis meses y la propuesta de tramitación legislativa que tenía que haberse dado en Juntas Generales, no ha habido y no va a haber, porque ya no da tiempo. El cuarto punto, a su entender, no quiere decir que no se haga ninguna labor de concienciación, evidentemente hay que hacerla y a su modo de ver a favor del quinto contenedor, que es lo que hoy en día procedimentalmente está admitido. ¿Todos quieren que se pase al 80%?, evidentemente si, pero hacerlo unica y exclusivamente a través del puerta a puerta, personalmente no lo comparte. El cuarto punto, lo que cierra es la posibilidad de que éste

berorietan atxiki den udal gobernu bat dagoela, haatik, ez da esaten herri horietan atxikipen horren aurka zenbat sinadura biltzen ari diren. Berriro dio kontu hau politizatuta dagoela eta Udalbatza honetan, zorigaitzez edo zorionez, Gobernu Taldeak Udalbatzaren gehiengoak - nahiz erakundea ez gobernatu- defendatzen ez duen jarrera baten aldekoa da. Hau ez da berez txarra, berak pertsonalki defendatzen duen gauza bakarra da egin beharrekoa (kontzientziazioa edo beste zerbait) arrazionalizatzea. Beharbada, dio, kontsultaren bat egin beharko da, ez daki, izan ere, batzuetan baitirudi parte-hartzea asmatu zuenak, gero ez duela nahi... Bere aburuz, herritarren parte-hartzea ez da kontzientziazioa, edo gutxienez orain artean hori ez da herritarren parte-hartzea dela uste izan, eta hortaz, zentzutasun pixka bat eskatzen du. Berak mozioaren laugarren puntuaz egiten duen

siga siendo un tema politizado. El Sr. Díez (O.E. BILDU) dice que 34 municipios se han adherido, y es así porque en ellos hay un gobierno municipal que se ha adherido, ahora, lo que no se dice es cuantas firmas se están recogiendo en esos municipios en contra de esa adhesión. Insiste en que es un tema politizado y en esta Corporación, lamentable o afortunadamente, el Equipo de Gobierno es defensor de una postura que no es la que defiende la mayoría de la Corporación, pese a que esta mayoría no está gobernando la Institución. Esto no es nada malo en sí mismo, lo único que personalmente defendería es que se racionalice lo que haya que hacer, bien sea concienciación u otra cosa, y que se haga con el consenso de la Corporación. A lo mejor hay que hacer una consulta, no lo sabe, a veces parece que quien ha inventado la participación, luego no la quiere. La participación ciudadana no es la

irakurketa zera da: mugatu dadila gaia politizatua izaten jarraitzeko tentazioa, berak ez duelako prozesuan beste jarrerarik ikusten. Zero isurkinen afera ere berak nahi duela, gaineratu du.

concienciación, o hasta ahora al menos eso no se ha considerado participación ciudadana, pide por tanto un poco de cordura. La lectura que ella hace del cuarto punto de la moción es que se acote un poco la posibilidad de que pueda seguir teniendo la tentación de ser un tema politizado, no ve otra actitud en el proceso. En cuanto al vertido cero, ella también lo quiere.

* Jendartean zegoen Eguzkiko ordezkariak berriro hitz egin du eta esan du Katalunian badaudela hainbat herri zabor-bilketa eta sailkapenean gure aurretik doazenak. Beretzat bosgarren zaborrontzia da sistemarik idealena kontzientziazio handia eta ezagupen on batekin. Berak nahiago du atez atekoa baino, baina horretarako aldez aurretik zer eta nola banandu ikasketa bat egin behar da, besteak beste, zaborrontzietan denetarik izaten delako. Bosgarren zaborrontziko materia organikoarekin konposta egiten da eta horretarako lehenik osagai ona izan behar du, alegia, beste hondakinekin nahasi gabea eta, oraingoz, atez atekoak bermatzen du hobekien zabor-bilketa garbi hori, gaineratu du.

* Interviene de nuevo desde el público la representante de Eguzki, señalando que en Cataluña hay varios municipios donde les llevan ventaja en cuanto a la clasificación y recogida de residuos. El quinto contenedor, con una buena concienciación y un buen conocimiento es el sistema ideal, ella prefiere éste que el puerta a puerta, pero previamente tiene que haber un aprendizaje sobre qué y cómo separar, porque en los contenedores suele haber de todo. La materia orgánica que hay en el quinto contenedor tiene que compostar y para que el compost sea óptimo tiene que haber una buena materia prima, limpia de otro tipo de residuos y por ahora, el puerta a puerta es el sistema que mejor está garantizando ese tipo de recogidas limpias.

* Echarte jaunak (Socialistas Vascos - Euskal Sozialistak) esan du Katalunian zerga-sistema on bat dutela, non erraustegiaren sistemaren barruan dagoen herri bakoitzak pastel orokorretik zatitxo bat hartzen duen, hots, pastelaren portzentaje bat. Katalunian, atez atekoa ezarri dutenean -herritarrek herri handiagora zaborra eramaten dutela ohartu baitira- ohartu dira, halaber, herri bati, esaterako, 4.000 tona baldin badagozkio,

* El Sr. Echarte (Socialistas Vascos - Euskal Sozialistak) señala que Cataluña tiene un sistema fiscal muy bueno, por el que a cada municipio que está dentro del sistema de la incineradora, de la tarta general le corresponde una tartita, es decir, un porcentaje de la tarta. En Cataluña, lo que hacen al implantar el puerta a puerta, que han descubierto también que los vecinos llevan la basura al municipio más grande, han descubierto además que si a un

suposatuz horrek 60.000 euro balioko zukeela, kontua da herritarrek atez atekoarekin portzentaje ateratzen dutela, gehi konposta egiteko etab.ekin ateratzen dutena, 2.000 tona sobratzen zaizkiela. Eta gutxi gora-behera 60 euro ordaintzen zaienez, gero herri handiagoei 75 edo 85 eurotan saltzen diete, hauek derrigorrez erosi behar dute Kataluniako Generalitatak bilketa egokia egiteagatik diru-laguntza emateko markatuta duen %5era iristeko. Horrez gain, BILDUko bozeramaileari erantzunez esaten dio Gipuzkoan dezente poztu beharko luketela, izan ere, araudirik gabe ere gaikako zabor-bilketa %30 eta %35 artean dago, eta Katalunian, berriz, % 5ean.

municipio le corresponden por ejemplo 4000 toneladas, suponiendo que eso fueran 60000 euros, resulta que como sus vecinos con el puerta a puerta le sacan un porcentaje, mas otro que quitan con el compostaje y demás, le sobran 2000 toneladas. Como las pagan a unos 60 euros aproximadamente, luego las venden al municipio más grande a 75 u 85 euros, al que no le queda más remedio que comprarlas para llegar al tope que marca la Generalitat de Cataluña para que les dé un 5% de bonificación por haber hecho un sistema de recogida correcto. Aparte de esto, quería contestar al portavoz de BILDU que en Gipuzkoa debieran alegrarse bastante, porque a pesar de no existir ninguna normativa, la recogida selectiva está entre el 30% y el 35%, cosa que en Cataluña la cifra es del 5%.

* Mendoza alkate jaunak (O.E.BILDU) esan du ondoko oharra eginez amaitzea gustatuko litzaiokeela: bere lagunak irakurri duen dokumentuari begiratuta, esan nahi du Europako Legebiltzarreko albistea ez dela egunkarietatik hartua, Europako legebiltzarreko prentsa-bulegotik baizik. Bere ustez gai hau behin eta berriz osoko bilkurara ekartzea politizatzea da, gainera ez da hirugarren aldia, laugarren aldiz eztabaidatzen ari dira eta beti alderdi Sozialistak aurkeztuta. Haren esanetan, etengabe osoko bilkuran eztabaidatzea gai hau, eta San Markoko zabortegia behin eta berriz sartzea, argi eta garbi utzi denean ez dutela irekiko eta ez dutela irekitzearen aldeko apusturik egingo, ez da serioa. Zinez uste du gauzak ez direla ondo egiten ari, gobernua ahultzeko oso asmo argiarekin etengabe eztabaidak planteatzen direlako. Gaineratu

* Interviene el Alcalde Sr. Mendoza (O.E.BILDU) manifestando que quería terminar haciendo en principio la siguiente anotación: mirando el documento que ha leído su compañero, decir que la noticia del Parlamento Europeo no sale de ningún periódico, sino que es de la oficina de prensa del Parlamento Europeo. Añade que si meter este tema una y otra vez en el Pleno no es politizar..., que además no es la tercera vez, sino la cuarta que se está debatiendo y siempre presentado por el Partido Socialista. Traer constantemente este debate al Pleno, meter una y otra vez el vertedero de San Marcos cuando ya se ha dejado claro y bien claro que no se va a abrir y que no se apuesta por reabrirlo, le parece poco serio. De verdad piensa que no están haciendo bien las cosas cuando constantemente plantean debates con una intencionalidad muy clara, la de

duenez, horixe da eztabaidaren helburua: ahuldu edozein gauzen kontura bada ere. Haren ustez hori politizatzea da, EAJ ere, nahiz eta eurei leporatu, egiten ari dena. PSE egiten ari da eta gaur PP isilik badago ere, egiten du, esan du. Bere irudiko gai honetan serio jardun behar dute, eta jasotzen den zaborraren % 80 birziklagarria bada, planteatu behar duten gauza bakarra da nola iritsi Europako Legebiltzarrak agintzen duen maila horretara, gero Sozialisten

ordezkariak, birziklatu ez daitekeena bakarrik erraustuko dela esanez ederki asko matizatu duena, alegia, % 20 edo gutxiagora nola iritsi. Bere ustez hori da benetan eztabaidatu beharrekoa eta aztertzen hasi beharrekoa bosgarren zaborrontziarekin maila horietara iristen diren edo ez ikusteko. Hor mugitu behar dutela, gaineratu du. Beharrerazteari dagokionez, berriz, uste du lehengo Hondakinen Udal Ordenantzak beharrarazten duela, birziklatzen ez duena zigortzen delako. Ez zazue esan behartze hori zerbait berria denik, zigorrak Ordenantzan jasota daudelako. Besterik da -dio- ez direla ezartzen, baina ezar litezke Ordenantza hartuta. Ordenantza hori Udalbatzak onartu zuen, edo ez, galdetu du. Beste Udalbatza batek, bere garaian, onartua da. Orduan, zertara dator orain beste sistema bat, beste modu bat, beste birziklapen bat ezarri nahi dela esatea..., inposaketa hori lehendik dagoenean eta inork ez duelarik ezer esan, galdetu du. Izan zaitezte serioagoak eta hitz egin dezagun benetako eztabaidaz, ez eztabaida mediatikoz, etengabeko ahultzez, hori ez delako eztabaida, gaineratu du. Bestalde, zaborraren turismoak hainbeste kezkatzen bazaituzte, “ikus ezazue lehen Usurbil, Hernani, etab.en zenbat tona zabor zituzten eta zenbat

desgastar. Ese es el objetivo del debate, el desgastar a costa de cualquier cosa, eso es politizar y lo está haciendo también el PNV aunque se lo achaca a ellos, lo está haciendo el PSE y hoy el PP está callado, pero también lo suele hacer. Cree que deben ser serios en este tema, si el 80% del residuo que se recoge es reciclable, lo único que se debe plantear es cómo se llega a esos niveles para cumplir lo que manda el Parlamento Europeo, que luego ha matizado perfectamente el

representante Socialista, al señalar que solamente se incinerará aquello que no es reciclable, es decir, un 20% o menos incluso. ¿Cómo se llega a esos niveles?, ese es el debate real y empezar a analizar si las experiencias planteadas con el quinto contenedor llegan a esos niveles o no, ahí es donde se tienen que mover. En cuanto a la obligatoriedad, ya se da en la Ordenanza Municipal de Residuos, ya existe con sanciones al que no recicla. No vengan diciendo que la obligatoriedad es algo nuevo cuando las sanciones están recogidas en la Ordenanza, otra cosa es que no se fijan, pero se podrían establecer con la Ordenanza en la mano. Y esa Ordenanza está aprobada por este Pleno, ¿o no?, se aprobó por otra Corporación en su momento, por tanto, a qué viene que se les diga ahora que se quiere imponer no sabe qué sistema, qué forma, qué reciclaje, ..., si esa imposición ya existe y aquí nadie se ha echado las manos a la cabeza. Sean por favor un poco serios y hablese de un debate real y no de un debate mediático constante, de desgaste constante, eso no es un debate. Si tanta preocupación tienen con el turismo de la basura, planteen cuantas toneladas en total de residuos tenían antes Usurbil, Hernani, etc., cuantas

duten orain, eta ikus ezazue zaborrak beste leku batera joaten diren edo bertan geratzen

Diren", esan die. Haren iritziz hori oso erraza da, nahikoa delako begiratzea zenbat zabor sortzen zuten lehen eta zenbat sortzen duten orain. Zergatik dago hainbesteko beldurra datu horiek ikusteko, galdetu du. Ez badago inongo arazorik, zergatik ixten zaizkio ateak jendearen esku-hartzeari mozioaren laugarren puntuan? Izan ere, esaidazue nola egin behar den herritarren parte-hartzea Udalaren baliabiderik gabe, poltsikoan daramaten diruarekin, galdetu du. Eta, berriro dio, serioagoak izateko. Zergatik diete hainbesteko beldurra eztabaida horri? Zergatik ez dute soilik teknikoa egiten? Mahai gainean datuak ipinita, etor bitez etorri beharreko teknikariak eta esplika diezaiotela bilketa bakoitzaren alde onak eta txarrak, gaineratu du. Azken finean, "atez atekoa bai edo ez, ez delako helburua, ez delako eztabaida, eztabaida derrigorrezkoa den edo ez da", nabarmendu du. Ikusten denez, Udalbatza honek bere garaian beharrezkoa zela esan zuen. Zenbat birziklatu behar duten? Ba, orain Europa esaten ari zaie birziklatu daitekeen guztia ez dela erraustu behar. Hots, birziklatu daitekeen guztia birziklatu behar dela, % 83 alegia. Horregatik, zifra horietara nola iritsi ikusi behar dute, eta ez besterik. Bere iritziz, hori da eztabaidatu beharrekoa, eta horretarako mahai gainean dena jarri behar dute. Alegia, txosten teknikoak, azterlan ekonomikoak, etab. Eta, berriro dio, hori dela eztabaida, eta ez "inposaketa bat. Deserosoa dela, arraina asteartetan

bakarrik erosi behar dudala, etab. Hori beretzat ez da eztabaida serioa, eta eskatzen du,

tienen ahora, y vease si efectivamente los residuos se van a otro sitio o se quedan ahí. Es muy sencillo, mirar cuanto residuo

generaban y cuanto generan ahora, ¿por qué hay tanto miedo a ver esos datos?, planteenlo y vean qué gasto económico genera. Si no hay ningún problema, ¿por qué se cierra la puerta a la participación ciudadadna en el punto cuarto de la moción?. Díganle cómo se pretende llevar a cabo la participación ciudadana sin recursos de los presupuesto municipales, ¿con el dinero que llevan en el bolsillo?, insiste en que hay que ser un poco serios. ¿Por qué hay tanto miendo a ese debate?, ¿por qué no lo hacen en términos meramente técnicos?, con los datos sobre la mesa, que vengan los técnicos que tengan que venir y les expliquen realmente las cosas a favor y en contra de cada tipo de recogida. Al final, el sí o el no al puerta a puerta no es el objetivo, no es el debate, el debate es si reciclar es obligatorio o no lo és. Por lo visto esta Corporación en su día dijo que sí es obligatorio, a qué tasas de reciclaje hay que llegar, ahora Europa les está diciendo que todo aquello que es reciclable no se puede incinerar, por tanto, hay que llegar a todo aquello que es reciclable, es decir, al 83%. Hay que ver como se llega a esas cifras y no hay más, ese es el debate y en ese debate se pone todo sobre la mesa, los informes técnicos, los estudios económicos, etc. Insiste en que ese es el debate y no el "que si es una imposición, que si es incómodo, que si tengo que comprar el pescado solamente los martes, etc.", eso no es un debate serio. Pide por tanto, que si se quiere hacer un debate serio se

haga, pero por favor no se traiga una y otra vez a este Pleno el mismo tema, que ya van cuatro,

eztabaida serio bat egin nahi bada, egiteko, baina, mesedez, osoko bilkura honetara ez ekartzeko behin eta berriro gai bera, jada lau aldiz ekarri dutelako eztabaida sinboliko eta Gobernu Taldea ahultzeko. Ingurumeneko Aholku Kontseilua eztabaida bat planteatzen ari zen, parte-hartze prozesu bat. Berak animatzen ditu, inolako beldurrik gabe, eztabaida hori egitera.

para hacer una debate simbólico y de desgaste al Equipo de Gobierno. El Consejo Asesor de Medio Ambiente estaba planteando un debate, un proceso de participación, y anima a que ese debate se dé, sin ningún miedo al mismo.

* Peña andreak (EAJ/PNV) erantzun du, esanez, han inor ez dela gingondo batetik erori, BILDUk sustatzen duen eztabaida soilik gehiengoa ez duen herrietan egiten duelako, eta, bestetan, atez atekoa ipini eta kito, egiten duelako. Argitu behar du herri zenbaitetan, esaterako Pasaian, Ezker Batuaren laguntzarekin egin duela. Parte-hartzeari dagokionez, eurek ez daude horren aurka, baizik eta horretarako kontratua egin aurretik osoko bilkurara ekartzeko ari dira eskatzen. Izan ere, mozioa PSErena bada ere, berak horrela ulertzen baitu.

* La Sra. Peña (EAJ/PNV) responde que aquí nadie se ha caído de un guindo, que el debate lo promueve BILDU solamente en aquellos municipios donde no tienen mayoría, porque en los otros, se pone el puerta a puerta y punto. Tiene que matizar que en algunos municipios ha sido con el apoyo de compañeros de Ezker Batua, como en Pasaia por ejemplo. En cuanto al proceso participativo, no es que estén en contra del mismo, sino que piden que antes se traiga al Pleno la contratación para llevar a cabo el mismo, aunque la moción es del PSE, eso es lo que ella entiende.

* Mendoza alkate jaunak (O.E.BILDU) esan du gauzak bereizi behar direla. Alde batetik Alkatearen eskumenak eta bestetik Udalbatzarenak daudelako. Udalbatzaren eskumenak Udalbatzak erabakiko ditu eta Alkatearenak, berriz, Alkateak edo honen ordezko Zinegotziak, esan du. Horregatik, legeria ez duelako errespetatzen, uste du zentzurik gabeko mozioa dela. Ingurumeneko zinegotzi-ordezkariak planteatu eta burutu dezake eztabaida hori. Besterik da ezarpena, etab., ikusi egin beharko baitute honi noren eskumena den.

* El Alcalde Sr. Mendoza (O.E.BILDU) señala que hay que diferenciar las cosas, por un lado están las competencias del Alcalde y por otro las del Pleno. Lo que es competencia del Pleno, lo resolverá el Pleno y lo que es del Alcalde, lo resolverá el Alcalde o el Concejal en quien delegue. Por esto cree que es una moción sin sentido, porque no respeta la legalidad, el Concejal Delegado de Medio Ambiente puede plantear ese debate y se llevará a cabo. Otra cosa es la implantación, etc., que habrá que ver de quien es competencia.

* Ferradas jaunak (Errenteriako Ezkerra) esan du gustatuko litzaiokeela gordeka ibiltzea utzi eta puntu horretan argi jokatzea. Haren iritziz, gauza bat da mozioaren testua, baina moziotik harago joan nahi bada, esan dadila hemen eta esan dadila ere Ingurumeneko Aholku Kontseiluan, gaineratu du. Inork ez du planteatu -EAJ, BILDU eta hitz egiten duenaren arteko akordioa izan zelako aurrekontuetan- zaborrei buruzko azterlan bat egitea. Are gehiago, eurek proposatu zuten hondakinen plan estrategikoari buruzko azterlan bat egitea eta EAJk esan zien ez zutela bidezkoa ikusten kontu hori. Horrela onartu zuten eta, jakina, zinegotzi honek ez du atez atekoa atzeko atetik sartuko inolako azterlanik, ezta hondakinen plan-estrategikorik. Egitekotan ere, esan nahi badiete ez daitekeela inolako parte-hartzearen inguruko planik egin indarrean dauden aurrekontuaren gain, berak erantzungo luke aurrekontu horien puntu bakar batean ere ez duela jartzen ez daitekeela parte-hartze planik egin. Parte-hartze plan horren aurka egonez gero -zeinari buruz hasiera-hasieratik dokumentazioa guztia pasa baita, ekarpen guztiak eskatu baitira, bertan parte hartzeko pertsona eta teknikariek izenak emateko eskatu baita, non ezer ez baita ezkutatu-, esan bedi une honetan argi geratzeko parte-hartzearen aurka, hots, iritzi guztiek lekua izango dutenaren aurka, daudela. Horrela bada, jardun ezazue arabera, baina ez du onartzen -bere ikuspuntutik esaten du- atzeko ate horretatik benetan zer bilatu nahi den esateko gauza ez izatea. Benetan bilatu nahi dena Ingurumeneko Aholku Kontseiluak hilaren seian eztabaidatuko duen parte-hartze plana osoko bilkuran onartu behar dela bada, lehenik esan nahi du Kontseiluaren

* El Sr. Ferradás (Errenteriako Ezkerra) señala que le gustaría que dejaran de jugar al escondite y fueran claros en este punto. Una cosa es el texto de la moción, pero si se quiere ir más allá de la moción, que se diga aquí y que se diga también el próximo día en el Consejo Asesor de Medio Ambiente. Lo que nadie ha planteado, porque fue punto de acuerdo en los presupuestos entre PNV, BILDU y quien habla, es que se haga un estudio sobre el tema de los residuos, es más, ellos propusieron hacer un estudio sobre el plan estratégico de los residuos y por parte del PNV se les dijo que no veían oportuna semejante cuestión. Más allá de todo, así se aceptó y desde luego, este Concejal no va a meter por la puerta de atrás ningún estudio ni plan estratégico de residuos. En todo caso, si se les quiere decir que no se puede hacer ningún plan de participación en función de los presupuestos municipales en vigor, respondería que en ningún punto de esos presupuestos pone que no se pueda hacer un plan de participación. Si se está en contra de hacer ese plan de participación, en el que desde el primer momento se ha pasado toda la documentación, se han requerido todas las aportaciones, se han requerido nombres de personas y técnicos para participar en él, donde no se ha escondido absolutamente nada, que se diga en este momento para que quede claro que se está en contra del plan de participación, donde todas las opiniones van a tener cabida. Si es asi actúese en consecuencia, lo que no admite, y dice esto desde un punto de vista personal, es que por la puerta de atrás no se sea capaz de decir lo que realmente se busca. Si lo que se busca realmente es que el plan de participación que se va a discutir el día seis en la reunión del Consejo

araudiek ez dutela horrelako loturarik ipintzen inon, eta bigarren, argi esan dadila: “ez dugu nahi zaborrei buruzko herritarren inolako parte-hartze planik, gainera hori planteatu den terminoetan”, nabarmendu du.

* Echarte jaunak (Socialistas Vascos - Euskal Sozialistak) esan du bere Taldea ez dagoela inolako parte-hartze sistemaren aurka, atzeko ateen aurka daudelako, gauza garbiak nahi dituzte. Haren esanetan, argi dago ez dutela inolako asmorik Udaleko Gobernu Taldea ahultzeko, zeren eta, dakien heinean behintzat, berak ez du hondakindegiaz hitz egin, nahiz eta egia den mozioan aitatzen dela, eta azkenean, beti erraustegia edo hondakindegia izaten delako. Alabaina, eurek ez dira ari San Markokoa izan behar duen edo Oiartzunen ezkutuko hondakindegi batez (ofiziala izanez amaitzen dutenaz), edo beste gauza batez. Bera ez da termino horietan ari, soilik esaten ari dira ez dutela atzeko aterik nahi, funtsean, mozioak horixe esaten duelako.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 10 botorekin (EAJ/PNV, Socialistas Vascos – Euskal Sozialistak, PP) eta aurkako 9 botorekin (O.E. BILDU, Errenteriako Ezkerra),

Asesor de Medio Ambiente necesite de la aprobación del Pleno, señalar primero que los reglamentos del Consejo en ningún momento establecen semejante vinculación y segundo, que se diga claro, "no queremos que haya ningún plan de participación ciudadana sobre el tema de los residuos, además en los términos en que se ha planteado".

* El Sr. Echarte (Socialistas Vascos - Euskal Sozialistak) señala que su Grupo no está en contra de ningún sistema de participación ciudadana, lo que está en contra es de las puertas traseras, quieren que las cosas sean claras. Evidentemente no tienen ninguna intención de desgastar al Equipo de Gobierno del Ayuntamiento, porque, que él sepa, en ningún momento ha hablado del vertedero, aunque es cierto que en la moción se menciona y al final siempre es incineradora o vertedero, pero no están hablando de si tiene que ser el de San Marcos o un vertedero clandestino en el municipio de Oiartzun que al final acaben oficializando, u otra cosa. Él no está hablando en esos términos, unicamente dicen que no quieren puertas traseras, y eso es en definitiva lo que dice la moción.

Finalizadas las intervenciones.

El Pleno de la Corporación, por mayoría de 10 votos a favor (EAJ/PNV, Socialistas Vascos – Euskal Sozialistak, PP) y 9 votos en contra (O.E. BILDU, Errenteriako Ezkerra),

E R A B A K I D U

Onartzea Socialistas Vascos – Euskal Sozialistak udal taldeak, Hiri Hondakinak Kudeatzeko Plan Integralari (PIGRUG) buruz aurkezturiko mozioa, akordio honen azalpen-zatian jasota geratu dena.

11. Galdera-eskariak.

Jarraian, ondorengo galdera-eskariak egin dituzte:

* Herzog jaunak (PP) esan du Euskara Saileko zinegotzi-ordezkariak Alkatetza-dekretu bidez 800 euro eman dizkiola Errenteriako Atletismo Clubeko monitore Ibai Saavedra Alonso jaunari. Jaun honek erregistroan sarrera eman eta eskatu zuen Udalak dirua ematen bazion elkarteko ikastaroak euskaraz emateko konpromisoa hartzen zuela. Gainera konpromisoa bere buruaz eta beste hiru monitorez hartu zuen, berak dakien heinean, horiek ez dute ez sinatu, ezta ezagutu ere egiten. Hortaz, Irune Balenciaga andreari zera galdetzen dio: Ea ez duen beldurrik Errenteriako zergadunaren dirua Saavedra jaunari ematen ez badiote, honek mendekua hartzeko? Eta orduan, zein hizkuntzetan egingo die hitz, galdetu du.

A C U E R D A

Aprobar la Moción presentada por el Grupo Municipal Socialistas Vascos – Euskal Sozialistak relativa al Plan Integral de Gestión de Residuos Urbanos PIGRUG, que queda reflejada en la parte expositiva del presente acuerdo.

11.- Ruegos y preguntas.

Se producen los siguientes ruegos y preguntas:

* El Sr. Herzog (PP) señala que la Sra. concejala delegada de Euskera ha tenido a bien conceder por decreto de Alcaldía una donación de 800 euros al señor monitor del Club Atlético de Errenteria, D. Ibai Saavedra Alonso. Este señor registró y solocitó que si el Ayuntamiento le daba el dinero, se compromete a dar los cursos del club en euskera, se compromete además por sí mismo y por los otros tres monitores del club, de los cuales personalmente no tiene constancia siquiera de que hayan firmado, ni conozcan. Su pregunta a doña Irune Balenciaga es, ¿teme usted que si no le dan el dinero del contribuyente de Errenteria al Sr. Saavedra, éste se vengará?, ¿en qué idioma les hablará?.

* Balenciaga andreak (O.E. BILDU) erantzun dio serioak izateko. Gai honek Euskara departamentutik ateratzen diren diru-laguntzekin du lotura, eta hortaz, Euskara Batzordera lehenengo eraman zen eta gero dekretua ere eraman zen. Orduan, bi batzordetik pasa denez, berak ez daki zertaz ari den hizketan Herzog jauna.

* La Sra. Balenciaga (O.E. BILDU) responde que sean un poco serios. Continúa en euskera manifestando que este tema está vinculado con las subvenciones que salen del departamento de Euskara, y que por ello, primero se vio el asunto en la Comisión de Euskara y posteriormente también el decreto. Por dicho motivo, como ha pasado por dos comisiones, no sabe de qué está hablando el Sr. Herzog.

* Herzog jaunak (PP) esan du diru hau, Errenteriako zergadunena dena, besterik gabe, musu-truk ematen zaiola.

* El Sr. Herzog (PP) señala que ese dinero, que es del contribuyente de Errenteria, se lo dá por la cara, se lo dá sin más.

Jarraian.

Seguidamente.

* Herzog jaunak (PP) zera eskatu du: San Markoko gotorlekura sartzeko ezkerreko tuneleko sarrerako petrilean falta den losa ipintzeko, oraindik jarri gabe dagoelako.

* El Sr. Herzog (PP) formula el siguiente ruego: que se coloquen las losas que faltan del pretil de la entrada al fuerte de San Marcos, entrando al tunel a la izquierda, las losas del plano inclinado, que siguen sin colocarse.

* Diez jaunak (O.E. BILDU) kontuan hartuko duela, erantzun du.

* El Sr. Díez (O.E. BILDU) toma nota.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciones.

Eta aztertu beharreko gai gehiagorik ez zegoenez, Alkateak bilkura amaitutzat eman du egun bereko 21:25 zirela. Eta aztertutakoa eta erabakitakoa jasota gera dadin Akta hau egin dut Erkidego Autonomoko paper ofizialean, _____zenbakitik _____ra, eta nirekin batera Alkateak sinatu du. Egiaztatzen dut.

Y sin más asuntos de los que tratar, el Presidente levanta la Sesión, siendo las 21:25 horas del día de la fecha. Y para constancia de lo tratado y de los acuerdos adoptados, extiendo la presente Acta en los folios números ______ al ______ del papel oficial de la Comunidad Autónoma, firmando conmigo el Alcalde. Certifico.